

Z
7108
B2S79

A
A
0
0
0
4
7
9
4
6
2
4



UNIVERSITY OF CALIFORNIA
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

University of California
Southern Regional
Library Facility



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

GIFT OF

3 Library

No. 497/62

NOV 30 1908

The University of Chicago

DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY

BULLETIN V



A Bibliography of Congo Languages

By
FREDERICK STARR

CHICAGO
The University of Chicago Press
1908



ROBERT NEEDHAM CUST

The University of Chicago

DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY

BULLETIN V

A Bibliography of Congo Languages

By

FREDERICK STARR

CHICAGO

The University of Chicago Press

1908

COPYRIGHT 1908 BY
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

Published November 1908

Composed and Printed By
The University of Chicago Press
Chicago, Illinois, U. S. A.

Z
7109
530

THIS BIBLIOGRAPHY OF
THE LANGUAGES OF THE CONGO FREE STATE
IS DEDICATED
TO THE MEMORY OF
WALTER H. STAPLETON
MISSIONARY AND LINGUISTIC STUDENT
AND
TO THE LIVING MEMBERS OF
THAT BAND OF DEVOTED MEN AND WOMEN
TO WHOM AS
CATHOLIC AND PROTESTANT MISSIONARIES
MOST OF THE WORK UPON CONGO LANGUAGES
IS DUE.

579:356

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

INTRODUCTION

When the author commenced his collection of texts in Congo languages and of books and articles dealing with the tongues of the Congo Free State, he had no idea of the amount of such material. Few of the works listed in this bibliography have been actually recorded. The only significant list heretofore printed is the section "Linguistique," in Wauters' general *Bibliography of the Congo*. That list is the foundation upon which the present catalogue has been built. The only other sources from which any serious amount of material has been secured are the various bibliographic lists of the British Museum and the catalogues of the British and Foreign Bible Society and the Society for Promoting Christian Knowledge. All these together have perhaps yielded less than one-half the titles here presented. The others have been secured by diligent search through sales catalogues and references contained in special publications, and by conversation and correspondence with missionaries. Although the harvest is unexpectedly large and actually of respectable amount, it is no doubt still far from complete. It is recognized to be inadequate in three directions; in these it is likely to be considerably extended by later workers.

a) While diligent efforts have been made, both in Belgium and in the Congo Free State, to secure complete information regarding the publications of the Catholic missions, the result is disappointing. A considerable number of these works are listed, but probably one-third the total number are lacking. A single example will illustrate our difficulties. At Ki-Santu there is an active mission press but neither letters to the mission nor hours of search in Brussels have enabled us to secure copies of its publications or information regarding them.

b) Some of the most interesting items in the list are books printed in Lisbon. The work of the earlier missionaries is perhaps fairly represented. So, too, there is a moderate harvest of nineteenth-century writings. But there must be a considerable number of seventeenth- and eighteenth-century works in Portuguese, that are not here mentioned.

c) A notably interesting group of books probably exists which are not at all represented here. There are many manuscripts in the Swahili

language, written in Arabic character. These are of local production; the work of Africans for Africans. Some of these manuscripts have been reproduced and printed in Germany. It is quite possible, even probable, that some such texts, Swahili in Arabic character, have been printed in Zanzibar or elsewhere within the Swahili area. When at Stanley Falls, the author tried to learn of such books. He was assured that the Koran at least exists printed in Swahili in Arabic character, but was unable to confirm the statement.

Robert Needham Cust, in his *Modern Languages of Africa*, accepts a division of African languages into six groups. Three of these groups are represented within the limits of the Congo Free State—the Negro, the Bantu, and the Pygmy groups. Practically all the titles in our list represent the Bantu languages. Only a few articles deal with the Negro and Pygmy languages of this area.

Our intention has been to confine this study to the geographical limits of the Congo Free State. A few articles dealing with African languages in general are included because the points therein discussed are applicable and interesting to the student of any Bantu tongue. Extra-limital Bantu works are for the most part excluded, but a few which treat of the whole family and one or two specific discussions are introduced, because they have been especially used by writers upon Congo languages and have had definite influence upon their studies. We have included Mbundu, although the language is largely extra-limital to our field. This is because much early writing relative to the languages of this region does not clearly distinguish Mbundu and Kongo and because Mr. Bentley, in taking the language of San Salvador as the type of the Kongo proper has already entered the area of Angola. It has seemed well then to include all available references to Mbundu. The Swahili language is spoken over a large part of the Congo Free State as a trade language and many Swahili texts, for use in the neighborhood of Stanley Falls, have been prepared within the State by both Catholic and Protestant missionaries. We have therefore included in our list Swahili texts wherever published, even if intended specifically for use at Mombasa, Zanzibar, etc.

We make no judgment of values. Some of the books and articles herein listed may be worthless. Unfortunately there has been no agreement between writers upon the use of a scientific alphabet for writing native words. There have been bitter controversies and differences of opinion. Men who have studied the same language for years are often in disaccord upon important points. No one questions

Krapf's competence in Swahili and yet Steere bitterly criticized his work. New missionaries rarely find the translations and grammars of their predecessors good enough to use and proceed at once to prepare new works. A missionary to whom a title was submitted for translation replied, "I could make a guess as to its meaning, but should prefer not to do so as I might be mistaken." Yet he worked in the same field and used the same language as the missionary whose work was submitted. For practical ends of instruction such a condition is serious. To some degree these disagreements and discords are due to local dialectic differences in the language. To a greater degree, no doubt, they are due to lack of scholarship in the workers. However, to the bibliographer every title is important; to the linguistic student even a bad piece of work may be of use.

It was intended to present brief biographical notices of the authors quoted. To do so would unduly delay publication. Portraits of a considerable number of authors are introduced. The basis of selection has been arbitrary—that the person should be responsible for three or more items in the list. It is fully recognized that a person, who prepares a single piece of work, may be a better student and a riper scholar than another who writes ten. On the whole, however, repeated performance indicates a depth and persistence of interest which warrants and demands recognition. While we are able to present a considerable series of these portraits we regret the absence of such as de Clercq, Büttner, Seidel, and some others. It is with particular satisfaction that we are able to use a recent portrait of the veteran worker, Robert Needham Cust, author of *The Modern Languages of Africa*, as a frontispiece.

It will be easily appreciated that contributions are appearing with such rapidity in this field that no list can be actually up to date. The presses at Matadi, Bolobo, and Bongandanga are constantly at work. Since the bulk of this list was ready a new press, that of the Foreign Christian Missionary Society, has been established at Bolengi. The British and Foreign Bible Society, the Bible Translation Society, and the Society for Promoting Christian Knowledge are constantly sending new translations to the press. We make no claim for completeness in our list of mission publications later than the year 1906.

Among the languages here represented, three have been most diligently studied—Kongo and Mbundu, Bangi, and Swahili. The earliest to occupy attention was Kongo and Mbundu. Probably Pacciono's *Gentio de Angola*, 1624, is the first book in any Bantu lan-

guage. Brusciottus' *Reglas* appeared in 1659. Grammars, dictionaries, and texts had all appeared before the seventeenth century ended. Between this early period of activity and the later one beginning with the coming of the Protestant missionaries about 1879, there was a long period of at least comparative neglect. Recently scores of works have been produced covering a wide range of subject and treatment. Bangi has been diligently worked through a period of fifteen years, chiefly by Whitehead and Scrivener, and may be said to be developing almost a literature. But of all African languages, Swahili has had the most remarkable history. Like the Kongo and the Bangi, it has a large missionary output, due to both Catholic and Protestant workers, and including grammars, dictionaries, and texts in plenty; it has the largest series of school textbooks—readers, grammars, histories, arithmetics, geographies; native stories have been translated into English, and English stories have been translated into Swahili. But Germans have done for Swahili what no one has done for Kongo and Bangi. They have lovingly studied its poems, its stories, its narratives, and have prepared a scholarly and appreciative literature regarding them. Not only has Swahili come into contact with European tongues and letters; it is today written by thousands in Arabic character. The Germans have reproduced and published some of the Swahili-Arabic manuscripts. The missionaries have been driven to print hymnbooks and gospels in Swahili, in Arabic character. Most curious of all, because of the contact between the Swahili and Hindus, there is a *Guide to Swahili*, printed in the Gujarati character.

The titles in this bibliography are arranged in alphabetical order according to authors and translators. Each work is numbered. The title is printed, divided into lines as on its title-page, whenever the compiler has been able to see an actual copy. Titles in European languages are not translated. Where the translation of titles in Congo languages is known it is given within square brackets. Where a translation cannot be given but the content is known, this may be stated in parentheses. Works that have not been seen by the compiler are indicated by the sign °. Those that are in his private collection are marked with *. The list of titles under the heading "Anonymous" might have been greatly lengthened as a large part of the mission texts are printed anonymously; wherever the name of author or translator could be learned, however, titles have been placed under it. Owing to the incomplete system of description in many dealers' catalogues, it is possible that some duplications occur, but it is hoped that such are few. Some books by explorers

and travelers, given in this bibliography, exist in several editions and in translations into various European languages. Such works usually deal but incidentally with language and it has not seemed desirable to duplicate references by including different editions.

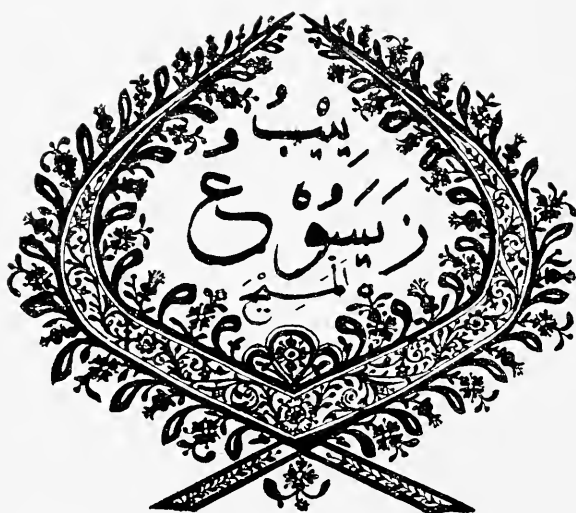
To facilitate finding of special works two indices are added. The arrangement of the text obviates the necessity of an index of authors. In the writing of language names we have followed Cust and Stapleton, who dropped the prefix indicating *people* or *language*. The prefix for people is *Ba*, *U'a*, or *A*. Thus the Baluba speak the Luba language, the Wanyamwezi speak the Nyamwezi, and the Azandeh speak Zandeh. Whether Bobangi and Lokele should actually be treated in the same way seems to us questionable, but we use the terms Bangi and Kele. In characterizing subject-matter we employ the terms suggested by Cust and use the abbreviations he uses—Grammatical Note (G. N.), Grammar (G.), Vocabulary (V.), Dictionary (D.), and Text (T.). To these we add Schoolbook (S.) though we are often at a loss in distinguishing Schoolbook (S.) from Text (T.).

We are under many and serious obligations. All the missionaries whom we have met have given us ready assistance. Special thanks are due to Mr. John H. Weeks, Mr. W. Millman, and Mr. A. E. Scrivener. To the American Baptist Missionary Union we owe the portraits of Messrs. Clark, Leslie, and Richards. The directors of the presses of the Swedish Missionary Society, the Baptist Missionary Society and the Congo-Balolo Mission have been liberal with copies of press work and with information. The Society for Promoting Christian Knowledge supplied copies of their great list of Swahili texts at membership prices. Mr. Croyden Edmonds of the British and Foreign Bible Society has been exceptionally interested and helpful. Mr. Alexander J. Rudolph of the Newberry Library in Chicago has placed valuable bibliographical resources at our disposition. To the Newberry Library also, by the courtesy of Mr. John Vance Cheney, we are indebted for the opportunity to reproduce the title-pages of rare works belonging to the Eames and Prince Bonaparte Collections.

The author will be glad to receive corrections and additional titles. He will also be pleased to secure copies of those numbers that are lacking in his collection.

CHICAGO
February 1, 1908





TITLE-PAGE OF THE GOSPEL OF ST. JOHN IN SWAHILI (MOMBASA DIALECT) IN
ARABIC CHARACTER; No. 3.

BIBLIOGRAPHY

°Abd al Aziz; Sheik

1. Translation of Arabic Psalter—16 psalms. Zanzibar. 1867.
° (Swahili)

van Acker, Auguste

2. *État Indépendant du Congo* | *Annales du Musée du Congo*
* | *publiées par ordre du Secrétaire d'État.* | *Ethnographie—Série*
V—Linguistique | *Dictionnaire* | *Kitabwa-Français et Français-*
Kitabwa | par le | R. P. Auguste van Acker | de la Société des
Missionnaires d'Afrique (Pères blancs) | Missionnaire au
Vicariat Apostolique | du Haut-Congo Belge | Bruxelles | 1907 |
Grand 8vo; pp. viii + 170. (Tabwa)

Allen, May

3. Gospel according to John, Swahili with Arabic character.
° London, 1888. British and Foreign Bible Society. Translated
from Bp. Steere's version by Miss Allen; reissued in 1891.
reviewed in *Zeitschr. für afrikanische Sprachen*, I, 312. 16 mo;
pp. 93. (Swahili)

Anonymous

4. [A B C book.] (n.t.) (Mbanza Manteke.) (n. d.) 16mo, pp. 12.
* (Kongo)
5. *ABC Syllabaire swahili.* Zanzibar, 1887. 12mo; pp. 60.
° (Swahili)
6. *A Practical Guide to the Use of the Arabic Alphabet in Writing*
° *Swahili according to the Usage of the East Coast of Africa, with*
Facsimiles of MSS in Arabic Characters. Zanzibar, 1892.
Printed at the Press of the Universities' Mission to Central
Africa. Folio. (Swahili)
7. *Alphabet of the Swahili Language.* London. Imperial folio.
° (Swahili)
8. *Amos.* | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | Zanzibar: | Printed at the
* Universities' Mission Press. | 1888. | 16mo; pp. 16. (Swahili)
9. *Anjili kwa Marko.* [Gospel by Mark.] British and Foreign
° Bible Society; London. 1879. 16mo; pp. 41. (Swahili)
10. *Bauyi ba Jisu.* Lulanga. 1892. (Lukolela.) Crown 8vo;
° pp. 240. Translated from J. Todd. (Nkundu)

Anonymous—Continued

11. Book of Common Prayer. About 1880. 12mo. (Swahili)
°
12. *Catéchisme (petit) d'Alger trad. en langue Kiswahili. Kate-*
° *chismu ndago.* Paris, 1884. Pp. 51. (Swahili)
13. *Chuo cha kisabu | Petite arithmétique | Swahilie | Zanzibar*
° ** | Mission Catholique | 1887 | [Book of number.] 12mo; pp.*
105. (Swahili)
14. *Congo Primer No. 1.* London: 1882. Harley House.
° Pp. 17. (Kongo)
15. *Congo Reading Book.* London. 1884. 16mo; pp. 96.
° (Kongo)
16. *Dictionnaire flot ou dictionnaire de la langue du Congo.* Paris.
° 1889. 8vo; pp. —. (Kongo)
17. *Eléments de la langue congolaise.* Lille. 1895. 8vo; pp. 95.
° (Kongo)
18. *Eléments de la langue congolaise suivis d'un choix de phrases*
° *graduées et de deux vocabulaires.* 1895. 18mo; pp. —.
(Kongo)
19. *Etat Indépendant | du Congo | Vocabulaire | Français-Kisou-*
° ** ahili | 1894 | Bruxelles | Imprimerie Van Campenhout Frères*
et Sœur | 13, Rue de la Colline, 13. | Interleaved with blank
paper. 8vo; pp. 111. (Swahili)
20. *First English Reader | Kitabu cha kwanza cha Kiingereza*
° ** | . . . Creighton's History of Rome . . . | Society for*
Promoting Christian Knowledge | London: Northumberland
Avenue, W. C. | 1897. | [First English Book.] 16mo, pp. 94.
(Swahili)
21. *Giogarafía | ya | nti nzima ya Ajarika. | Geography of Africa |*
° ** in the | Mombasa Swahili Language. | Society for Promoting*
Christian Knowledge, | London: Northumberland Avenue,
W. C. | 1905 | [Geography of the whole land of Africa.] 8vo;
pp. 90. (Swahili)
22. *Habakkuk. | So | li | Deo | Gl | or | ia | Zanzibar: | Printed*
° ** at the Universities' Mission Press. | 1888. | Crown 8vo; pp. 6.*
(Swahili)
23. *Habari za Kanisa | (Swahili Reader) | (Stories illustrating*
° ** Church History) | Society for Promoting Christian Knowledge.*
| London: Northumberland Avenue, W.C. | 1899 | [History of
the Church.] 16mo; pp. 184. (Swahili)

Anonymous—Continued

24. *Huggai*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | Zanzibar: | Printed at the
* Universities' Mission Press | 1888. | Crown 8vo; pp. 5.
(*Swahili*)
25. *Hosea*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | Zanzibar: | Printed at the
* Universities' Mission Press | 1887. | [*Hosea*.] 12mo; pp. 20.
(*Swahili*)
26. *Isaya*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | [*Isaiah*.] Zanzibar, | 1882. |
* 12mo; pp. 170. (*Swahili*)
27. *Katechissu kete ma-longe ma Nzambi ba lengia buingi ma*
° *sinnanga ke Ba-Fiote*. Loango. 1888. 8vo; pp. —.
(*Kongo*)
28. *Katechissu kete ma-longe ma Nzambi ba lengia mu kusinanga*
° *Ba-Fiote ba Kongo Falança*. Loango. 1888. 8vo; pp. —.
(*Kongo*)
29. *Katechissou vo e ma longhi ma kete ma kretien ma vangona*
° *onighi ma longona kon è si Kongo*. Landana. 1886. 16mo;
pp. —. (*Kongo*)
30. *Ketiene* | *mokana* | *mo boso* | Baptist Missionary Society |
* Bolobo | 1904. | [*Small first book*.] Crown 8vo; pp. 30.
(*Bangi*)
31. *Kitabu cha nabii Danieli*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | Zanzibar,
* | 1882. | [*Book of the Prophet Daniel*.] 12mo; pp. 56.
(*Swahili*)
32. *Kitabu cha nabii Yereimiya*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | Zan-
zibar: | Printed at the Universities' Mission Press. | 1887.
[*Book of the Prophet Jeremiah*.] 12mo; pp. 176. (*Swahili*)
33. *Kitabu cha nabii Yona*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | Zanzibar:
* | Central African Mission, | Kiinua Mguu. | 1884. | [*Book of*
the Prophet Jonah.] Crown 8vo; pp. 6. (*Swahili*)
34. *Kitabu cha 'nne cha Musa*. | *Hesabu*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* |
* Zanzibar: | Printed at the Universities' Mission Press. | 1887.
| [*The Fourth Book of Moses. Numbers*.] 12mo; pp. 120.
(*Swahili*)
35. *Kitabu cha pili cha Wajalme*. London. 1876. [*The Second*
° *Book of Kings*.] 16mo; pp. 100. (*Swahili*)
36. *Kitabu cha Ruth*. | London: | British and Foreign Bible
° Society. | 1891. | [*Book of Ruth*.] 8vo; pp. 8. "Reprint."
Cf. 37? (*Swahili*)

Anonymous—Continued

37. *Kitabu cha Ruth.* | *So | li | Deo | Gl | or | ia* | Zanzibar. Printed
* at the Universities' Mission Press. | 1885. | [Book of Ruth.]
12mo; pp. 14. (Swahili)
38. *Kitabu cha* | *sala ya watu wote,* | *na kutenda siri,* | *na taratibu*
* *zine na kawaida za kanisa,* | *ilivyo desturi ya* | *kanisa la*
kiingereza; | *pamoja na* | *zaburi za Daud,* | *zimepigwa chapa,*
ginsi ilivyo pasa kuziomba, ao kuna Mekanisani: | *tena*
ginsi | *Wataka viyofanyara, kuamriwa na kujanya wakfu,* |
Maaskofu, makasisi, na mashemasi. | London: | Society for
Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue,
W. C. | 1896. | [The Book of Common Prayer and administra-
tion of the Sacraments and other rites and ceremonies of the
Church according to the use of the Church of England;
together with The Psalter or Psalms of David. Printed as
they are to be sung or said in Churches: and the form or
manner of making, ordaining, and consecrating of Bishops,
Priests and Deacons.] 16mo; pp. xxv + 1 + 484. (Swahili)
39. *Kitabu kidogo* | *cha* | *mambo yaliyolipata kanisa la muungu.* |
* *Katika miaka sita mia tangu mwanzo wake.* | *Kimeandikwa*
kwa kuyajasiri na kuyatumia | *maneno ya kitabu cha.* | ["*Sketches*
of Church History | *during the First Six Centuries*"] | by | J. C.
Robertson M. A. | London: | Society for Promoting Christian
Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, W. C. |
1886 | [Little book of things regarding the Church of God
until six hundred years from its beginning. Written and
explained from the language of the book *Sketches*, etc.] 16mo;
pp. viii + 121. (Swahili)
40. *Kitabu kidogo* | *cha* | *mambo yaliyolipata kanisa la muungu.* |
* *Tangu A. D. 612 hadha A. D. 1521.* | *Sehemu ya pili.* | *Kime-*
andikwa kwa kuyajasiri na kuyatumia | *maneno ya kitabu*
cha | ["*Sketches of Church History* | *from A. D. 612 to the Refor-*
mation"] | by Rev. J. C. Robertson, M. A. | London: | Society
for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue,
Charing Cross, W. C. | 1887. | [Little book of things regard-
ing the Church of God. From A. D. 612 to A. D. 1521.
Part Second. Written and explained from the language of
the book, *Sketches*, etc.] 16mo; pp. 96. The second part of
the preceding. (Swahili)

Anonymous—Continued

41. *Kivi-Kongo*. | *Nkand'a tanga*. | "Edwin Wade" Printing
* Press. | Baptist Missionary Society, | Underhill, | Congo
Free State, | 1890. | [Reading Book.] 8vo; pp. 19. (*Kongo*)
42. *Koheleth*. | *So | li | Deo | Gl | or | ia* | Zanzibar: | Printed at the
* Universities' Mission Press | 1888 | [The Preacher (Ecclesiastes)]
12mo; pp. 22. (*Swahili*)
43. *Kusoma kwa watoto*, | *kwa siku ya jumaapili* | Society for
* Promoting Christian Knowledge, | London: Northumberland
Avenue, W. C. | 1901 | [Sunday School Services in Swahili.]
Crown 8vo; pp. 8. (*Swahili*)
44. *Lingomba li Yesu Masiya* | *likoyongan'o* | *Bolobo*. | *Mibeko*
* *na Maleyo*. | Baptist Missionary Society, | Congo State. | 1903. |
[Rules and Doctrines of the Church of Jesus Messiah, gathered
at Bolobo.] 12mo; pp. 12. (*Bangi*)
45. *Livre de prières et de chants en langue kiswahili*. Alger,
° 1889. 8vo; pp. —. (*Swahili*)
46. *Lubisi Kongo ye zimpangi mu Yesu Klisto*. [People of the
* Congo and Brethren in Christ.] 8vo; pp. 7. Preface to the
Bible, printed at Matadi (n. d.), by the Swedish Missionary
Society. (*Kongo*)
47. *Maelezo* | *ya* | *katekisimo ya kanisa*. | [Notes on the Church
* Catechism in Swahili | for the C. M. S. East Africa Mission.]
| Society for Promoting Christian Knowledge, | London:
Northumberland Avenue, W. C. | 1903. | [Explanations of
the Catechism of the Church.] 16mo; pp. 94. (*Swahili*)
48. *Malaki*. | *So | li | Deo | Gl | or | ia* | Zanzibar: | Printed at the
* Universities' Mission Press. | 1888. | Crown 8vo; pp. 7. (*Swahili*)
49. *Mambo na hadithi*. London. 1884. Society for Promoting
° Christian Knowledge.—(Stories and translations in Swahili.)
12mo; pp. iv + 124. (*Swahili*)
50. *Mapambazuko* | [Swahili version of "The Peep of Day"] | x |
* London: | Society for Promoting Christian Knowledge, |
Northumberland Avenue, W. C. | 1900. | 16mo; pp. 214.
(*Swahili*)
51. *Masomo mepesi kwa watu wazima*. Zanzibar. 1887. 8vo;
pp. 46. (*Swahili*)
52. *Masomo mepesi*. | *So | li | Deo | Gl | or | ia* | Zanzibar: | 1894. |

Anonymous—Continued

- * Printed at the Universities' Mission Press | [Edn. 10,000] |
[Second reading book.] 16mo; pp. 46. (Swahili)
- 53. *Masomo ya Kwanza*. Zanzibar. 1890. (First reading
° book.) 8vo; pp. —. (Swahili)
- 54. *Masomo ya maandiko | matakatiyu. | Maagano ya kwanza* |
* London: | Society for Promoting Christian Knowledge, |
Northumberland Avenue, W. C. | 1900. | (Scriptural reading
lessons, mostly from the Old Testament.) Square 16mo;
pp. 224. (Swahili)
- 55. *Masomo ya | maandiko matakatiyu. | Sehemu ya pili.* | [Second
* Part.] | *Habari za Daudi hatta kuzaliwa kwake Bwana*
wetu. | London: | Society for Promoting Christian Knowl-
edge; | Northumberland Avenue, Charing Cross, W. C. |
1900. | [Readings from the Sacred Writings. Second Part.]
Square 16mo; pp. 81. (Swahili)
- 56. *Matendo ya mitume | kwa watoto.* | [The Acts of the Apostles
* in Swahili.] | London: | Society for Promoting Christian
Knowledge. | Northumberland Avenue, W. C. | 1902. | [The
Acts of the Apostles for children.] Square 16mo; pp. vi+160.
(Swahili)
- 57. *Mateo [chaps. i-vii] la Marko* [Translated into the Umbundu
language.] West Central African Mission: Benguela. 1889.
[Matthew; Mark.] 8vo; pp. 22; 82. (Mbundu)
- 58. *Mesolo ma nkelano ya Balomi.* 1899. (Bolobo.) Crown
° 8vo; pp. —. (Folo?)
- 59. *Methali.* | London: | British and Foreign Bible Society.|
° 1891. | [Proverbs.] 8vo; pp. 50. "Reprint." (Swahili)
- 60. *Mika.* | *So | li | Deo | Gl | or | ia* | Zanzibar. | Printed at the
* Universities' Mission Press. | 1888. | [Micah.] 16mo; pp. 12.
(Swahili)
- 61. *Minkunga | mianlongo. | Muna KiKongo.* | American Baptist
* Missionary Union. | Congo Independent State. | Aberdeen:
| Printed by G. and W. Fraser. | 1893. | [Sacred Hymns in
Kongo.] 16mo; pp. vii+76. (Kongo)
- 62. *Misahaji mtakatiyu | mwenyi | Sanamu.* | *Sehemu I.—Kuumba*
* *Ulimwengu hatta | kuja kwa Musa.* | *Sehemu II.—Waumuzi,*
Ruth, na Wajalme. | *Sehemu III.—Hezekiya hatta Mwisho*
wa | Agano la kale. | *Sehemu IV.—Anjili Takatiyu.* | Published

Anonymous—Continued

- under the auspices of the Tract Committee. | London: | Society for Promoting Christian Knowledge. | Northumberland Avenue, Charing Cross. | [Holy Bible with pictures. Part I. Creation to the death of Moses. Part II. Judges, Ruth, and Kings. Part III. Hezekiah to the end of the Old Testament. Part IV. New Testament.] Square 8vo; pp. 48; 48; 48; 48. (Swahili)
63. *Muhammedi*, | *Maisha yake*, | *pamoja na* | *habari* | *za* | *waslimu*
* *na maturuki*. | London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, W. C. | 16mo; pp. 62. (Swahili)
64. *Nahum*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | Zanzibar: | Printed at the
* Universities' Mission Press. | 1888. | Crown 8vo; pp. 6. (Swahili)
65. *Ngonde ya ngonde*. | "Edwin Wade" Printing Press. S.
* Salvador do Congo. | [Month by month.] A monthly magazine: begun in 1899 and contained instalments of Lewis' translation of Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Phillips' translation of Bunyan's *Holy War*, and Nekaka's translation of Hall's *Follow Jesus*. (Kongo)
66. *Nkanda wabisono* | *ubadukulwanga longuka tanga* | *za kintete*.
* | Swedish Missionary Society. | *Wanietukwa ku Kibunzi*. | 1893. | [Book of letters for those beginning to read.] 16mo; pp. 24. (Kongo)
67. *Nkanda yanvita ya Sanga*. [First book of worship.] (Lukolela.)
° 1894. Crown 8vo; pp. —. (Kongo)
68. *Obadiya*. | *So* | *li* | *Deo* | *Gl* | *or* | *ia* | Zanzibar: | Printed at the
* Universities' Mission Press. | 1888. | 16mo; pp. 4. (Swahili)
69. *Owanji wa Yoano*. West Central African Mission: Benguella. 1889. [Gospel of John.] 8vo; pp. 103. (Mbundu)
70. *Phrase-book, Swahili-English*. With short vocabularies and
° a collection of dhow-searching questions. Zanzibar. 1890. 8vo; pp. 68. (Swahili)
71. (*Pilgrim's Progress*: Part I.) London, 1894. 8vo; pp.
° 151. (Ngala)
72. *Sarufi ya Kiswahili*. Zanzibar. 1883.—(Swahili Grammar
° in Swahili.) (Swahili)

Anonymous—Continued

73. Scripture texts: printed on card, within colored border.
* John i:12; John iii:16; Rom. vi:23; I Cor. xv:33; II Cor. v:15; II Cor. v:20; Eph. v:1,2; Col. iii:1; I John ii:17; I John iii:23. These are used in the Baptist Missionary Society's Sunday School at Wathen. 10 cards. (Kongo)
74. *Se | Kukianga |* [The Dawn is breaking.] 8vo; pp. 8. A monthly magazine published at Wathen from March, 1891, to March, 1892. (Kongo)
75. *Second English Reader | for Swahili Scholars | Mlango wa pili*
* *wa Kusoma Kiingereza |* The Second English Reader for Swahili Scholars | consists of Creighton's *History of Rome*, chap. i, §13—chap. ii, | with vocabularies, explanations, and questions on the subject-| matter of each section.| Kukua Rumè | Society for Promoting Christian Knowledge, | London: Northumberland Avenue, W. C. | 1897 | [Second gate to reading English.] 16mo; pp. 60. (Swahili)
76. *Sharuti tisia wa thalathini | zipasazo dini, | nayo ni maneno*
* *waliyokubaliana mabishopo- | wakuu na mabishopo na mapathiri | pia wote, | . . . |* [The Thirty-nine Articles in Swahili.] | Kimepigwa chapa mara ya pili | London, | "Ni Society for Promoting Christian Knowledge," | 1891. | 12mo; pp. 22. (Swahili)
77. *Shuhuda za dini | ya | kimasihia | pamoja na kuipeleleza kidogo |*
* *dini ya Isilamu zinapatikana katika chuo cha | mwalimu padhiri | J. Murray Mitchell, M.A., LL.D. | wa bara hindi |* Evidences of the Christian Religion, together with a | short examination of Muhammadanism, in Swahili. For | the C. M. S. East African Mission. | Society for Promoting Christian Knowledge, | London: Northumberland Avenue, W. C. | 1905. | 16mo; pp. 191. (Swahili)
78. *Sultani darai.* Swahili tales as told by natives of Zanzibar.
° Zanzibar. 1884. 8vo; pp. 226. (Swahili)
79. *Swahili stories, from Arab sources, with an English Translation.*
° Zanzibar. 1886. 8vo; pp. 40. (Swahili)
80. *Syllabaire Swahili.* 1893. 12mo; pp. 64. (Swahili)
°
81. *Taratibu ya kusongelezana karamu ya bwana au ushirika*
° *utakatifu pamoja na visala vya killa siku. Utongo wa Kisa-*

Anonymous—Continued

- wahili*. (Collects and Holy Communion Service in Mombasa Swahili.) London, 1901. 16mo; pp. —. (*Swahili*)
82. *Third English Reader | for Swahili Scholars* | (Being notes
* to the text of Creighton's *Rome History Primer* | Macmillan, chaps. iii-ix.) | Mlango wa tatu wa kujifunza kiingereza | Kusitawi rumi | Society for Promoting Christian Knowledge | London : Northumberland Avenue, W. C. | 1897. [Third gate for the learning of English.] 16mo; pp. 59. (*Swahili*)
83. *Uimbo wa nyimbo*. | *So | li | Deo | Gl | or | ia* | Zanzibar: |
* Printed at the Universities' Mission Press. | 1888. | [Song of Songs.] 16mo; pp. 15. Bound with Koheleth. (*Swahili*)
84. *Vicariat apostolique du Zanguebar | Katekismus*, | Catéchisme |
* de la | doctrine chrétienne | . . . | Zanzibar | Mission catholique | 1887 | 12mo; pp. ii+(1)+181+(1). (*Swahili*)
85. *Visa na hadithi* | (Swahili Reader) | Miscellaneous stories
* and translations | Society for Promoting Christian Knowledge, | London: Northumberland Avenue, W. C. | 1899. | [Short tales and stories.] 16mo; pp. 128. (*Swahili*)
86. *Vocabulaire Français-Kiswahili et Kiswahili-Français*. (Litho-
° graphed.) Alger, 1885. (*Swahili*)
87. *Yoel*. [Joel.] (Printed at the Universities' Mission Press.
* n. d.) 12mo; pp. 8. (*Swahili*)
88. *Zaburi za Daudi* | London: | British and Foreign Bible Society.
° | 1891. | [Psalms of David.] 8vo; pp. 145. "Reprint" of No. 552? (*Swahili*)
89. *Zejaniya*. | *So | li | Deo | Gl | or | ia* | Zanzibar: | Printed at the
* Universities' Mission Press. | 1888. | [Zephaniah.] Crown 8vo; pp. 5. (*Swahili*)
90. *Zekariya*. | *So | li | Deo | Gl | or | ia* | Zanzibar: | Printed at
* the Universities' Mission Press. | 1888. | [Zechariah.] Crown 8vo; pp. 25. (*Swahili*)

Appleyard, ———

91. *The Kafir Language; a sketch of its history and nature*
° and a grammar. King Williams Town, 1850. 8vo; pp. 413. (*Kaffir*)

Banks, Charles B.

92. *Bonkanda bia | Yakobo la Petelo, | la Yoane, la Yuda*. | *N'sau*. |
* 1897. | American Baptist Missionary Society, | Bolengi,

Banks, Charles B.—*Continued*

- Equator. | Congo Independent State. | [Books of James, Peter, John, Jude, Songs.] (Lukolela.) 16mo; pp. 42.
(*Nkundu*)
93. *Bonkanda* | *wa* | *loando Ja-Nkundu*. | A.B.M.U. 1893. |
* Bolengi. | [Book of readings of Nkundu language.] (Lukolela.) 16mo; pp. 69.
(*Nkundu*)
94. *Bonkanda wampato wa Paulo* | *ele* | *Ba-Roma*. | 1898. | American Baptist Missionary Union, | Bolengi, | Congo Independent State. | [Epistle written by Paul to the Romans.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 28.
(*Nkundu*)
95. *Insao ya Davidi* | *yokadzimwa* | *nda lolaka Ja-Nkundu* | *la* |
* Rev. C. B. Banks, | *wa* | *American Baptist Missionary Union*. | 1893. | Bolengi. | [Psalms of David translated into the Nkundu by Rev. C. B. Banks, of] (Lukolela.) 16mo; pp. 95.
(*Nkundu*)
96. *Nsango eyandotsi* | *ca Joni*. | *Eofutama nda Nkundu* | *la* |
* Chas. B. Banks, A. B. M. U. | 1893. | [Gospel according to John translated into Nkundu by Charles B. Banks.] (London.) 12mo; pp. 128.
(*Nkundu*)

Barbot, James

97. *Voyage to the Congo River*. 1707. Churchill's Voyages.
° Vocabulary: pp. —.
(*Kongo*)

Barfield, J.

98. *The* | *Concords* | *of the* | *Congo Language* | *as spoken at Pal-*
* *laballa*. | Being a contribution to the | Syntax of the Congo tongue. With illustrative sentences. | By | John Barfield, B.A., Lond., | Senior Tutor in the East London Institute for Home and Foreign | Missions. | East London Missions Institute, | Harley House, Bow, London. | 1884. | 16mo; pp. 160.
(*Kongo*)

Barth, H.

99. *Collection of vocabularies of Central African languages in*
° *English and German*. Gotha. 1862-66. 3 Parts. 4to. pp. —.
(*Various*)

Bastian, Adolf

100. *Die deutsche Expedition* | *an der* | *Loango-Küste*, | *nebst älteren Nachrichten über die zu erforschenden* | *Länder*. | Nach persönlichen Erlebnissen | von | Adolf Bastian. | Erster Band. (Zweiter Band.) | . . . | Jena, | Hermann Costenoble. |

Bastian, Adolf—*Continued*

1874. [(1875.) 8vo; pp. xx+374; xiii+353. Vol. II, pp. 256-323, is devoted to the language. (*Mbundu*)

Baumann, C.

101. *Durch Massailand zur Nilquelle.* Appendix: Sprachproben,
° pp. 363-369. (*Various*)

Baur, Etienne

102. French-Swahili catechism. Zanzibar, 1868. Printed on
° Steere's Press. (*Swahili*)

Beale, Frederick

103. Series of six hand charts for teaching Kongo. Congo-Balolo
* Press. Bongandanga. (n.t.) (n.d.) (*Kongo*)

Bentley, W. Holman

104. *Appendix to the Dictionary and Grammar of the Kongo language as spoken at San Salvador, the ancient capital of the old Kongo Empire.* London: 1895. Baptist Missionary Society. Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Paternoster House. 8vo; pp. 330.
(*Kongo*)



W. HOLMAN BENTLEY

105. *Dictionary and Grammar of the Kongo language, as spoken at San Salvador, the ancient capital of the old Kongo Empire, West Africa.* Compiled and prepared for the Baptist Mission on the Kongo River, West Africa by the Rev. W. Holman Bentley, Missionary of the Baptist Missionary Society on the Kongo. Published by the Baptist Missionary Society, 19, Furnival Street, Holborn, London, E. C.; and Trübner & Co., Ludgate Hill, London, E. C. 1887. 8vo; pp. xxiv+718.
(*Kongo*)

106. *Fuka | ya | vubila | ya | dil' o ulekelo, | ya | sompanixia, | ya jikila.* Edwin Wade Printing Press, Baptist Missionary Society, Underhill, Congo Free State. 1888. [Ceremonies of Baptism, Lord's Supper, Marriage, Burial.] 8vo; pp. 53. 240 copies printed.
(*Kongo*)

107. *Gospel of John. | Kongo. | I nsangu zambote | zasonaka | Yowani.* Ekwezelo ku London. Baptist Missionary Society. 19, Furnival Street, Holborn, London, E. C. 1892. [The

Bentley, W. Holman—*Continued*

- Gospel written by John. Printed in London.] 16mo; pp. 82. (Kongo)
108. *I nkand' antete a Mose | uyikwanga vo | etuku | usekwelo*
 * *muna kiyibri | yamu Kisi Kongo.* | Wathen B. M. S. | *Etat*
Independant du Congo. | 1902. | [The first book of Moses,
 called Genesis, translated from the Hebrew into Kisi-
 Kongo.] 8vo; pp. 7-107. (Kongo)
109. *Kisi-Kongo. | Mwelo a zayi. | O vumi wa Nzambi i lubantiku*
 * *lua zayi.* | Nkwezv etatu. | Baptist Missionary Society, |
 Ekongo Diangani. | 1898. | [Door of knowledge. The
 fear of God is the beginning of wisdom. Printing third.]
 16mo; pp. 48. (Kongo)
110. *Kongo | Evitu dia zayi | O vumi wa Nzambi i lubantiku lua*
 * *zayi.* | Nhwezv'eya. | Baptist Missionary Society | Wathen |
État Independant du Congo. | 1904. | [Gate of knowledge.
 The fear of God is the beginning of wisdom. Fourth
 printing.] 8vo; pp. 48. (Kongo)
111. *Nsiku yo malongi | ma | nsa | Ngombe a ntumba | ekwezelo ku*
 * *| Wathen, B. M. S. | Ekongo Diangani.* | 1895. | [The taught
 laws of the Church at Ngombe, printed at Wathen, B. M. S.]
 16mo; pp. 16. (Kongo)
112. *Pioneering on the Congo* | by the | Rev. W. Holman Bentley |
 Chevalier de l'ordre royal du Lion | author of 'The Dictionary
 and Grammar of the Kongo Language' | translator of the
 New Testament into Kongo | 'Life on the Congo,' etc. | Volume
 I (II) | . . . | The Religious Tract Society | 56 Paternoster
 Row, and 65 St. Paul's Churchyard. | 1900 | 8vo; pp. 478;
 448. Appendix II, Vol. II, pp. 433-434 contain the Lord's
 Prayer in Kongo, Wayo, Ewumu, LoBobangi, Mpama, Lun-
 kundu, Djobo, Boloke. (Various)
113. *Yingana | yo | masivi | ma | mfumu Jizu* | B. M. S. | London. |
 * Bible Translation Society | 1899 | [Tales and wonders
 about Lord Jesus.] 16mo; pp. 63+(1). Edition of 5,000 copies.
 (Kongo)

Bentley, W. Holman, and Nlemvo, M.

114. *Ekangu diampa | dia mfumu eto | Jizu Kristu | wa mvuluzi eto* |
 * *disekwelo muna kingrekia | yamu Kisi Kongo.* | London: |
 British and Foreign Bible Society. | 1893. | [New Testament

Bentley, W. Holman, and Nlemvo, M.—*Continued*

of our Lord and Savior Jesus Christ and translated from Greek into Kisi-Kongo.] 16mo; pp. 496. 600 copies printed. (Kongo)

114a. Second edition 1895; reprinted.

115. *Ekangu diampa | dia mfumu eto | Jizu Kristu | wa mnduzi eto | disekwelo munu kingrekia | yamu Kisi Kongo.* | London: | British and Foreign Bible Society. | 1903. Third edition of the New Testament. In it the Epistle to the Galatians is rewritten and the rest somewhat revised. (Kongo)

115a. Fourth edition; 1906; reprinted.

Bentley, Mrs. M. H.

116. A series of copybooks in the Kongo
° language. (Kongo)

117. *Guide de conversation | en | Français, * Congolais, | Portugais, et Hollandais.* | Par | Madame Bentley. | Société Anglaise des Missions Baptistes | Wathen, Lutete, | District des Cataractes. | Imprimerie de la Mission. | 1896. | 24mo; pp. 188. (Kongo)



MRS. BENTLEY

118. *Lusansu | lua | nkand' a Nzambi | luasansa | Charles Foster, | * luaza sobolwa yo sekolwa muna Kisi Kongo kwa | Mama Bentley.* | Ndambu antete, | tuka kun Esemu dia nza yakuna lufwa lua Solomon. | Ukwezelo kwa | The Religious Tract Society, | London | 1893 | [History of the book of God told by Charles Foster and adapted in Kisi-Kongo by Mrs. Bentley. Part first, from the Creation of the world to the death of Solomon. Printed by The Religious Tract Society.] 16mo; pp. 262. (Kongo)

119. *Mambu makaka ma Jizu.* | "More about Jesus," | masobolwa
° yo sekolwa muna Kisi Kongo kwa | Mama Bentley. | Nkwezwe-
'ezole. | Ukwezelo kwa | The Religious Tract Society, London. | 1893. | [More talks of Jesus. . . . Adapted and translated into Kisi-Kongo by Mrs. Bentley. Second printing. Printed by The Religious Tract Society.] 16mo; pp. 92.

119a. Second edition of 2,000 copies. (Kongo)

120. *Ngyuvu za mbalu | zasobolwa muna kilandazi kha | H. C. * Wisselink | yamu Kisi Kongo kwa | Mama Bentley | Ndambu 1 |*

Bentley, Mrs. M. H.—*Continued*

- Baptist Missionary Society | Ekongo Diangani | 1893 | [Number problems adapted from the Dutch of H. C. Wisselink | into Kisi-Kongo by Mrs. Bentley. Part I.] 16 mo; Ndambu I, pp. 48; Ndambu II, pp. 90; Ndambu III, pp. 155. (*Kongo*)
121. *Ntez' a kimeta*. | *Le système métrique*. | Ekwezelo ku | Wathen
* B. M. S. Ekongo Diangani. | 1891. | [The metric system.]
8 vo; pp. 8. (*Kongo*)
122. *Petit | vocabulaire | français-congolais | congolais-français* |
* Extrait d'une Grammaire | Française en Congolaise | par |
Madame Bentley. | B. M. S. | Wathen, Lutete, | 1904. | 8vo;
168. (*Kongo*)
123. *Petite | grammaire française* | i sia vo | nkiku mia nding'a |
* kifwalansa | kwa | Madame Bentley. | B. M. S. | Wathen,
Lutete. | 1902. | [. . . little grammar of the French
language by . . .] 8vo; pp. 168+(1). (*Kongo*)

Billington, A.

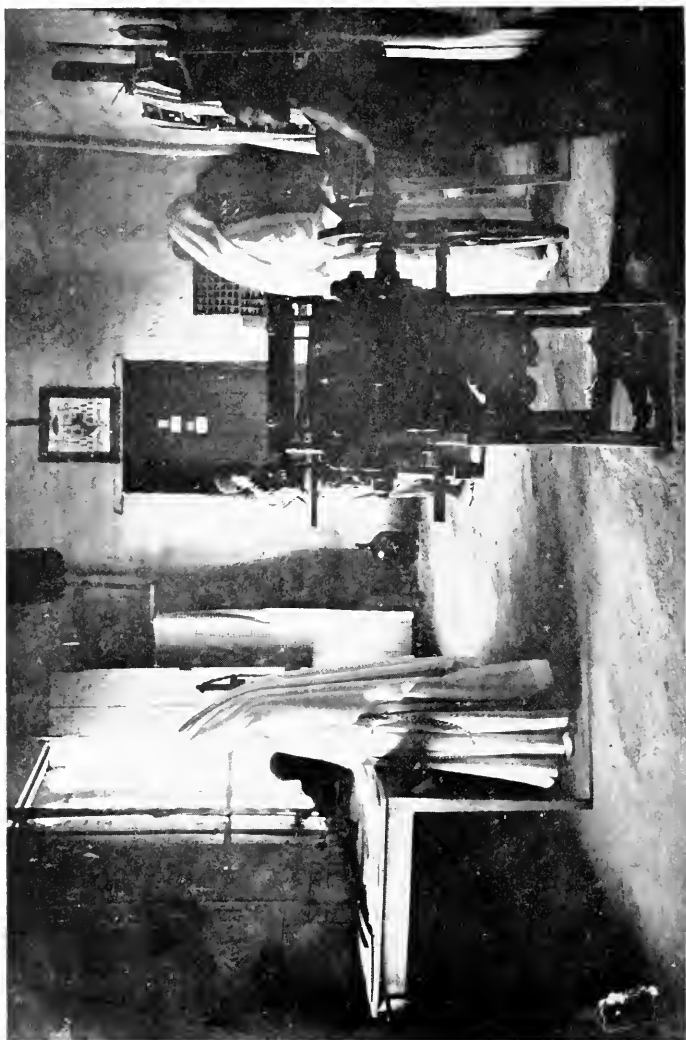
124. *Lingongo li Yambo li Yoane*. | [The First Epistle of John.]
* (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 16. (*Bangi*)
125. *Mayela ma busa*. | (*Peep of Day*.) | Liozengwibw'o lokota lo
* Bobangi na | A. Billington. | 1897. |
American Baptist Missionary Union,
| Bwemba, Tchoumbiri, | Congo In-
dependent State. | [Translated into
the Bobangi by A. Billington.]
(Bolobo.) 16mo; pp. 106. (*Bangi*)
126. *Nzembo | li | Ba-yuda*. | American
* Baptist Missionary Union | Bwemba. |
1905. | [Songs of the Jewish People.]
(Bolobo.) Crown 8vo; pp. 36.
(*Bangi*)
127. School cards for teaching: (a)
* syllables; (b) Ten commandments; (c) Catechism lesson
(2). (Bolobo.) (n. d.) Four cards. (*Teke*)



A. BILLINGTON

Billington, A., and Billington, Mrs.

128. *Ncia e mbwe e Yesu masiya | e shoni Malako*. | American
* Baptist Missionary Union | Bwemba, Tchoumbiri. Upper
Congo. 1905. [Gospel of Jesus Messiah, according to
Mark.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 52. (*Teke*)



MISSION PRESS; NOUVELLE ANVERS

Billington, Mrs.

129. *Boya boyu* | *bosau oca*. | American Baptist Missionary Union.
 * | Bwemba. | Tchumbiri | Etat Indépendant du Congo. | 1904. |
 (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 125. (Teke)
 130. *Mokuna* | *wu* | *bata*. | American Baptist Missionary Union.
 * | Bwemba. | 1905. | (Bolobo.) Crown 12mo, obl.; p. 38.
 (Teke)

Bleek, W. H. I.

131. *A* | *Comparative Grammar* | *of* | *South African Languages*, | by |
 * W. H. I. Bleek, Ph.D. | Part I. | Phonology | London: |
 Trübner & Co., 60, Paternoster Row. | 1862. | 8vo; pp. 322.
 (Various)

de Boeck, Eg.

132. *Alamana to liyebisa* | *lia mikolo na biyenga* | *bia mobu* | 1906 |
 * Impr. Franc. Miss.—Mission du Sacré-Cœur. | Nouvelle-
 Anvers | Motuya: mitako mitano. | — (Almanac.) 8vo;
 pp. (14). (Ngala)
 133. *Buku moke* | *moa kutanga* | *Lingala*. | Mouti o enyateli | ya
 * Mpumbu. | (Nouvelle Anvers) | 1903. | [Little book for read-
 ing Lingala. Proceeding from the Mpumbu Press.] 12mo;
 pp. 24. (Ngala)
 134. *Buku mosusu* | *mwa tanga* | *Lingala* | Bamonyate o mboka ya
 * Mpumbu | (Bangala) | 1905. | [Second book for reading
 Lingala. Proceeding from the Mpumbu Press.] 12mo;
 pp. (2) + 31 + (1). (Ngala)
 135. *Grammaire et vocabulaire* | *du* | *Bangala* | *ou* | *Langue du Haut-*
 * *Congo* | par le | P. de Boeck | de la Congrégation du Cœur
 Immaculé de Marie, | à Scheut lez Bruxelles. | Missionnaire au
 Congo Belge. | Bruxelles | Polleunis et Ceuterick, Imprimeurs
 | 37 Rue des Ursulines. | 1904. | 8vo; pp. 163. (Ngala)
 136. *Langue congolaise*. | Exercices de
 * lecture | à l'usage | des colonies de
 l'état | par | un père de la Congrégation
 de Scheut. | Bruxelles | J. Lebègue &
 Cie. Libraires-Editeurs | 46 Rue de
 la Madeleine | 8vo; pp. 30. (Kongo)
 137. *Lingala* | *Petit* | *vocabulaire* | *et* |
 * *phrases usuelles* | par le | Père Eg. de
 Boeck | Missionnaire à N^{lle} Anvers |
 Deuxième édition | Nouvelle Anvers |



EG. DE BOECK

de Boeck, Eg.—*Continued*

- Imp. Franc-Mission du S. Cœur. | 1906. | 16mo;
pp. 31. (Ngala)
138. *Notions du | Lingala | ou | langue du Haut-fleuve.* | Vocabulaire
* et phrases pratiques | par le | R. P. Eg. de Boeck | Missionnaire
à N^{lle} Anvers | Imprimerie Mission du S. Cœur. | Nou-
velle Anvers | 1904 | Crown 8vo; pp. 38. (Ngala)
139. *Nsango ndamu | to | mambi ma mokonji wabisu | Jezu-Kristu.*
* | Nouvelle Anvers | Imp. Franc^{ne} Miss^{re} Mission du S.
Cœur. | 1905 [Good news, or things of our Lord Jesus
Christ.] 12mo; pp. 64+(3). (Ngala)
140. *Yoko | nzembo.* | Nouvelle Anvers | Imp. Franc. Miss.—Mis-
* sion du S. Cœur | 1905 | [Some Hymns.] 16mo; pp. 30. (Ngala)

Bond, Charles

141. *Ncango ndau | i komaka | Yoane.* | I bongoana o | mosimo moa
* Eleku. | Lolanga. | Congo Balolo Mission. | 1906. | [The
Gospel which John wrote. Translated into Eleku lan-
guage.] 16mo; pp. 55+(1). (Bongandanga.) (Ileko)

Bowen, A. J.

142. *Besako beoloci | bea | Mattu | nda | lofoso la Mongo | yo | kota-*
° *maki | la | Misa Boni | nda | Bongandanga.* | London Printed
for the British and Foreign Bible Society. 1897 [The Gospel
written by Matthew translated into Mongo by—at Bongan-
danga.] 16mo; pp. 158. (Mōngo)
143. *Bosaku bo bolotsi | boki | Malako | o kotaka |* 1901 | Congo
° Balolo Mission | Bongandanga. | [The Gospel which
Mark wrote.] 16mo. pp. —. (Mōngo)
144. *Nsango eyandotsi | eya | Yesu Masiya bona wa | Nzakomba.* |
* *Bitenya bia Luko.* | Tentative edition of selections from | St.
Luke in the language of | the Balolo people. | Congo Balolo
Mission. | London: | Chadeilo kwa | British and Foreign
Bible Society. | 1893. | 16mo; pp. 16. (Mōngo)

Bowen, A. J., and Ruskin, A. E.

145. *Belemo bea likima | (Lôjôso ja Lômōngo)* | London. | Printed
° for the | British and Foreign Bible Society. | 1901. | [Acts
of the Apostles. Translated into Mongo.] 16mo. pp. —. (Mōngo)

British and Foreign Bible Society

In 1891 two volumes of the Old Testament were issued. Vol.
I contained Genesis to II Samuel; Vol. II contained I Kings
to Song of Solomon. (Swahili)

REGULAE

QUAEDAM

21

Pro difficillimi Congenium
idiomatis faciliori capite

Ad

GRAMMATICAE

NORMAM REDACTAE

A F. Hyacintho Brusciotto à Vetralla Concio-
natore Capucini Regni Congi Apostolice
Missionis Praefecto.



ROMAE, Typis S. Congr. de Prop. Fide:
Anno M DCLIX.

SUPERIORVM PERMISSV.

Brown, A. M.

146. *Nkana | mu | Ilonga | Bamamukulala a buola | Biwata* | The
* J. Leighton Wilson Printing | House. Luebo, 1905. | [Book
for teaching. Prepared by Biwata (Miss Brown).] 32mo;
pp. 23. (Kuba)

Brusciottus de Vetralla, Hyacinthus

147. *Regulae | quaedam | pro difficillimi Congensium | idiomatis
jaciliori captu | ad | Grammaticae | Normam redactae* a F.
*Hyacintho Brusciotto à Vetralla concio-natore Capuccino
Regni Congi Apostolico | Missionis Praefecto.* | (Cut.) |
Romae, Typis S. Congr. de Prop. Fide | Anno MDCLIX. |
Superiorum Permissu. | 8vo; pp. (viii)+98. (Kongo)
148. *Regras para mais facil intelligencia do difficil idioma do Congo,
reduzidas á forma de grammatica por Fr. Jacintho Brusciotto*
. . . . e traduzidas do Latin pelo Bispo a. T. da
Silva Leitão e Castro. Seguida do Diccionario abreviado da
Lingua Congueza. Loando, 1886. 8vo; pp. —. Translation
into Portuguese of the preceding. (Kongo)

(See Cardoso, 169)

149. ("Second edition of the preceding catechism by the Capuchin
° Jacinto Brusciotto de Vetralla, Rome, 1650." W. H. I.
Bleek, Sir Geo. Grey Catalogue.) It is printed in four
languages in parallel columns: Kongo, Portuguese, Latin,
Italian.
I find no further information regarding this edition of Marcos
Jorge's Doutrina Christã. (Kongo)

Buchner, Max

150. *Beiträge zur Ethnographie der Bantu*, iii Linguisti-ches. Aus-
* land, 1883; pp. 442-49. Mention is made of Ngolla, Bondo,
Kioko, Luba, Schilange. (Various)

Butaye, R.

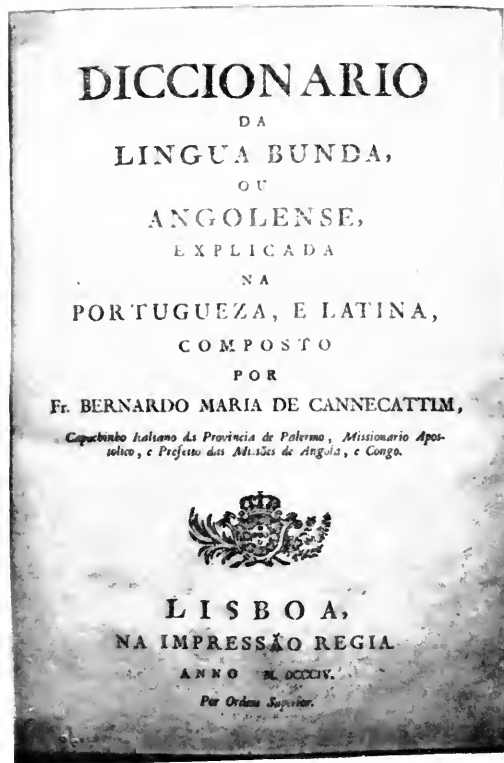
151. *Bisambu | bia | bana ba Nzambi | bisekulua mu Kikongo | kwa
Tata R. Butaye, S. J.* | Louvain | Imprimerie Polleunis &
Ceuterick | 32 rue des Orphelins, 32 | 1901 | [Prayers of
God's children, translated into the Kongo language by
Father R. Butaye, S. J.] 16mo; pp. 90. (Kongo)
152. *Dictionnaire français-kikongo et kikongo-français.* Gand. Litho-
° graphie W. De Wit, 1901. (Kongo)

Büttner, C. G.

153. *Anthologie aus der Suaheli-litteratur.* Emil Felber, Berlin.
 ° 1894. 8vo; pp. 188-202. (Swahili)
154. *Bilder aus dem Geistesleben der Suaheli in Ost-Afrika, ihrer
 * epischen und lyrischen Dichtung entnommen.* Verhand. d.
 Gesellsch. für Erdkunde, Berlin. 1893. Pp. 147-60. (Swahili)
155. *Hilfsbüchlein für den ersten Unterricht in der Suaheli-Sprache
 ° auch für den Selbstunterricht.* Leipzig: T. O. Weigl, 1887.
 * Second edition; enlarged and corrected, 1894. 8vo; pp. 103.
 (Swahili)
156. *Kurze Anleitung für Forschungsreisende zum Studium der
 * Bantu-Sprachen.* Zeitsch. d. Gesellsch. für Erdkunde zu Ber-
 lin, 1881, pp. 1-26. (Bantu)
157. *Lieder und Geschichten der Suaheli.* 1894. 8vo; pp. 202.
 ° (Beiträge zur Volks- und Völkerkunde, Bd. III.) (Swahili)
158. *Suaheli-Schriftstücke | in | arabischer Schrift | mit lateinischer
 * Schrift umschrieben | übersetze und erklärt | von Dr. C. G.
 Büttner | Lehrer des Suaheli am Seminar | mit xi facsimileta-
 feln | Stuttgart u. Berlin: | W. Spemann, | 1892 | 8vo; pp.
 206+1xxii. (Lehrbücher d. Seminars f. orient. Sprachen zu
 Berlin. Band X.) (Swahili)*
159. *Wörterbuch | der | Suaheli-Sprache | Suaheli-Deutsch und
 * Deutsch-Suaheli | nach den vorhandenen Quellen | bearbeitet
 | von | Dr. C. G. Büttner | Lehrer der Suaheli am Seminar |
 Stuttgart u. Berlin: W. Spemann, | 1890 | 8vo; pp. ix+
 269. (Lehrbücher d. Seminars f. orient. Sprachen zu Berlin.
 Band III.) (Swahili)*
- * *Zeitschrift | für | afrikanische Sprachen | herausgegeben | von |
 Dr. C. J. Büttner, | Lehrer am Seminar für orientalische
 Sprachen im Berlin. | Berlin: Asher and Co., 1887-90. 3 vols.
 8vo; 315 pp. each. (Various)*
160. *Zur Grammatik der Balubasprache.* Zeitschrift für afri-
 * kanische Sprachen, II, pp. 220-33. (Luba)

Cambier

161. *Essais | sur la | langue congolaise | par | le P. Cambier | de
 * la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie | à Scheut
 les-Bruxelles | Missionnaire à Nouvelle-Anvers (Haut-Congo.)
 | Bruxelles | Imprimerie Polleunis et Ceuterick | 37, Rue des
 Urselines, 37 | 1891. | 12mo; pp. vii-viii+124. Treats of the
 Ngala of Limboko. (Ngala)*



TITLE-PAGE OF DE CANNECATTIM'S DICCIONARIO DA LINGUA BUNDA; NO. 167

Cameron, G. R. R.

162. *E nsangu zambote* | *za* | *Jizu Kristu* | *zasonekwa kwa* | *Marku*;
 ° | *zasekulwa muna Kisi Kongo*. | Baptist Missionary Society:
 | 19, Furnival Street, Holborn, London, E. C., | 1888. | [The
 Gospel of Jesus Christ written by Mark; translated into
 Kisi Kongo.] 16mo; pp. 48. (Kongo)
163. *Nkand' a ntalu*. [Book of sums.] (Wathen.) (n. d.)
 * 8vo; pp. 42. (Kongo)

Cameron, V. L.

164. *Across Africa* | by | Vernon Lovett Cameron, C.B., D.C.L., |
 * Commander Royal Navy | Gold Medallist Royal Geographical
 Society, etc. | In two volumes | Vol. I. | (Vol. II) | with numer-
 ous illustrations | London | Daldy Isbister and Co. | 56 Lud-
 gate Hill | 1877 | 8vo; pp. xvi+389; xii+366. Appendix ii.
 Kirua vocabulary. pp. 347-56. (Ruā)

de Cannecattim, Bernardo Maria

165. *Collecção de observações grammaticaes sobre a lingua*
Bunda, ou Angolense, compostas por | Fr. Bernardo
 Maria de Cannecattim, | Capuchinho Italiano da Provincia de
 Palermo, Missionario | Apostolico, Ex-Prefeito das Missões
 de Angola, e Congo, | e Superior actual do Hospicio dos Mis-
 sionarios Capuchinhos Italianos de Lisboa. | Lisboa, | na
 Impressãa regia, Anno M.DCCC.V. | Por Ordem Superior. |
 8vo; pp. (ii)+xx+218. (Mbundu)
166. *Collecção de observações grammaticaes sobre a lingua Bunda*
 * *ou Angolense, e Diccionario abreviado da lingua Con-*
gueza | por | Fr. Bernardo Maria de Cannecattim | capuchinho
 italiano da Provincia de Palermo | Missionario apostolico |
 Exprefeito das Missões de Angola e Congo | e | Superior do
 Hospicio dos Missionarios capuchinhos italianos de Lisboa |
 Segunda edição | Lisboa | Imprensa nacional | MDCCCLIX
 8vo; pp. xviii+174. (Mbundu)
167. *Diccionario da lingua Bunda, ou Angolense, explicada* |
 na | *Portuguesa, e Latina*, | Composto | por | Fr. Bernardo
 Maria de Cannecattim, | Capuchinho Italiano da Provincia de
 Palermo, Missionario Apos[tolico, e Prefeito dos Missões de
 Angola, e Congo. | Lisboa, | Na Impressão regia. | Anno
 M.DCCCIV. | Por Ordem Superior. | 8vo; pp. (iii)+ix+
 720+(2). (Mbundu)

Capello, R., and Ivens, A.

De Benguella às Terras de Jácca. Appendix: Vol. II: Vocabularies. Translated into English under the title

168. *From Benguella | to the | Territory of Yacca.* | Description of a
* Journey into | Central and West Africa | comprising
narratives, adventures, and important surveys | of the Rivers
Cunene, Cubango, Luando, | Cuanza, and Cuango, and of
great part of | the course of the two latter. | Together with
the Discovery of the Rivers Hamba, Canali, Sussa, and |
Cugho and a detailed account of the Territories of Quiteca, |
Nbungo, Sosso, Futa, and Yacca. | By | H. Capello and R.
Ivens, | *officers of the Royal Portuguese Navy.* | Expedition
organized in the years 1877-1880. | Translated by | Alfred
Elwes, Ph.D. | With maps and numerous illustrations. | In
two volumes. | Vol. I (II). | London: | Sampson Low,
Marston, Searle & Rivington, | Crown Buildings, 188, Fleet
Street, | 1882. | *All rights reserved* | 2 vols. 8vo; pp. lii+395;
xv+350.
Appendix: Vol. II, pp. 302-334; Vocabularies: Nbunda,
Bihé, Cabinda, Barotse, Garanganja, Quioco, Lunda, 'Lun'-
cumbi. (Mbundu)

Cardoso, Mattheus

169. *Doutrina Christã.* | Composta pelo P. Marcos Jorge da
Compan|hia de Jesu Doutor em Theologia. | Acrescentada
pelo Padre Ignacio Martinez da mesma | Companhia Doutor
Theologo. | De nouo traduzida na lingoa do Reyno de Congo, |
por ordem do P. Mattheus Cardoso Theologo, | da Com-
panhia de Jesu, natu|ral da cidade de Lisboa. | Ao muito
poderoso & catholico Rey de Congo dom Pedro | Affonso
segundo deste nome. | (*Cut*) | Com todas as licenças neces-
sarias. | Lisboa. Por Geraldo da Vinha. 1624. | Bleek says:
"Translated by interpreters of the Court of Congo, with the
assistance of the Jesuit Matthew Cardoso, probably at Lisbon."
George Grey Catalogue. Two copies in the National Library
at Lisbon. Portuguese and Kongo interlinear. Copied for
W. Holman Bentley, who says: "This must be the oldest
work in any Bantu language." Copy in the Eames Collection.
(Kongo)

DOVTRINA CHRISTAÃ.

Composta pelo P. Marcos Iorge da Companhia de I E S V Doutor em Theologia.

*Acrecentada pelo Padre Ignacio Martinz da mesma
Companhia Doutor Theologo.*

De nouo traduzida na lingoa do Reyno de Congo,
por ordem do P. Mattheus Cardoio Theologo,
da Companhia de I E S V, natural da cidade de Lisboa.

*Ao muito poderoso, & catholico Rey de Congo dom Pedro
Affonso segundo deste nome.*



Com todas as licenças necessarias.

LISBOA, Por Geraldo da Vinha. 1624.

TITLE-PAGE OF CARDOSO'S TRANSLATION OF MARCOS JORGE'S DOVTRINA CHRISTAÃ. THE FIRST BOOK IN A BANTU LANGUAGE

Carrie

170. *Grammaire de la langue fiote, dialecte du Kakongo.* Luango,
° 1890. 8vo; pp. 198. (Kongo)

Casati, Gaetano

171. *Ten Years in Equatoria and the return with Emin Pasha,*
* by Major Gaetano Casati translated from the original
Italian manuscript by the Hon. Mrs. J. Randolph Clay assisted
by Mr. J. Walter Savage-Landor with upwards of one
hundred and fifty illustrations colored plates and four
maps. | We can only achieve what is most noble and great
by modesty.—St. Hieronymus. In two volumes—Vol. I
(Vol. II). Second edition London and New York Fred-
erick Warne and Co., 1891 [*All Rights Reserved*]. 8vo; pp.
xxi+376; xv+347. Vol. I, pp. 353–59, Comparative table—
Mambettu, Samdeh, Bamba, etc. (Various)
English edition of *Dieci anni in Equatoria*.

Castagna, N.

172. *Di | alcuni vocaboli e modi | del | vernacolo angolano | col*
* *riscontro italiano o toscano.* | Saggio | di | Niccola Castagna
| seconda edizione | sulla prima di Firenze del 1878. | Atri. | Tip.
D. de Arcangelis | 1891. | 16mo; pp. 32. (Mbundu)

Chatelain, Heli

173. *Bantu Notes and Vocabularies,* 1894. (Various)
°
174. *Die Grundzüge des Kimbundu oder der Angola-Sprache.*
* *Zeitschr. für afrikanische Sprachen.* Vol. II, pp. 265–314;
III, pp. 161–205. (Mbundu)
175. *Folk-Tales of Angola* | Fifty tales, with Ki-mbundu text |
* literal English translation | introduction, and notes | col-
lected and edited | by | Heli Chatelain | Late U. S. Commercial
Agent at Loanda, West Africa | Boston and New York | Pub-
lished for The American Folk-Lore Society by | Houghton,
Mifflin and Company | London: David Nutt, 270, 271 Strand |
Leipzig: K. F. Koehler's Antiquarium Universitätsstrasse,
26 | 1894. | 8vo; xii+315. (Kongo)
176. *Grundzüge des Kimbundu oder der Angolasprache.* Berlin.
° Asher and Co. 1889–1890. 8vo; pp. 45. (Mbundu)
177. *Karivulu pala kurilonga kutanga Kimbundu.* [First book
° for learning to read Kimbundu.] With Portuguese inter-

Chatelain, Heli—Continued

- linear. No date: no place. (1888.) Noticed in *Zeitschr. für afrikanische Sprachen*, II, p. 158. (*Mbundu*)
178. *Kimbundu Grammar* | *Grammatica* | *elementar* | *do* | *Kimbundu* |
 ° *ou* | *lingua de Angola* | *por* | Heli Chatelain | Genebra | Typ. de Charles Schuchardt | 1888-89 | Tous droits réservés. | 8vo; pp. xxiv + 172. Noticed in *Zeitschr. für afrikanische Sprachen*, II, pp. 236-37. (*Mbundu*)
179. *O Njimbundu iambote ia Jezu Kristu jotange kua apostolo nzuá ni*
 ° *iojimbulule mu Kimbundu* (kua Heli Chatelain). Evangelho de Jesus Christo segundo São João no dialecto de Loanda. Angola. London 1888. British and Foreign Bible Society, [The Gospel according to St. John translated into Mbundu.] 8vo; pp. 84. Mentioned in *Zeitschr. für afrikanische Sprachen*, III, p. 155. (*Mbundu*)
180. *O Njimbundu iambote ia ngana Jizu kua Luka iojimbulule mu*
 ° *Kimbundu kua mon' a ngola jáki dia mata ni kua kamba dia ngola Heli Chatelain*. British and Foreign Bible Society: London, 1895. 8vo; pp. 122. (*Mbundu*)
181. *O Njimbundu ia mbote ia Ngana Jizu kau Nzua iojimbulule mu*
 ° *Kimbundu kua Kamba dia Ngola*. British and Foreign Bible Society. London. 1896. 16mo; pp. 84. (*Mbundu*)
182. *Sammlung von Mbamba- und Umbangala-Wörter und*
 * *Bemerkungen dazu*. Zeitschrift für afrikanische Sprachen, Vol. II, pp. 109-46. (*Mbambu; Ngala*)

Christaller, J. G.

183. *Die Sprachen Afrikas*. Sonderabdruck aus IX und X
 * Jahresbericht des Württ. Vereins für Handelsgeographie. Stuttgart, 1892. 8vo; pp. 59. (*Various*)
184. *Die Töne | der | Neger-Sprachen | und ihre Beziehung*. |
 * Erörtert von | J. G. Christaller. | Basel | Verlag der Missionsbuchhandlung. | (1893.) 8vo; pp. 19. (*Various*)
185. *Zür Völker- und Sprachenkunde Afrikas*. Mittheil. geogr.
 * Gesell., Jena. 1886. 8vo; pp. 88-96. (*Various*)

Clark, J. A.

186. *Abalayama*. Bolobo, 1897. [Abraham.] (*Bangi*)
 °
187. *Ebo e Abalayama*. Lukolela. 1894. [Story of Abraham.]
 ° Crown 8vo; pp. 68. (*Bangi*)

Clark, J. A.—*Continued*

188. *Monkana mo* | *mambi ma ntoma* | *mpe ra* | *mangongo ma soni*
 * *Paulo* | *ombe* | *Ba-Galatia* | *mpe ombé* | *Ba-Pilipoi*. | Baptist
 Missionary Society | Bolobo Mission | Upper Congo River |
 1906. | [Books written by the apostle Paul to the Galatians
 and to the Philippians.] Crown 8vo; pp. 111. (Bangi)

Clark, Joseph

189. *Danyele*. | American Baptist Mission-
 * ary Union, | Ikoko, Lake Ntumba, |
 Congo Independent State, | 1903. |
 [Daniel.] (Bolobo.) Demy 8vo;
 pp. 19. (Ntumba)

190. *Ebotwelo* | *enka Yesu*. | 1896. | Am-
 * erican Baptist Missionary Union, |
 Ikoko, Lake Ntumba. | [Birth of
 Jesus.] (Bolobo.) 8vo; pp. 8.

(Ntumba)



JOSEPH CLARK

191. *Lazalo*. | 1896. | American Baptist Missionary Union, | Ikoko,
 * Lake Mantumba, | Congo Independent State. | [Lazarus.]
 (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 7. (Ntumba)

192. *Loto* | *Yosaya*. | American Baptist Missionary Union, | Ikoko,
 * Lake Ntumba, | Congo Independent State. | 1903 | [Lot.
 Josiah.] (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 19. (Ntumba)

193. *Yoane*. | 1896. | American Baptist Missionary Union, | Ikoko,
 * Lake Mantumba, | Congo Independent State. | [John.]
 (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 7. (Ntumba)

194. *Yoseja*, | *Montamba*, *mpe Nkumu*. | Aboyamaki. Atekemeke.
 * Aonamaki | 1896. | American Baptist Missionary Union, |
 Ikoko Station, Lake Ntumba, | Congo Independent State. |
 [Joseph, slave and master.] (Bolobo.) Foolscap 8vo; pp.
 16. (Ntumba)

195. *Yuda*, | *Moengi mo Yesu*. | 1896 | American Baptist Missionary
 * Union. | Ikoko, Lake Mantumba, | Congo Independent State. |
 [Judas, betrayer of Jesus.] (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 6.

(Ntumba)

Clark, Mrs. Joseph

196. *Bikelelo* | *bi* | *Mentomwa* | *Ikoko*. | American Baptist Mis-
 * sionary Union. | Upper Congo. | 1906. | [Doings of the mes-
 sengers (apostles).] (Bongandanga.) 16mo; pp. 200.

(Ntumba)

Clark, Mrs. Joseph—*Continued*

197. *Meubola na Meambo* | *Lobo Io* | *mbo inka Nyambe*. | ("Harry's
* Catechism.") | Ikoko. | American Baptist Missionary Union. |
Upper Congo. | 1906. | [Questions and Answers about the
Word of God.] (Bongandanga.) 16mo; pp. (i) + 80. (*Ntumba*)

Clarke, John

198. *Specimens of Dialects*: | *Short* | *Vocabularies of languages* |
* *and notes* | *of countries and customs* | *in Africa*. | By John
Clarke, Missionary. | Berwick-upon-Tweed: | Printed by
Daniel Cameron. | 1848. | 8vo; pp. v + 104. Also London,
1849 (?) (*Mbundu*)

de Clercq, A.

199. *Grammaire de la langue des Bena Kanioka*. (*Luba*)
o
200. *Grammaire de la langue des Bena Lulua*. Bruxelles, 1897.
o (*Luba*)
201. *Grammaire* | *de la* | *langue Luba* | par le | P. de Clercq de la
* Congrégation du C. I. de Marie | Missionnaire au Congo Belge.
| Louvain | J.-B. Istas, Imprimeur-éditeur | 90, Rue de
Bruxelles, 90 | 1903. | 8vo; pp. vi, 7 + 504. (*Luba*)
202. *Vocabulaire Kanioka-français*. Vanves, 1901. 8vo; pp. 91.
o (*Luba*)

Cole, F. A.

203. *First Primer*. Wasekulua kua F. A. Cole. Wanietukua
o mu Mbanza Manteke, Kongo. 1904. [Translated by F. A.
Cole. Printed at Mbanza Manteke, Kongo.] 16mo; pp. 12.
(*Kongo*)

Colombaroli, A.

204. *Premiers éléments de la langue A.-Sandeh, vulgairement*
o *appelée Niam-niam*, recueillis et coordonnés par A. Colom-
baroli. Le Caire, 1895. Imprimerie nationale. 8vo; pp. 52.
(*Zandeh*)

Committee upon Orthography

205. *Lusunzulu lua nsonges' a ndinga*. | [Corrections of language
* spelling.] (Matadi: Swedish Missionary Society. n. d.)
8vo; pp. 3. (*Kongo*)

Conference, Language

206. *List of Words, &c.*, | *considered by the* | *Language Conference*, |
* *held at Kimbundu (S. M. S. | from 22d to 28th June, 1903.* |
(Bolobo.) 8vo; pp. 16. (*Various*)

Cordeiro da Matta, J. D.

207. *Cartilha racional*. Lisboa. 1892. "Primer; without Portuguese Translation." (Chatelain.) (Mbundu)
208. *Ensaio de diccionario kimbundu-portuguez*. Lisboa, 1893. 4to; pp. 174. See notice of the author and his works in Lit. Centralbl., 1893, p. 40, by Schuchardt. (Mbundu)
209. *Jisabu, jiheng'ele, ifika ni jinongonongo, jesonêke mu kimbundu ni pûto kua mon' Angola*. (Philosophia popular em proverbios angolenses.) Lisboa, 1891. 8vo; pp. 187. The author is a native of Angola. (Mbundu)

Corona

210. *Sul Congo*. Appendix, pp. 77-86: Saggio della lingua fiot. (Kongo)

Coucto, Antonio

See Pacconio, Francisco. (Mbundu)

Craven, Henry, and Barfield, J.

211. *English-Congo | and | Congo-English | Dictionary*. | By |
* Henry Craven, | of the Livingstone (Congo) Inland Mission: |
and | John Barfield, B. A., Lond., | Senior Tutor in the East
London Institute for Home and | Foreign Missions. | Harley
House, Bow, London. | 1883. | 16mo; pp. xii + 248. (Kongo)

Cust, Robert Needham

212. *A Sketch | of the | Modern Languages of | Africa*. | Accompanied
* by a Language-Map. | By | Robert Needham Cust, | Barrister-at-law, | and | Late of Her Majesty's Indian Civil Service. | Vol. I (II) | "I speak of Africa and golden joys." | Shakespeare, "Ancient Pistol." | London: | Trübner and Co., Ludgate Hill. | 1883. | [All rights reserved.] | 16mo; pp. xvi, + —; 288-566. (Various)
213. *Essay | on the | progress of African Philology | up to the year 1893*, | prepared for | The Congress of the World at Chicago, U. S., | by | Robert Needham Cust, LL.D., | Author of Modern Languages of Africa, 1883. | Member of Advisory Council of Congress of Ethnologists, the World's | Congress, Chicago, 1893. | With three appendices. | A. Bibliographical Table of Languages, Dialects, Localities, and Authorities, | 1883-1893. | B. List of Translations of the Bible (whole or in part) up to 1893. | C. List of Scholars, who have contributed to our knowledge up to 1893. | (London: Elliott Stock. 1893.) 8vo; pp. 48. (Various)

Cust, Robert Needham—*Continued*

214. *Notice of the Scholars | who have | contributed to the extension | of our | knowledge of the languages of | Africa.* | By | R. N. Cust, Honorary Secretary R. A. S. | [From the Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and | Ireland. Vol. XIV, Part II] | 16mo; pp. 16. (General)

Cutts, E. L.

215. *Mambo mangine makun ya Dini.* An adaptation of some
° chief truths of religion. By E. L. Cutts. Zanzibar. 1895. 8vo; pp. 86. (Swahili)

von Danckelman, A.

216. *Aus Pogges Tagebüchern. Sprachliches.* Mittheil. der
* afrikan. Gesellsch. in Deutschland, 1883-85, pp. 262. A Baschilange vocabulary is given. (Schilange)

Darby, R. D.

217. *Primer.* Underhill. Before 1890. Pp. 24. 300 copies.
° (Bangi)

Dauil

218. *Grammaire de Kiswahili.* Colmar, 1879. 8vo; pp. 125.
° (Swahili)

Davis, Philip

219. *I esoneku dia | nkumbu zina munu | nkand' a Nzambi.* | Trans-
* literation | of all names and untranslated | words in the Bible. | Ekwezelo ku Wathen, B. M. S., Ekongo Diangani. | 1892. | [The writing of the names that are in the Book of God.] 8vo; pp. 34. (Kongo)

Debeerst, Gustave

220. *Essai de grammaire Tabwa.* Berlin, 1895. Lex. 8vo; pp. 109.
° (Tabwa)

Delaunay

221. *Dictionnaire Français-Kiswahili.* Paris; 1885. (Swahili)
°
222. *Grammaire Kiswahili* | par le Père Delaunay | de la Société des Missionnaires de Notre-Dame des Missions d'Afrique d'Alger | Missionnaire du Tanganyka. | Paris. | Imprimerie F. Levé | Rue Cassette, 17 | 1885. | 16mo; pp. 173. (Swahili)

Delplace

223. *Éléments de la langue congolaise suivis d'un choix de phrases graduées et de deux vocabulaires.* Bruges, 1895. Société Saint-Augustin. Small 12mo; pp. 96. (Kongo)
°

A R T E
D A L I N G V A D E
A N G O L A ,

O E F E R E C I D A

A V I R G E M S E N H O R A N . D O

R O S A R I O .

Mã y , & Senhora dos mesmos
Pretos ,

Pelo P. P E D R O D I A S
Da Companhia de J E S U .



L I S B O A ;

Na Officina de M I G U E L D E S L A N D E S ,

Impressor de Sua Magestade.

Com todas as licenças necessarias. Anno 1697.

Dias, Pedro

224. *Arte da lingua de Angola*, oefericida a Virgem Senhora N. do Rosario, Mãy, Senhora dos mesmos Pretos, Pelo P. Pedro Dias da Companhia de Jesu. Lisboa. Na officina de Miguel Deslomdes, Impressor de Sua Magestade. Com todas licenças necessarias. Anno 1697. 8vo; pp. (vii)+48.

(Mbundu)

Dias de Carvalho, Henrique Augusto

225. *Ethnographia e historia tradicional dos povos da Lunda, corroborada por caracteres physicos, linguisticos e outros essenciaes.*

(Mbundu)

226. *Expedição Portuguesa ao Muatianvua* | Methodo practico | para fallar a | Lingua da Lunda | contendo narrações historicas dos diversos povos | pelo | Chefe da Expedição | Henrique Augusto Dias de Carvalho | Major do Estado Major de Infantaria | Lisboa | Imprensa Nacional | 1889. | 8vo; pp. 64. (Work complete, 1890; pp. 391.)

(Mbundu)

227. *Vocabularios dos dialectos dos povos do occidente de região tropico-austral da Africa, para portuguez e de portuguez para esses dialectos com explicações dos vocabulos de difficil definição.* 2 vols.

(Mbundu)

Dodds, C. J.

228. *Ja-Boloki.* | *Monkanda* | *mwa* | *Ngala* | *Monsembe* | Baptist * Missionary Society | 1900. | [Bangala book.] Crown 8vo; pp. 16.

(Ngala)

Douville

229. *Voyage au Congo.* Vol. II, pp. 268-70: "Vocabulaire de la langue Mogialand et des deux dialectes principaux, Abundu et Congo."

(Kongo; Mbundu)

Dron, D., and Clark, J. A.

230. *Mambi ma* | *ndenge ma* | *boyekolaka*. | Mputa na bice bi Bobangi. * | Bolobo: | Baptist Missionary Society, | Congo Independent State. | 1905. | [Facts for young learners. Collection of Bobangi stories.] Demy 8vo; pp. 87.

(Bangi)

Dutra

(The vocabulary in Capello and Ivens is his work. First printed in 1881, it was again reprinted, without the author's name, by Antonio Leitão e Castro, Bishop of Congo, in 1887. Chatelain.)

(Mbundu)

Dutrieux

231. *Dictionnaire Français-Kisouahili*. Bruxelles, 1880; Verhavert. 8vo; pp. 112. (Swahili)

Dye, Royal J.

232. *Bonkunda | wa mpato | boki Yakobo.* |
* Foreign Christian Missionary Society, |
Bolenge. | Christmas, 1906. | Printed
at the Baptist Mission Press, | Haut
Congo, Congo State. | [Book of the
Epistle of James.] 16mo; pp. 16.

(Nkundu)

233. *Bonkunda wa Nsao ya Nzakomba.*
* Foreign Christian Missionary Society.
Bolengi, Congo Free State, September,
1907. [Book of songs of God.] Crown 8vo; pp. —.

R. J. DYE

(Nkundu)

234. *C. E. Elaka cy'acweji nd'iboko ya mmameka.* [Pledge
* of believers of the family of Endeavorers.] Card pledge of
the Christian Endeavorers, Lord's Prayer on the back.

(Nkundu)

235. *Nsang' emo ea bonkanda wa Nzakomba.* Foreign Christian
* Missionary Society. Bolengi. Congo Free State. 1907.
[Some messages of the book of God.] Crown 8vo; pp. —.

(Nkundu)

236. *Nsang' isato | ya | jibango.* | Translated from | Hulburt's
* Story of the Bible. | 1907. | Foreign Christian Missionary
Society, | Bolenge. | [Three stories of Genesis.] (Bongan-
danga.) 16mo; pp. 50.

(Nkundu)

Dye, Royal J., and Dye, Mrs. R. J.

237. *Baioi' amo' aki | Yesu.* | Bale nd'onkanda wa nzakomba. |
* Bolenge. | 1904. | [Some words which are in the book of
God.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 24.

(Nkundu)

Eddie, James B.

238. *A | Vocabulary | of | Kilolo | as spoken by the Bankundu, a*
* *section of | the Balolo tribe at Ikengo (Equator), | Upper Congo. |*
With a few introductory notes on the Grammar | by | Jas. B.
Eddie, | Missionary to the Congo. | Published by | the East
London Institute | for Home and Foreign Missions. | (1887.)
12mo; pp. v+(1)+203.

(Nkundu)



Elmslie, W. A.

239. *Table of concords of the Ngoni language.* Aberdeen, 1891.
° Folio. (Ngoni)

Farler-

240. *St. Matthew.* Arabic character. London, 1891. 8vo; pp.
° 130. Transliterated by a learned Arab under supervision
of Archdeacon Farler. (Swahili)

Farris, Ellsworth E., and Dye, Royal J.

241. *Bakolo | bi'ampaka | ba | Nkundo. | Bikolongo la nsako. |*
* *Beki Bakola otakanyaka. |* Bolenge. | 1904. | [Fables of the
elders of Nkundo. Adages and proverbs which "Bakolo"
gathered.] (Bolobo.) Foolscap 8vo; pp. 23. Bakolo is the
native name for Mr. Farris. (Nkundo)
242. *Nsango ea ndoci | eki | Mulako | o kotaku. |* F. C. M. S., Bolenge.
* | 1905. | [Good message of which Mark wrote.] (Bongan-
danga.) 16mo; pp. 63. This was the first book issued by
the Congo-Balolo Mission Press at Bongandanga. (Nkundo)

Ferrua, W.

243. *Delle lingue africane.* Breve saggio d'idiomografia a cui fanno
° seguito copiosi illustrazioni ed un glossario comparato in circa
trenta lingue. Milano: Civelli, 1871. 8vo; pp. 80. (Various)

Fieweger

244. *Die Bildungssilben der Suaheli-Sprache.* Breslau, 1896.
° 8vo; 22. (Swahili)

Forfeitt, William L.

245. *Musolo | ma | nkelano ya Batomi. |* Makaulami o nkofi ya
* Baofoto la | William L. Forfeitt |
1899. | Baptist Missionary Society, |
Upoto. | [Story of the doings of the
Apostles. Translated into the lan-
guage of the Foto by William L.
Forfeitt.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp.
74. (Foto)
246. *Miako mipela | mi | Jizu Klistu |*
* *misono | Matui. |* Mihekoa a Lingombe
na | William L. Forfeitt. | Baptist
Missionary Society | Upoto | 1903 |
[The Gospel of Jesus Christ according to Matthew. Trans-
lated into Ngombe by William L. Forfeitt.] (Bolobo.)
16mo; pp. 81. (Ngombe)



W. L. FORFEITT

Forfeitt, William L.—Continued

247. *Nsango ndamu* | *ya* | *Jizu Klistu* | *yatsoneme la* | *Malako* |
 * *ikaolami o Lifoto la William L. Forfeitt.* | Baptist Missionary
 Society | Upoto | 1902. | [The Gospel of Jesus Christ according
 to Mark. Translated into Foto by. (Bolobo.) Crown
 8vo; pp. 48. (Foto)
248. *Nsango ndamo* | *ya* | *Jizu Klistu* | *yatsoneme la Matai* | *Ikau-*
 * *lami o Lifoto la William L. Forfeitt* | Baptist Missionary
 Society | Upoto | 1902 | [Gospel of Jesus Christ according to
 Matthew. Translated into the Foto by. (Bolobo.) Crown
 8vo; pp. 73. (Foto)
249. *Nsango ndamu* | *ya* | *Jizu Klistu* | *Yatsoneme la* | *Yoane* |
 * *Ikaulami o Lifoto la William L. Forfeitt* | Baptist Missionary
 Society | Upoto | 1900. | [The Gospel of Jesus Christ accord-
 ing to John. Translated into the Foto by. (Bolobo.) Crown
 8vo; pp. 48. (Foto)
250. *Nsango ndamo* | *yatsonemi la* | *Luka* | *Ikaulami o nkofi ya*
 * *Bofoto.* | Translated into the language of the Ba-ofoto, Upper
 Congo River | by | William L. Forfeitt. | Baptist Missionary
 Society. | 1898 | [The Gospel according to Luke. Trans-
 lated into the language of the Bofoto.] (London.) Crown
 8vo; pp. 75. (Foto)
251. *Ntanguisano ya miuo* | Based on | Free Church Catechism |
 * by kind permission | *Ikaolami o Lifoto la W. L. Forfeitt* |
 Upoto | 1902 | (Bolobo.) Demy 16mo; pp. 14. (Foto)

Forfeitt, Mrs. A. M.

252. *Litambe la litambe* | *o mokanda mwa libanza* | *masolo ma*
 * *ebiko ya Jizu* | Makadami o Lifoto la A. M. Forfeitt. | Baptist
 Missionary Society. | Upoto. 1903. |
 Crown 8vo; pp. 179. (Foto)
253. *Mokanda mwa babangi.* | O nkofi ya
 * Bofoto. | 1899. | Upoto. | (Primer)
 (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 30. (Foto)
254. *Mokanda* | *mwa* | *etango ya lobuno* |
 * Baptist Missionary Society, | Upoto. |
 1903. | [Book of reading and num-
 bers.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 20.
 (Foto)



MRS. FORFEITT

Forfeitt, Mrs. A. M.—Continued

255. *Mondinda la mondinda*. | Masolo ma mokanda | mwa libanza.
 * | Makaolamio Lifoto la A. M. Forfeitt. | Baptist Missionary
 Society, | Upoto. | 1903. | (Line upon Line.) Crown 8vo;
 pp. 60+76. (Foto)
256. *Mondinda la mondinda*. | Masulo ma mose la Josua Balondoli
 * | ba mbota ya yisalaele. | Makaulami o nkofi ya Baofoto | la
 A. M. Forfeitt. | 1899. | Baptist Missionary Society. | Upoto. |
 (Line upon Line.) (Bolobo.) Crown 8vo; Part I,
 pp. 70. (Foto)
257. *Mondinda la mondinda* | *mokanda mwa miwali*. | Masolo ma
 * nsaki | Makaulami o nkofi ya Baofoto la | A. M. Forfeitt | 1899 |
 Baptist Missionary Society | Upoto | (Line upon Line.)
 (Bolobo.) Crown 8vo; Part II, pp. 110. (Foto)
258. *Mokanda* | *mwa* | *babangi* | Baptist Missionary Society, | Upoto
 * 1903. | (Primer.) (Bolobo.) Demy 16mo; pp. 29. (Foto)

Frederickson, P.

259. *Jonah*. Wasekulua muna Kikongo
 ° kua P. Frederickson. Mbanza
 Manteke. 1889. [Jonah. Translated
 into the Kongo language by P.
 Frederickson.] 8vo; pp. 6. (Kongo)
260. *Nkanda Apaulus* | *Intumwa* | *kwa* |
 * *Bakolose*. | [Epistle of Paul, apostle,
 to the Colossians.] (Pallaballa.)
 (1889.) 8vo; pp. 8. (Kongo)



P. FREDERICKSON

261. *Nkanda wa Paulo ntumua kua Akoloso*. Wasekulua muna
 * Kikongo kua P. Frederickson. [Epistle of Paul, apostle, to the
 Colossians. Translated into the Kongo language by P.
 Frederickson.] (Pallaballa.) 1889. 8vo; pp. 8. (Kongo)

Frederickson, Mrs.

262. *A B C* | *mu Sikulu* | wa sonukua kua | Mama Frederickson.
 * | 1898. | American Baptist Missionary Union. | Etat Indépen-
 dant du Congo. | [A B C schoolbook. Written by Mrs.
 Frederickson.] Crown 8vo; pp. 48. (Kongo)
263. *Katekismus* | *kia* | *ndongolo za mambu* | *ma Nzambi*. | Kisonu-
 * kua kua | Mama Frederickson | American Baptist Missionary
 Union. | Etat Independant du Congo. | 1906. | C. B. M.
 Press. | [Catechism for teaching the things of God. Pre-

Frederickson, Mrs.—*Continued*

pared by Mrs. Frederickson.] (Bongandanga.) 16mo; pp. 15. (1). (Kongo)

264. *Katekisma* | *kia sonukua kua* | Mama Frederickson. | 1898. |
* American Baptist Missionary Union. | Kifwa. | Etat Indépendant du Congo. | [Catechism written by Mrs. Frederickson.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 34. (Kongo)

265. *Nkanda* | *wantete wa skulu* | *mu* | *Kikongo*. | Wasonukwa
* kwa | Mama Frederickson. | American Baptist Missionary Union. | Ndietika yantatu. | 1906. | C. B. M. Press. | [First book for schools in Kongo. Prepared by Mrs. Frederickson. . . . Third edition.] (Bongandanga.) 16mo; pp. 16. (Kongo)

Fromm, Emil

266. *Lieder und Gedichten | der Suaheli in Ostafrika.* | Ein Vortrag, | gehalten in der Abtheilung Aachen der deutschen Colonialgesellschaft. | Von | Dr. Emil Fromm, | Bibliothekar der Stadt Aachen. | Hamburg. | Verlagsanstalt und Druckerei A. G. (vormals J. F. Richter), | Königliche Hofverlagshandlung. | 1896. | 8vo; pp. 31. (Sammlung wissenschaftlichen Vorträge. N. F. Heft. 251.) (Swahili)

van den Gheen, J.

267. *La langue rongalaise et les idiomes bantous: d'après le récent*
° *ouvrage du père Torrend.* 1892. 8vo; pp. 29. (Kongo)

Gilchrist, Somerville

268. *Miuo* | *mia ncango ndau* | *ea* | *nzakomba*. | Congo-Balolo Mission,
* Lolanga. | Etat Indépendant du Congo. | 1903. | [Questions of the Gospel of God.] 16mo; pp. 153. (Ileku)

269. *Monkanda mwa itangi.* 1894. [Classbook.] (Bolobo.)
° Crown. pp. —. (Ileku)

270. *Monkanda mwa itanji mwa mibale.* 1895. [Second class-
° book.] (Bolobo.) Demy 16mo. pp. —. (Ileku)

Goncalves Vianna, A. R.

271. *Transcrição Portuguesa de Nomes propriose comuns | pertencentes a idiomas faladas nas colonias Portuguesas | I. Africa*
| (a) *Linguas bantos ou cafriais.* | (Lisboa.) (1889). 8vo; pp. 12. (Bantu)

Graham, R. H. C.

272. *Ngyuvu ye mvutu.* | Zasekwilu kwa | R. H. C. Graham. |
* Baptist Missionary Society. | S. Salvador du Congo. | 1901. |
[Question and answer. Translated by R. H. C. Graham.]
8vo; pp. 13. (Kongo)

Graham, R. H. C., and Phillips, H. Ross

273. *Fuka ya lukalazahu.* | Baptist Missionary Society. | S. Salvador
* do Congo | 1903. [Marriage Ceremony.] 8vo; pp. 17.
Part of Bentley's (No. 106) arranged by Graham and Phillips.
(Kongo)

de Gregorio, G.

274. *Cenni di glottologia Bantu.* (Sud-Africana.) Torino, 1882.
° 8vo; pp. 151. (Bantu)

Grisson

275. *Katekismu | ya | imani Katoliki | kwa | Wakristu wa Kisan-*
* *gani* | Bruxelles | Imprimerie Polleunis et Ceuterick | 37, Rue
des Madeleines, 37 | 1904 | [Catechism of Catholic doctrine
for the Christians of the Falls.] 16mo; pp. 57. (Swahili)

Grout, Lewis

276. *On Rev. J. Torrend's "Comparative Grammar."* | A Critique. |
By Rev. Lewis Grout, | Corresponding Member of the Ameri-
can Oriental Society, author of | "Zululand" and of "A Gram-
mar of the Zulu language." | West Brattleboro, Vermont. |
(1892.) (n.d. n.l.) 8vo; pp. 4.

Guinness, H. Grattan

277. *Grammar of the Congo language, as spoken in the Cataract*
° *region below Stanley Pool.* London, 1882. 8vo; pp. 267.
(Kongo)
278. *Grammar | of | the Congo Language | as spoken two hundred*
* *years ago,* | translated from the Latin of | Brusciotto: | edited
(with a preface) by | H. Grattan Guinness, F. R. G. S., | Hon.
Director of the Livingstone (Congo) Inland | Mission. | Lon-
don: | Harley House, Bow, E. | Hodder and Stoughton | 27,
Paternoster Row. | (1882) 12mo; pp. xii + 112. (Kongo)
279. Luke 1. 1882. (Kongo)
°
280. *Mosaic History | and | Gospel Story, | epitomised in the |*
* *Congo language,* | with translations of several passages of |

Guinness, H. Grattan—*Continued*

scripture | by | H. Grattan Guinness, F. R. G. S., | Hon.
Director of the Livingstone Inland Mission and | East London
Mission Institute. | London: | Hodder and Stoughton | 27,
Paternoster Row. | 8vo; pp. (ii)+87. (Kongo)

de Hailes, L. M.

281. *Bonkanda bia | Yakobo, la Petelo, | la*

* *Yoane, | la Yuda.* | Nsau. | 1897. | American Baptist Missionary Society. | Bolengi, Equator, | Congo Independent State. | [Books of James, Peter, John, Jude.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 42.

(Nkundu)

282. *Bonkanda wa mbanda wa Lunkundo.*

° Bonginda. [Nkundu reading book.] (Lukolela.) Crown 8vo; pp. 74. Second edition.

(Nkundu)

283. *Kilolo-English | vocabulary.* | Published by | the East London

* Institute for | Home and Foreign Missions, | Harley House, Bow, | 1891. | 16mo; pp. 159. (Lolo)

284. *Ma-Bonyambe: | Manga ma Nyambe tando-tando | sub'o |*

* *biluki na mbeke.* | [Mazengwibwi na Miss de Hailes kum'o Harry's Catechism.] | Bolobo Mission. | 1905. | [Divine things; God's word arranged by question and answer. Translated by Miss de Hailes from] (Bolobo.) Demy 16mo; pp. 119.

(Bangi)

285. *Nsengo ea Yesu.* Bonginda. [The story of Jesus.] (Lukolela.) 1893. Crown 8vo; pp. 86.

(Nkundu)

Haupt, H. G.

286. *Evanjeli | la | S. Yona | nda | lojoso owa Bamonga | la | H. G.*

* Haupt. | [The Gospel of St. John in the language of the Bamongo.] n.d. (1893) n. l. (British and Foreign Bible Society.) 16mo; pp. 90. (Mongo)

Hawkins, H. P.

287. *Mukanda | wa | malu | A kukēma | Hawkins. | Luebo. | The*

* J. Leighton Wilson Printing House | Congo Independent State | Africa | 1906. | [Book of wonderful things (i.e. miracles.)] 12mo; pp. 24. (Luba)



MISS L. M. DE HAILES

Hill, Mrs.

288. *Minsamu miayenge, miakubukua* kua Mama Hill. Wametukua
° va Mbanza Manteke, Kongo. 1906. | 16mo; pp. 103. In the
Mukimvika dialect. (Kongo)

Hodgson, F. R.

289. *Esther*. | London: | British and Foreign Bible Society. |
° 1890. | 8vo; pp. 15. (Swahili)
290. *Ezra*. | London: | British and Foreign Bible Society. | 1890. |
° 8vo; pp. 19. (Swahili)
291. (*Job*. London: British and Foreign Bible Society. 1890.)
° 8vo; pp. 58. (Swahili)
292. *Kitabu cha | Isa wa Nun* | London: | British and Foreign
° Bible Society | 1891. | [The Book of Joshua, Son of Nun.]
8vo; pp. 45. Slightly altered reprint of the 1884 edition.
(Swahili)

Hodgson, F. R., and others

293. *Kitabu cha | Isa wa Nun*. | London: | Kimepigwa chapa kwa
° British and Foreign Bible Society | Queen Victoria Street. |
1884. | 8vo; pp. 46. (Swahili)

Hodgson, F. R.

294. *Kitabu cha kwanza cha | mambo | ya siku*. | London: British
° and Foreign Bible Society. | 1889. | [The first Book of Chron-
icles.] 8vo; pp. 50. (Swahili)
295. *Kitabu cha kwanza | cha | Samwil*. | London: | British and
° Foreign Bible Society. | 1891. | [First (and second) Book of
Samuel.] 8vo; pp. 104. (Swahili)
296. *Kitabu cha kwanza | cha | wafalme*. | London: | British and
° Foreign Bible Society. | 1892. | [First (and second) Book of
Kings.] 8vo; pp. —. (Swahili)
297. *Kitabu cha 'une cha Musa*. | *Hesabu*. | London | British and
° Foreign Bible Society. | 1890. | [The fourth Book of Moses.
Numbers.] 8vo; pp. 75. (Swahili)
298. *Kitabu cha pili cha | Mambo | ya siku*. | London: | British
° and Foreign Bible Society. | 1889. | [The second Book of
Chronicles.] 8vo; pp. 60. (Swahili)
299. *Kitabu cha tanu cha Musa*. | *Kumbukumbu | ya torati*. | Lon-
° don: | British and Foreign Bible Society. | 1889. | [The fifth
Book of Moses. Deuteronomy.] 8vo; pp. 64. (Swahili)

Hodgson, F. R.—*Continued*

300. *Kitabu cha tanu cha Musa.* | *Mambo | ya walawi.* | London: |
 ° British and Foreign Bible Society. | 1889. | [The third
 Book of Moses. Leviticus.] 8vo; pp. 54. (*Swahili*)
301. *Koheleth ao mhubiri.* | *Uimbo wa Nyimbo.* | London: | British
 ° and Foreign Bible Society. | 1891. | [The words of the
 Preacher (Ecclesiastes). The Song of Songs.] 8vo; pp. 25.
 (*Swahili*)
302. *Mwanzo.* | *Kitabu cha kwanza | cha Musa.* | London: | Printed
 * for the British and Foreign Bible Society, | Queen Victoria
 Street. | 1884. | [Genesis. The first Book of Moses.] 8vo;
 pp. 87. (Corrected and revised, edited by Archdeacon
 Hodgson.) (*Swahili*)
303. (*Nehemiah.* London: British and Foreign Bible Society.
 ° 1890.) 8vo; pp. 26. (*Swahili*)
304. *Waamuzi.* | London: | British and Foreign Bible Society. |
 ° 1891. | [Judges] 8vo; pp. —. “A reprint.”(?) (*Swahili*)

Hodgson, F. R., and Mrs.

305. *Msahaju mtkatifu | wa Muungu, | mwenyi agano la kale,*
 ° *nalo lililo jipi ya | yamejasirika katika lugha ya zamani.* | Lon-
 don: | Kimepigwa chapa kwa | British and Foreign Bible
 Society. | 1895. | 8vo; pp. 573. Old Testament. (*Swahili*)

Ingham, C. E.

306. *Congo | reading book,* | No. 1. | Compiled by | C. E. Ingham. |
 * (London.) (1890.) 8vo; pp. 71. (*Kongo*)
307. *Congo reading book,* No. 2. Compiled by C. E. Ingham.
 ° London: England, 1890. 8vo; pp. 70. (*Kongo*)
308. *Nkanda | wantete wa Moseo | wayikulua | luvangu.* | Ameri-
 * can Baptist Missionary Union. | London | Printed by Riddle
 and Couchman, Southwark, S. E. | 1890. | [The first Book of
 Moses—of the Creation.] 16mo; pp. 87. (*Kongo*)
309. *Nkanda wanzole wa Mose, wayikulua wawaikulu.* Wasekulua
 ° muna Kikongo kua Charles E. Ingham. [Second Book of
 Moses, the Going Forth. Translated into the Kongo language
 by Charles E. Ingham.] London; 1888. Pp. 89. (*Kongo*)

Jannsens, Arthur

310. *Éléments du dialecte Muluba, Haut Kassai.* Mouvement
 ° géographique, 1895. P. 185. (*Luba*)

Jeannest, Charles

311. *Quatre années au Congo*. Pp. 308-311; 315-322. A vocabulary of the Fiot. (Kongo)

Jeune, J. C. W.

312. *Geschied-en-letterkundige nasporingen omtrent de talen van de onderscheiden volkeren*. Delit, 1826. 2 vols.

Johnson, W. B.

313. *Kitabu cha kwanza cha Musa*. | *Mwanzo*. | Zanzibar: | 1879. |
° [The first Book of Moses. Genesis.] 16mo; pp. 181. (British and Foreign Bible Society.) (Swahili)
314. (*Kitabu cha pili cha Musa*. Zanzibar: 1879?) [The second
° Book of Moses.] 16mo; pp. 146. (British and Foreign Bible Society.) (Swahili)

Johnston, H. H.

315. *The River Congo, | from its Mouth to Bôlôbô; |* with a general
* description of the natural history | and anthropology of its western basin. | By | H. H. Johnston, F. Z. S., F.R.G.S. | With three etchings and over seventy other illustrations and three maps | of the Congo, etc., by the author. | London: | Sampson Low, Marston, Searle and Rivington. | Crown buildings, 183 Fleet Street, E. C. | 1884. | [All rights reserved.] | 8vo; pp. xvii+470. Appendix, pp. 443-61 gives vocabularies of Kongo, Teke, Buma, Yansi. (Various)

Junker, W.

316. *Verzeichnis von Wörtern centralafrikanischer Sprachen*.
* Zeitschr. für afrikanische Sprachen, Vol. II, pp. 35-108. (Zandeh, Monbuttu, Barambo)

Kempton, S. O.

317. *The | Book of Nehemiah |* translated into Lokele | by | S. O.
* Kempton | B. M. S. | Yakusu | Upper Congo | West Central Africa | 1903 | Published by the | Bible Translation Society for the Baptist Missionary Society. | 16mo; pp. 71. (Kele)

Ki-Santu,

“... y on imprime tous les livres de classe. Croirait-on qu’ on y imprime même un journal. On m’a remise le numero de juillet; j’aurai le plaisir de vous le communiquer. Comte H. d’Ursel. Mouvement miss. Sept. ’05. (Kongo)

Kirby, W. R.

318. *Eteni ya mokanda | mwa | libanza* | English Baptist Mission,
* | Upoto. | 1905. | (Ephesians.) Foolscap 8vo; pp. (ii)+67. (Foto)

Koelle, S. W.

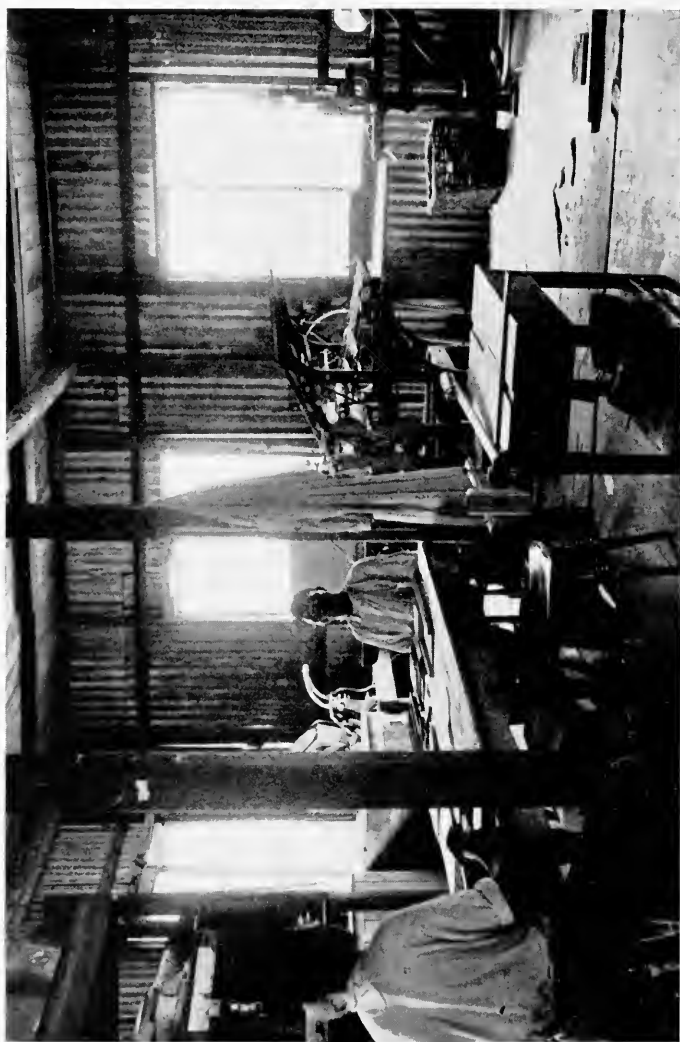
319. *Polyglotta Africana; | or | a comparative vocabulary | of |*
* *nearly three hundred words and | phrases, | in more than |*
one hundred distinct African languages. | By the Rev.
S. W. Koelle, | Missionary of the Church Missionary Society. |
London: | Church Missionary House, | Salisbury Square,
Fleet Street. | MDCCCLIV. | (Various)

Kolbe, F. W.

320. *A | language-study based on Bantu | or | an inquiry into the*
* *laws of root-formation, | the original plural, the sexual*
dual, and | the principles of word-comparison; | with |
tables illustrating the primitive pronominal system restored
in | the African Bantu family of speech. | By the | Rev. F. W.
Kolbe, | of the London Missionary Society, formerly of the
Rhenish | Herero Mission. | Author of "an English-Herero
Dictionary." | London: | Trübner & Co. Ludgate Hill. |
1888. | [All rights reserved.] | 8vo; pp. viii+97. (Bantu)
321. *Laws of the Vowels. 1888. (Bantu)*

Krapf, J. L.

322. *A | Dictionary | of the | Suahili language | compiled by the |*
* *Rev. Dr. L. Krapf, | Missionary of the Church Missionary*
Society in East Africa | With Introduction | containing an
outline of a Suahili Grammar | London | Trübner & Co., |
Ludgate Hill | 1882 | [All rights reserved.] | 8vo; xxxix+(1)+
433. (Swahili)
323. *Chuo cha utenzi. Gedichte im alten Swahili. Zeitschr. für*
* *afrikanische Sprachen, Vol. I, pp. 1-42, 124-137; II, pp. 241-*
264. These were printed in Arabic character, from MSS left
by Dr. Krapf. (Swahili)
324. *Outline of the elements of the Kisuaheli language with special*
° *reference to the Kinika dialect. Tübingen, 1850. 8vo; pp.*
142. (Swahili)
325. *Translation of part of the Book of Common Prayer, before*
° *1864. (Swahili)*
326. *Vocabulary of six east African languages: Kisuaheli, Kinika,*
° *Kikamba, Kipokomo, Kihian, Kigalla. Tübingen, 1850.*
Gr. 4to; pp. x+64. (Various)



SWEDISH MISSIONARY SOCIETY PRESS, MATADI

Laman, K. E.

327. *Nkand' a Nzambi* | *vo* | *masonukwa manlongo* | *mabundane* |
 * *nkanda mia Luvuvuvu luankulu* | *ye luampa* | I. | *Luvuvuvu*
luankulu | London: | British and
 Foreign Bible Society. | 1905. |
 [The book of God or the Holy
 Scriptures of the Old and New
 Testament. I. Old Testament.]
 8vo; pp. 1208. (Kongo)
328. *Nkanda* | *wabilekwa bianza* |
 * *uzayulwanga* | *mpangulu ye*
nkadulu au. | I. | *Kimfumu*
kiabibulu | *ye* | *munti ye biliti* | *ye*
matadi. | Kwa | K. E. Laman. |
 Swedish Missionary Society | Etat
 Indépandant du Congo | [Book of the things of the
 world, which explains its form and construction. I. The
 kingdoms of animals and plants and stones.] 1899. 16mo;
 pp. 103. (Kongo)
329. *Nkanda wanza* | *uzayulwanga* | *nza ye ntoto ye zinsi* | *Wason-*
 * *ukwa* | *kwa* | K. E. Laman | Swedish Missionary Society | Etat
 Indép. du Congo. | [Book of the world, which explains the
 world and the lands and countries. Written by] (Stock-
 holm, 1901.) 16mo; pp. 102. (Kongo)
330. *Nkanda* | *wazintalu* | I. | *Mbadukulu* | *ye* | *tutangulu tuia ye*
 * *bitezo.* | *Wasonukwa* | *kwa* | K. E. Laman | Swedish Mission-
 ary Society | Congo. | [Book of Arithmetic. I. The beginning,
 the four rules, and measure tables. Written by. (Matadi,
 1897.) 8vo; pp. 87. (Kongo)



K. E. LAMAN

Last, J. T.

331. *Polyglotta africana orientalis* | or, | a comparative collection
 * of two hundred and | fifty words and sentences in forty-
 eight | languages and dialects spoken | south of the Equator,
 | and | additional words in nineteen languages. | By J. T.
 Last, | lay-missionary of the Church Missionary Society
 among the inland tribes | of South Equatorial Africa, from
 1874 to 1885. | With linguistic map. | London: | Society for
 Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue,
 Charing Cross, W. C. | (1885.) 16mo; pp. ix + 239. Reviewed

Last, J. T.—*Continued*

in Zeitschr. für afrikanische Sprachen, I, pp. 77, 78. Of Congo languages mention is made of Swahili, Nyamwezi (various dialects), Rua, Guha, Regga, Nyuema (Kusu and Bamba). (Various)

Lemaire, Charles

332. *Congo | vocabulaire pratique | français, anglais, zanzibarite*
 * *(swahili), fiote, | kibangi-irébou, mongo, bongala | par le*
 Lieutenant Charles Lemaire, | du 2^e Régiment d'artillerie |
 ancien sous-commissaire du District des Cataractes | ancien
 commissaire du District de l'Equateur | Bruxelles | Imprimerie
 scientifique | Ch. Bulens | 22 rue de l'Escalier, 22 | 1894 |
 4to; pp. 47. (Various)

332a. Later editions—reprints—1897, 1903.

Lembke, C. W.

333. *Alamanaka | Nkanda wabilumbu | biamvu | 1902. | Wanietu-*
 * *kwa ku Londe, S. M. S. Matadi | Etat Indépendant du Congo. |*
[Almanac. Book of the days of the year. Printed at Londe,
S. M. S. Matadi.] 32mo; pp. 3-34. Printed for years 1902,
1903, 1904, 1905, 1906, 1907. Not all prepared by one person.
(Kongo)

Leslie, W. H.

334. *Mambu ma luwawanu | luamona. | Nkanda | wa | salu kia*
 * *Yisu | ye | zintumua zande. | Wasonua | kua | Dokuta W. H.*
Leslie. | Published by | the American Baptist Missionary
Union. | Boston, Mass. U. S. A. | 1904. | [The story of the
New Testament. The book of the work of Jesus and his
Disciples. Written by.] 16mo; pp. 192. (Kongo)
335. *Minkunga Miadabidi. | [(17) Psalms*
 * *of David.] (Mbanza Manteke.)*
(1899.) 16mo; pp. 20. (Kongo)
336. *Ndambu yantele. | Ngutulu akilisto. |*
 * *Ye Kintaudi kiandi. | [Part one.*
Birth of Christ and his childhood.]
(Mbanza Manteke.) (n.d.) 16mo;
pp. 48. See complete work. No.
337. (Kongo)
337. *Nkanda | wamoyo wajizusi. | Wasonua*
 * *| kua | W. H. Leslie, M.D. | Wanie-*



W. H. LESLIE

સ્વાહીલી ભાષાનો ભોમિયો

ગુજરાતી હરદોશાં

ઇમેજ તથા ગુજરાતી નર-નુમાસંહિત.

વિશેષકરને હિંદુસ્તાનના રહેવાસીઓ

ને આ

જગત્તાર અને સ્વાહીલી કિતારાસાથે સંબંધ ધરાવેલે

તેમના ઉપયોગ માટે.

ભાગ ૧ લો તથા ૨ લો.

રચનાર

અલીદિના સોનજી લીલાણી.

(સન ૧૯૧૦ ના ૨૫ મા આટ્ટ પ્રમાણે રજીસ્ટર કરાવ્યું છે.)



મુબઈ :

અલ-મુદરરાત સોમાયીના સ્ટીમ પ્રેસમાં છપાવ્યું.

મં ૧૯૬૦, મં ૧૯૮૧.

મુબઈના મુખ્ય વોપરિવિચનારાઓની કુ કાનેથી મળશે.

કિમ્મત રૂ ૨૫

(મર્વે હક યંધનોએ સ્થાપિત રાખાશે.)

TITLE-PAGE OF LILANI'S GUIDE TO THE SWAHILI LANGUAGE IN GUJERATI
CHARACTER; NO. 343

Leslie, W. H.—*Continued* 23

tukua | mu | Mbanza Manteke | Kongo | 1900. | [Book of the life of Christ. Written by W. H. Leslie, M.D. Printed at Mbanza Manteke, Kongo.] 16mo; pp. 162. (*Kongo*)

338. *Nsamu wambote | wajoani.* | Wasekulua muna Kikongo | kua |
* W. H. Leslie, M.D. | Wanietukua | mu Mbanza Manteke | Kongo. | 1898. | [Gospel of John. Translated into the Kongo language by W. H. Leslie, M.D. Printed at Mbanza Manteke, Kongo.] 16mo; pp. 85. (*Kongo*)

Lewis, G. E.

339. *Kisi-Kongo.* | *Nkand'a tanga.* | G. E. Lewis. | Nkwezu etatu. | "Edwin Wade" Printing Press. | Baptist Missionary Society, | S. Salvador do Congo. | 1904. | [Kisi-Kongo. Reading book. Third printing.] 8vo; pp. 19. (*Kongo*)
340. *Ntezi a ntangwa* | G. E. Lewis. | "Edwin Wade" Printing Press, | Baptist Missionary Society | S. Salvador do Congo. | 1905. | [Measurer of Time.] 16mo; pp. 22. (*Kongo*)

Lewis, Thomas

341. *Ngyend'a | mundutianzila | tuka muna nza yayi yamun' |*
* *eyina ikwiza* | kwa | John Bunyan. | Yasekwelo kwa | Thomas Lewis | Baptist Missionary Society | London | Printed by the Religious Tract Society | 1901 | [The going of the passer-by upon the road from this world to that which comes, by John Bunyan, translated by Thomas Lewis.] 16mo; pp. 196. (*Kongo*)

Lewis, Mrs. T. Z.

342. (*Bible Stories.* Underhill. Before 1890.) Pp. 25. 470
° copies. (*Kongo*)

Lilani, Alidina Somjee

343. *Guide to the Swahili Language in Gujerati characters, with*
* *English and Gujerati translations,* chiefly for the use of Indians having relations with Zanzibar. Bombay, 1890. 8vo; 204+4. (*Swahili*)

Lusala = (Whitehead, John)

(*Bangi*)

Lux, A. E.

344. *Von Loanda | nach Kimbundu.* | Ergebnisse | der | Forschungsreise im äquatorialen West-Afrika (1875-76) | von | A. E. Lux | K. K. Artillerie-Oberlieutenant, Lehrer an der K. K. Militär-Unterrealschule | zu Eisenstadt. | Mit 24 Holzschnit-

Lux, A. E.—*Continued*

ten, 5 lithogr. Bildern, 3 Karten und einem Plane. | Wien | Verlag von Edward Hölzel | 1880. | 8vo; viii + 219. Appendix H. pp. 192–215. Linguistik. Wörterbuch der Sprachen der Bunda-, Massongo- und Bailundo-Neger. (Mbundu)

Madan, A. C.

345. *An | Outline Dictionary | intended as an aid in the | Study*
* *of the languages of the | Bantu | (Africa) | and other un-*
civilized races | edited by | A. C. Madan, M.A. | Student of
Christ Church, Oxford; Author of 'Swahili-English Dictionary,' 'An Outline Grammar,' etc. | Henry Frowde | London, Edinburgh, Glasgow | New York and Toronto | 1905 | 32mo, alternate pp. blank and unnumbered; pp. xv + 400. (Bantu)
346. *An outline Grammar as an aid in the study of Bantu and*
° *kindred languages.* Fort Jameson, 1904. 8vo; pp. 132.
(Bantu)
347. *English-Swahili Dictionary.* London; 1894. Pp. 415.
° (Swahili)
- 347a. *English-Swahili Dictionary.* Second edition, revised. Ox-
° ford. Clarendon Press, 1902. Extra foolscap. 8vo; pp. xvi + 462.
(Swahili)
348. *English-Swahili Vocabulary.* | Compiled from the works of
* the late Bishop Steere and from other sources by A. C. Madan. London. Society for Promoting Christian Knowledge. Northumberland Avenue, W. C. 16mo; pp. (ii) + 56.
(Swahili)
349. *Mlango | wa | historia |* (Swahili historical reader). | Society
* for Promoting Christian Knowledge, | London: Northumberland Avenue, W. C. | 1894. | [Door of history.] 16mo; vi + (1) + 146.
(Swahili)
350. *Swahili-English Dictionary.* Oxford: Clarendon Press, 1903.
° Extra foolscap 8vo; pp. 442. (Swahili)
351. *Swahili (Zanzibar) Grammar.* Oxford: Clarendon Press.
° Extra foolscap 8vo; pp. —. (Swahili)

Madan, A. C., and Jones-Bateman, P. C.

352. *Kitabu cha | Agano Jipya | la | Bwana na Mwakosi wetu |*
Isa Masiya. | Kimefasirika katika maneno ya kiyonani. | London: | Kimepigwa chapa kwa | British and Foreign

Madan, A. C., and Jones-Bateman, P. C.—*Continued*

Bible Society. | 1892. | [The Book of the New Testament of our Lord and Savior Jesus Messiah. Translated into the language of Zanzibar. Printed by] 8vo; pp. 421. Revised edition. (Swahili)

Maistre, Casimer

253. *A travers l'Afrique centrale*. Appendix: pp. 288-94. Vocabulaires ballali, bateke, baschilangue (Kassai), boubangui, nàri, mandjia. (Various)

Masury, S. K.

354. *A vocabulary of the Soahili language*. Cambridge (Mass.), 1845. 4to; pp. 5. (Same. In American Academy of Arts and Sciences. *Memoirs*, N. S., Vol. II. Pp. 248-253. Cambridge, 1846.) (Swahili)

McKenzie, Mrs.

355. *Nsango eyandotsi eta Yesu Masiya bona wa Nzakomba*. * [Gospel of Jesus Christ, son of God.] (Luke.) (Mongo)

McKittrick, J., and Mrs. F. F.

356. *Guide | to the | Lunkundu | language | by | J. and F. F. McK. |* * (London, 1893. Institute for Home and Foreign Missions.) 12mo; pp. iv+230. (Nkundu)

357. *Nsango yandoci | yo | kotamaki | la | Luka |* 1895. | Congo * Balolo Mission. | Bonginda. | [The good message, which was written by Luke.] (Lukolela.) Demy 16mo; pp. 88. (Nkundu)

McKittrick, Mrs. F. F.

358. *Bonkanda wa mbanda wa lunkundo*. 1893. [Lunkundo ° reading book.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. —. (Nkundu)

Meinhof, C.

359. *Grundriss | einer | Lautlehre der Bantusprachen | nebst | Anleitung | zur Aufnahme von Bantusprachen | Anhang. | Verzeichniss von Bantuwortstämmen | von | Carl Meinhof. |* * Pastor zu Zizow. | Mit einer Tafel. | Leipzig, 1899. | In Commission bei F. A. Brockhaus. | (Abl. j. k. d. m.) 8vo; ii+(2)+245. (Bantu)

Mense, Carl

360. *Linguistische Beobachtungen vom unteren und mittleren* ° *Kongo*. Cassel. 1895. Fischer. 4to; pp. 19. (Various)

Merensky, A.

361. *Wörterverzeichnis | zum Gebrauch | bei Bearbeitung afrikanischer Sprachen.* | Zusammengestellt | von | A. Merensky, | Missions-Superintendent | Berlin, 1891. | Buchhandlung der Berliner evang. Missionsgesellschaft. | Georgenkirchstrasse 70. | 4to; pp. 208. Is simply a book of blank tables for filling. (General)

Merolla da Sorrento, Jeron

362. *Voyage to the Congo in 1682.* In *Churchill's Voyages*, 1747. ° Vocabulary. (Kongo)

Millman, W.

363. *Bele bia mungu | nyimbo za rohani* | 1900 | Baptist Missionary Society | Yakusu. | [Hymns for the church.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 15+(2). A hymnbook in which alternate pages are Lokele and Swahili. (Kele, Swahili)
364. *Kitabu cha kusomea cha kwanza* 1897. ° (Bolobo.) Crown 8vo; pp. —. (Swahili)
365. *Lioi | lia | Yakusu | lokasa wa emoi* * | Baptist Missionary Society | Yakusu | 1901. | (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 36. (Kele)
366. *Lokasa kwa jelo* | Baptist Missionary Society | Yakusu | Stanley Falls | Etat Indépendant du Congo | 1906. | 16mo; pp. 46. (Kele)
367. *Lokasa | kwa | imbale* | [With illustrations kindly lent by the Swedish Missionary | Society Press at Matadi.] Baptist Missionary Society, | Yakusu. | 1904. | (Bolobo.) 12mo; pp. 35. (Kele)
368. *Lokasa kwa isato | ende njaso ya betondoli | la ya bekota ya ba* * *Yisalalele | laeba ba-Yuda.* | *Likwa lia Solomo ko ende | lootomo kwa Yesu.* | Baptist Missionary Society | Yakusu | Stanley Falls | Etat Indépendant du Congo | 1907 | (Bolobo.) 16mo; pp. 90. (Kele)
369. *Mboli ilau | yatomoko ya | Malako* | Baptist Missionary Society, * | Yakusu | Stanley Falls | Congo Independent State. | 1904. | [Gospel according to Mark.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 137. (Kele)



W. MILLMAN

Molledo, G.

370. *Commandant G. Molledo | Chef de zone de première classe
* de l'Etat Indépendant du Congo | Petit vocabulaire | des |
langues arabe et ki-swaili | Bruxelles | Imprimerie Vve Mon-
nom | 32 rue de l'Industrie. | 1905 | Publication de l'Etat
Indépendant du Congo. | 8vo; pp. 31+(17). (Swahili)*

Morrison, W. M.

371. *Grammar and dictionary | of the |
* Buluba-Lulua language | as spoken
in the upper Kasai and | Congo
Basin | prepared for the American
Presbyterian | Congo Mission by |
W. M. Morrison | Missionary of
the Southern Presbyterian Church |
in the Congo Independent State |
American Tract Society | 150
Nassau Street | New York | (1906.)
16mo; pp. x+417. (Luba)*



W. M. MORRISON

372. *Lomo | ne | Ikolinta | Luebo | The J. Leighton Wilson Printing
* House | Congo Independent State | Africa | 1903 | [Romans
and Corinthians.] 8vo; pp. 44. (Luba)*
373. *Mukanda | wa | dilongexa | Kuonyi Nxila wakaufunda |
* Luebo | Presbyterian Mission Press | 1905 | [Book for teach-
ing. W. N. Morrison wrote it.] 12mo; pp. 26. Catechism.
(Luba)*
374. *Mukanda | wa | kuluida wa kumudilu. | Luebo. | The J.
* Leighton Wilson Printing House. 1904. | [Book for Begin-
ners.] 8vo; pp. 25. (Luba)*
375. *Mukanda | wa | kuluida miubidi. | Bakufunda | kudi | kuonyi |
* Nxila. | The J. Leighton Wilson Printing House. 1904. |
Luebo. | [Second reading book. Written by W. M. Morri-
son.] 8vo; pp. 32. (Luba)*
376. *Nsumuini | yakambabo kudi | Jisus. | Bakayandamuna |
* kudi | kwona Nxila. | Presbyterian Mission Press | Luebo, |
1904. | [Parables spoken by Jesus. Translated by W. M.
Morrison.] 16mo; pp. 16. (Luba)*

Müller, Friedrich

377. *Die äquatoriale Sprachfamilie in Central-Afrika. (Separat.
* Sitzungs-b. der k. Akad. d. Wien.) Wien. 1889. F. Tempisky.*

Müller, Friedrich—*Continued*

8vo; pp. 16. Reviewed in Zeitschr. für afrikanische Sprachen. III, pp. 155-156. Of Congo languages, the family here defined includes Monbuttu, Sandeh (Nyam-nyam), and Baramdo.

(Various)

378. *Nachträge zur Abhandlung: 'Die äquatoriale Sprach familie in Central-Afrika.'* (Separat. Sitzungsberichte der k. Akad. d. Wien.) Wien. 1892. F. Tempsky. 8vo; pp. 6. (Various)

von Nettelblatt, F.

379. *Maschairi im Kisuahili.* Zeitschr. für afrikanische Sprachen. * Vol. III, pp. 285-91. (Swahili)
380. *Suaheli-Dragoman. Gespräche, | Wörterbuch, und praktische Anleitungen | zum Verkehr mit den Eingeborenen | in Deutsch-Ostafrika.* | Von | Dr. F. Freiherr von Nettelblatt. | Mit einem Vorwort von Hauptmann C. Freiherr von Gravenreuth. | Nebst einer Karte von Deutsch-Ostafrika. | Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1891. | 16mo; pp. xii+256. (Swahili)

Neuhaus, G.

381. *Swahili manuscripts in photolithographic reproduction.* Berlin. 1896. 8vo; pp. —. Issued by the Seminar für orientalische Sprachen. Not on sale. (Swahili)

Nkoiyo, Stephen

382. *Epistle to the Romans.* Congo. Paulo. Leta kua sonsono bina ko Loma. Epistle to the Romans in the Fyote of the Congo-Cataracts Region. [Letter written by Paul to the Romans.] St. Paul, Minnesota, 1889. Pp. 43. Prepared under direction of H. Grattan Guinness, by a native boy from Mbanza Manteke. (Kongo)
383. *First Epistle of John.* | Leta yantete ya Yoani. | Philadelphia: * | American Baptist Publication Society. | 1420 Chestnut Street. | Translation made under direction of H. Grattan Guinness. 1889. 16mo; pp. 4-19. (Kongo)

Nlemvo, M. D.

384. *Mpfungwilu a Nzambi.* | "The Peep of Day." | Yasobolwa yo sekolwa muna Kisi Kongo kwa | M. D. Nlemvo. | Ukwezelo kwa | The Religious Tract Society, London. | 1893. | [The Dawn of God. . . . Adapted and translated by M. D. Nlemvo. Printed by] 16mo; pp. 132. (Kongo)



M. NLEMVO (See Nos. 114, 115, 384)



NATIVE FOREMAN OF SWEDISH MISSIONARY
SOCIETY PRESS



GENTILIS ANGOLLAE FIDEI MYSTERIIS

Lusitano olim idiomate per

R. P. ANTONIVM DE COVCTO SOC. IESV
Theologum;

Nunc autem Latino per

FR. ANTONIVM MARIAM

Prædicatorium, Concionatorem Capucinum, Admod.

Rex. Patris Procuratoris Generalis;

Commissarii Socium,

Instructus, atque locupletatus.



ROMÆ. Typis S. Congreg. de Propaganda Fide. M. DCLXI.

Superiorum permissu.

Nogueira

385. (Cust refers to a Grammatical Note.) Lisbon. 1885. (*Kongo*)

Norris, E.

386. *Outline of a vocabulary of a few of the principal languages of Western and Central Africa.* London, 1841. Obl. 12mo; pp. —. (*Various*)

van Oordt, J. F.

387. *The Origin of the Bantu; A preliminary study.* Capetown. 1907. 8vo; pp. 84. (*Bantu*)

Oram, Frederic R.

388. *Masulo ma mokanda* | *mwa* | *Genesis.* | La | Frederic R. * Oram. | 1894. | Baptist Missionary Society, | Bopoto. | (Lukolela.) Crown 8vo; pp. (iv) + 130. (*Foto*)
389. *Mokanda mwa litangi.* | (School Primer.) | 1893. | Bopoto. | * [Reading book.] (Lukolela.) Crown 8vo; pp. 71. (*Foto*)

Pacconio, Francisco

390. *Gentio de Angola sufficientemente instruido nos Mystérios da Nossa Santa Fee.* Obra postuma compuesta pello P. Francisco Pacconio da Companhia de Jesu. Reduzida a methodo mas breve e accomodado á capacidade dos sogeitos que se instruem. Pello Padre Antonio do Couto da mesma Companhia. Lisboa, por Domingos Lopes Rosa. 1642. 8vo; pp. 90. Angolan and Portuguese. (*Mbundu*)

Pacconio, Francisco, and Coucto, Antonio

391. *Gentilis Angollae Fidei Mysteriis Lusitano olim idiomate per* R. P. Antonium de Coucto Soc. Jesu Theologum; nunc autem Latino per Fr. Antonium Mariam Prandomontanum, Concionatorem Capucinum, Admod. Rev. Patris Procuratoris Generalis, Commissarii Socium, Instructus, atque locuplitatus. Romae, Typis S. Congreg. de Propaganda Fide. M.DCLXI. Superiorum permissu. 4to; pp. (xvi) + 111. (Second edition.) In three columns: Latin, Angolan, Portuguese. (*Mbundu*)
392. *Gentilis Angollae Fidei Mysteriis.* Third edition. Lisbon, 1784. Royal Printing Office. In three columns: Latin, Mbundu, Portuguese. (*Mbundu*)

Pacconio, Francisco

393. *Explicações de Doutrina Christã em Portuguez e Angolense, para uso das Missões do interior de Angola.* Dedicadas a S. M. F. El Rei o Senhor D. Pedro v. Lisboa, 1855. Typographia de Castro & Irmão. Rua da Boa-Vista, 4B. 8vo; pp. 101. Fourth edition. This book consists of the corrected edition of 1784 together with a *Guia de conversação* (pp. 93-101). It was edited by Francisco de Sales Ferreira who was a lieut.-colonel in Angola. It was printed at the expense of Francisco Antonio Flores of Loando and most of the edition was sent there. (Eames.) (Mbundu)

Pennell, Richard Lewin

394. *Anjili ya Luka* | ilivyofasirika kwa maneno ya kiunguja | na | Shekh. 'Abd al 'Aziz bin 'Abd al Ghani | na | kasisi Richard Lewin Pennell. | [The Gospel according to Luke translated into the language of Zanzibar by the Sheik 'Abd al 'Aziz bin 'Abd al Ghani with assistance from Richard Lewin Pennell.] Pp. 128. Published after Mr. Pennell's death. (British and Foreign Bible Society.) (Swahili)

Pereira do Nascimento, J.

395. *Grammatica do Umbundu.* Lisboa. 1894, 8vo; pp. 105. (Sociedade de Geographia. Boletim. 13^o serie. No. 102.) (Mbundu)

Petherick

396. *Travels in Central Africa.* (Zandeh)

Phillips, H. Ross

397. *B. M. S. | Kalenda. | 1906. | yo | * malongi | ma | lumbu ya lumbu. |* "Edwin Wade" Printing Press. | S. Salvador do Congo. | [Calendar, with teachings for day by day.] 16mo; pp. 15. Several years have been published. Not all have been arranged by Phillips. (Kongo)



H. ROSS PHILLIPS

398. *Bunyan's Holy War.* (London, 1907. The Religious Tract Society.) (Kongo)
399. *I nkand' antete | a | Samuel. |* H. Ross Phillips. | "Edwin Wade" Printing Press, | Baptist Missionary Society. | S. Salvador do Congo. | 1897. | [The first Book of Samuel.] 16mo; pp. 92. (Kongo)

Phillips, H. Ross—*Continued*

400. *Inkanda antete wasoneka* | *Yowana*. | Wathen B. M. S.
 * Ngombe, | Ekongo Diangani. | 1891. | [The first Epistle of
 John.] 8vo; pp. 14. (Kongo)
401. *Jonah*. Underhill (before 1890.) Pp. 5. 470 copies.
 ° (Kongo)
402. *Tusansu ye nkunga* | *mia* | *ngyend'a mundutianzila*, | maku-
 * bikwa | kwa | H. Ross Phillips. | "Edwin Wade" Printing
 Press | Baptist Missionary Society | S. Salvador do Congo. |
 1899. | [Stories and hymns of the Pilgrim's Progress, which
 have been arranged by H. Ross Phillips.] 16mo; pp. 28.
 A song service in which parts were assigned to H. R. P.,
 R. H. C. G., M. A. P., S. Diambe. (Kongo)

Proyart

403. *Histoire de Loango, Kakongo, et autres royaumes d'Afrique*;
 ° rédigée d'après les Mémoires des Préfets apostoliques de la
 Mission française; enrichie d'une carte utile aux navigateurs;
 dédiée à Monsieur.—Par M. l'Abbé Proyart—Prix £3
 relié en veau. A Paris, Chez C. P. Berton, Libraire, rue Saint
 Victor. N. Crapart, Libraire, rue Vaugirard. A Lyon, Chez
 Bruquet-Ponthus, Imprimeur-Libraire, rue Saint-Dominique.
 M.DCCLXXVI. Avec approbation et privilège du Roi.
 8vo; pp. —. Pp. 171-187 present remarks upon the
 language and native words. (Kongo)

Raddatz, H.

404. *Die Swahili-Sprache, enthaltend Grammatik, Gespräche, Dia-*
 ° *lekte aus dem Innern und Wörterverzeichnisse mit einem*
Anhang Sudan-Arabisch und einer Einführung in die Bantu-
Sprachen. Leipzig: 1892. C. A. Koch. 8vo; pp. 186+xiv.
 (Swahili)
405. *Die Suahili-Sprache*, | *enthaltend* | *Grammatik, Gespräche und*
 * *Wörterverzeichnisse* | *mit einem Anhang:* | *Sansibar-Ara-*
bisch, | *sowie Wörterverzeichnissen der Sprachen von* | *Asam-*
bara, Bondē, Anyam | wezi und des Yao. | Von | Hugo Raddatz.
 | Zweite Auflage. | Bearbeitet von A. Seidel. | Dresden und
 Leipzig, 1900. | C. A. Koch's Verlagsbuchhandlung. | (H.
 Ehlers.) | 16mo; pp. vi+(1)+184. (Swahili)

Rankin, D. J.

406. *Arab tales* | *translated from the Swahili language into the* |
 * *Tûgulu dialect of the Mákua language*, | *as spoken in the* |

Rankin, D. J.—*Continued*

immediate vicinity of Mozambique. | Together with | comparative vocabularies of five dialects | of the Mákuá language. | By Daniel J. Rankin, M.R.A.S., | ex-acting British Consul, Mozambique. | London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, W.C. | (1887.) 8vo; pp. xv+46. Map. Noticed in *Zeitschr. für afrikanische Sprachen*, III, 160. (*Swahili*)

Rebman, John

407. *Engili* | *ya* | *Lukasi*, | *iliojasirika* | kua maneno ya kisuaheli |
 * ni | kasisi Yohanes Rebmani. | Ikapigua chapa katika Chris-
 hona kua gharama ya Jamaa ienezayo vyuo vitakatifu
 katika England na Ulimengu wote. 1876. | The Gospel
 according to St. Luke translated into the Suaheli language
 by the Rev. J. Rebman, Missionary of the Church Missionary
 Society in East Africa. Printed on St. Chris-hona, at the
 expense of the British and Foreign Bible Society. 1876.
 16mo; pp. 135. (*Swahili*)

Richards, H.

408. *Boko diayindende* | *mu sadila Ntinu* | *Jesus Kilisto* | *luwa-*
 * *wanu.* | Wasekula kua H. Richards. Wanietuka mu Londe
 Matadi. | [Young peoples' covenant to work for king Jesus
 Christ. Translated by H. Richards. Printed at Londe
 Matadi.] Christian Endeavor Pledge. 1898. 1 p. broad-
 side. (*Kongo*)

409. *Kinkulu kia dibundu.* Wasekulua kua
 * H. Richards. Wanietukua mu Mbanza
 Manteke, Kongo. [History of the
 church. Translated by H. Richards.
 Printed at Mbanza Manteke, Kongo.]
 1905. 16mo; pp. 136 (but not com-
 pleted). (*Kongo*)

410. *Ndambu aluwawanu luamona lu-*
 * *antinu eto ye ntenini eto Jizesi*
Kilisito . . . Mationa (i-xi). Luke.
Esiloma. i Esikolinto. Esingalatea. i
Timotio. ii Timotio. Miasekulua muna Kikongo kua H.
 Richards. Joane wasekulua kua W. H. Leslie, M.D.
 Published by the American Baptist Missionary Union,



HENRY RICHARDS

Richards, H.—*Continued*

Tremont Temple. Boston, Mass., U. S. A., 1900. 16mo;
pp. 394. (Kongo)

411. *Nkanda wasona Paulo mtumua kua Esiloma.* Wasekulua
° muna Kikongo kua H. Richards. Wanietuka mu Mbanza
Manteke Kongo. 1895. [Epistle written by Paul, Apostle,
to the Romans. Translated into the Kongo language by
H. Richards. Printed at Mbanza Manteke, Kongo.] 16mo;
pp. 58. (Kongo)

412. *Nkand' a dibundu dia Luvuangu: | Mena muna | nsongolo*
* *a vuvu, | luvawanu lua dibundu, | zinzengolo za dibundu, | ye |*
mpangulua minkanda | mia | dibundu. | Wasonua kua Newton
J. Brown, D.D., | masekulua | kua | H. Richards. | [Book of
the church of the Baptists, which shows us the church
covenant, the teaching of the church and the rules of the
church. Written by Newton J. Brown, D.D.; translated by
H. Richards.] (Mbanza Manteke.) (1905.) 16mo; pp. 51.
(Kongo)

413. *Nkanda wantete wasona | Paulo | kua Timotio.* | Wasekulua
* muna Kikongo, | kua | H. Richards. | Wanietukua | mu Mbanza
Manteke | Kongo. | 1898. | [Second Epistle of Paul to Timothy.
Translated into the Kongo language by H. Richards. Printed
at Mbanza Manteke, Kongo.] 16mo; pp. 16. (Kongo)

414. *Nkanda wantete wasona | Paulo Ntumua | kua Esikolinto.* |
* Wasekulua muna Kikongo | kua | H. Richards. | Wanietukua |
mu Mbanza Manteke | Kongo. | 1897. | [First Epistle written
by Paul, apostle, to the Corinthians. Translated into the
Kongo language by H. Richards. Printed at Mbanza
Manteke, Kongo.] 16mo; pp. 60. (Kongo)

415. *Nkanda wasona Paulo | kua Esingalatia.* | Wasekulua muna
* Kikongo | kua | H. Richards. | Wanietukua | mu Mbanza
Manteke | Kongo. | 1898. | [Epistle written by Paul to the
Galatians. Translated into the Kongo language by H.
Richards. Printed at Mbanza Manteke, Kongo.] 8vo; pp. 21.
(Kongo)

416. *Nsamu wambote kua Luke* wasekulua muna Ki-Kongo, kua
° H. Richards. East London Institute for Home and Foreign
Missions. London; 1888. [Gospel according to Luke
translated into Ki-Kongo by H. Richards.] 8vo; pp. 154.
(Kongo)

Richards H.—*Continued*

417. *Nsamu wambote* | *kua* | *Mationa*. | *Kumi ye ndambu Mosi*. |
 * Wasekulua muna Kikongo kua | H. Richards, | wa | American Baptist Missionary Union. | [Gospel by Matthew. Ten and a half chapters of Moses. Translated into the Kongo language by H. Richards for the American Baptist Missionary Union.] (1890.) 16mo; pp. 51. (*Kongo*)
418. *Nsamu wambote kua Mationa*. (Chapters xii and on.) Wasekulua kua H. Richards. Wanietukua mu Mbanza Manteke Kongo. 1906. [Gospel by Matthew. Translated by H. Richards. Printed at Mbanza Manteke Kongo.] 16mo; pp. 86. (*Kongo*)

Richards, H., and Leslie, W. H.

619. *Ndambu* | *aluwawanu luamona* | *luantinu eto ye ntanini eto* |
 * *Jisasi Kilisito*. | *Mationa (i-xi)*. *Luke*. *Esiloma*. *i Esikolinto*. | *Esingalatia*. | *i Timotio*, | *ii Timotio*. | Masekulua muna Kikongo | kua | H. Richards. | Joani | wasekulua kua | W. H. Leslie, M.D. | Published by the | American Baptist Missionary Union, | Tremont Temple, Boston, Mass., U. S. A. | 1900. | [Part of the New Testament of king and savior Jesus Christ, Matthew (i-xi). Luke. Romans. i Corinthians. Galatians. i Timothy, ii Timothy. Translated into the Kongo language by H. Richards. John translated by W. H. Leslie, M.D.] 16mo; pp. 394. (*Kongo*)

Richards, Mrs. M. E.

420. *Mambu mu Josefi*. | Masekulua | kua | M. E. Richards. | A. B. U. | Mbanza Manteke. | 1902. | [Story of Joseph. Translated by M. E. Richards.] 16mo; pp. 58. (*Kongo*)
421. *Ndongolo vana ndongolo* | *Mambu* | *muna* | *luwawanu luan-kulu* | 'Line upon line.' | Masekulua kua | mama Richards | Nkanda I. (II.) | A. B. M. U. | Mbanza Manteke | Kongo | [Teaching upon teaching. Talks in the Old Testament. 'Line upon line.' Translated by Mrs. Richards. Book I. (II.).] 2 vols., 16mo; 1903, pp. 123; 1905, pp. 132. (*Kongo*)

Richards, Mrs. M. E., and Mboko, Eli

422. *Zindongolo zantete* | (*Peep of Day*) | *mu* | *lukisa antu*. | Zasekulua kua | Eli Mboko. | Zasungukua kua | Mama Richards. | Published by the | Women's Baptist Foreign Missionary Society, | Tremont Temple, Boston, Mass., U. S. A. | 1900. |

Richards, Mrs. M. E., and Mboko, Eli—Continued

[First teaching of the people (Peep of Day). Translated by
Eli Mboko. Corrected by Mrs. Richards.] 16mo; pp. 111.
(Kongo)

van Ronslé, C. Fr.

423. *Mambi makristu.* | Nouvelle Anvers. | Imp. Franc. Miss. Con.
* St. Lambert. | 1903. | [Things Christian.] Crown 8vo; pp. 32.
(Bangî, Ngala)

Ruskin, A. E.

424. *Belemo* | *bea* | *Eliya la Elisa* | *bek'iyo kalaka la* | *bojilo wa*
* *nzakomba.* | A. E. R. | 1899. | Bongandanga. | [Deeds of Elijah
and Elisha, which they did by God's strength.] (Bolobo.)
Crown 8vo; pp. 47. (Mongo)

425. *Bikuya biki Yesu.* [Miracles of Jesus.] 1899. (Bolobo.)
° Demy 8vo; pp. —. (Mongo)

426. *Bosaku bo bolotsi boki Malako.* [Gospel according to Mark.]
° 1901. (Bolobo.) Crown 8vo; pp. —. (Mongo)

427. *Nsau y'amongo.* | *Bokunda wa* | *basaka ba lokai.* | La | A. E.
* Ruskin. | Bongandanga. | Lo lifola baisu, Ko kotola nd'otema;
Kela lifo | lekela bauyi bane ba baise bakinyo. | [Sayings of the
Mongo. Book of the thoughts of the witch-doctors.
Think of them in your heart that you may become acquainted
with these words of your fathers.] (n.d.) (Bongindanga)
12mo; pp. 10. (Mongo)

428. *Proverbs, Fables, | Similes and Sayings | of the Bamongo.* |
* Translated and explained, | giving the *nearest* equivalent
in English. | A. E. Ruskin. | Bongandanga, | July, 1897. |
12mo; pp. 35. (Mongo)

429. *Yesu | a etola | Lazaro | lim'iwa.* | Congo Balolo Mission |
* Congo Independent State | 1904. | [Jesus, he raised Lazarus
from the dead.] (Bongandanga.) 16mo; pp. 4. (Mongo)

Ruskin, A. E., and Mrs. L.

430. *Bokanda wa* | *Banólu ba esukulu.* | Besaku bemo | lima |
* bokanda wa nzakómba | Congo Balolo Mission, | London.
1903. | [Book for school children: stories from God's
book.] 16mo; pp. 92. (British and Foreign Bible Society.)
(Mongo)

431. *Bosaku wa bólótsi | boki | Malako. | o kótaka.* | London. |
* Printed for the | British and Foreign Bible Society. | 1902. |
[The Gospel which Mark wrote.] 16mo; pp. 100. (Mongo)

432. *Bosakú-wólótsi* | *wa* | *Yesu Masiya* | *boki* | *Matayo la Malako* |
 * *o kótaka*. | Translated into Lomóngo | by A. & L. R. | Congo
 Balolo Mission, | Upper Congo. | 1905. | [The Gospel of
 Jesus Christ, which Matthew and Mark wrote.] (Bongan-
 danga). 16mo; pp. 112. (*Mongo*)
433. *Bosakú wólótsi* | *wa* | *Yesu Masiya* | *boki* | *Luka* | *o kótaka*. |
 * Translated by A. & L. R. | Congo Balolo Mission, | Upper
 Congo. | 1905. | [The Gospel of Jesus Christ, which Luke
 wrote.] (Bongandanga.) 16mo; pp. 130. (*Mongo*)
434. *Nsao*. [Fables] native and other. (Bongandanga.) 16mo;
 * pp. 21-30. (*Mongo*)
435. *Outlines of the Grammar* | *of the* | *Lomóngo language* | by | A.
 * and L. Ruskin. | Congo Balolo Mission, | Harley House, Bow, |
 London, E. | 1903. | 16mo; pp. xii + 76. (*Mongo*)

Ruskin, A. E., and Mrs., and Gamman, H. S., and Mrs.

436. *Bokanda* | *wu* | *mánda* | *nda lófósó ju* | *Lomóngo* | Congo
 * Balolo Mission | Congo Independent State. | 1904. | [Book of
 reading in the Bomongo language.] (Bongandanga.) 16mo;
 pp. 59+(1). (*Mongo*)

Ruskin, A. E., and Bowen, A. J.

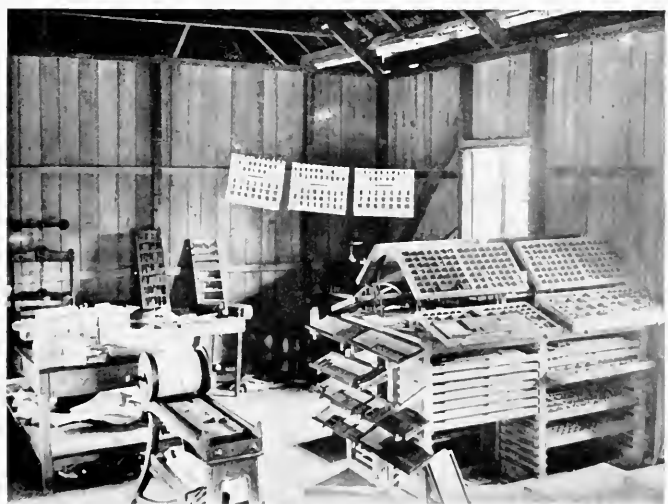
437. *Bekanda bea mpato beki Pola*, | *ekima*, *o kótalaka* | *basi Kólinto*,
 ° | *la basi Tesalonika*, | *la Timoteo*, *la Tito*, *la Filimona*. *La*
bekanda bea mpato beki Yakoba, *la Petelo*, | *la Yoane*, *la Yuda*, |
likima, *o kótaka*. | London: Printed for the British and Foreign
 Bible Society, 1903. [The Epistles written by Paul, the apostle,
 to the Corinthians, Thessalonians, Timothy, Titus, Philemon.
 The epistles written by James, Peter, John, Jude.] 16mo;
 pp. —. (*Mongo*)

Ruskin, A. E., and Bowen, W. E.

438. *Bosaku wa bólótsi* | *boki* | *Malako*. | O kótaka. | London: |
 ° Printed for the | British and Foreign Bible Society. | 1902. |
 [The Gospel according to Mark.] 16mo; pp. —. (*Mongo*)
439. *Bosakú wa bólótsi* | *boki* | *Yoane*. | O kótaka | London: |
 ° Printed for the British and Foreign Bible Society. | 1903. |
 [The Gospel according to John.] 16mo; pp. —. (*Mongo*)

Ruskin, Mrs. L.

440. *Emelo* | *la* | *besakú bemo* | [Some deeds and sayings.] (Bon-
 * gandanga.) (n. d.) 16mo; pp. 35-59. (*Mongo*)



CONGO-BALOLO MISSION PRESS, BONGANDANGA

Rutz, O., and Blank, P.

441. *Chuo cha masomo*. Lesebuch für die Schulen im Deutsch-
° Ostafrika. 2. Aufl. Berlin. 1901. C. Heymann. 8vo;
pp. 175. (Swahili)

Sacleux, Charles

442. *Dictionnaire français-swahili*. Paris: 1891. Mission du
° Saint-Esprit. 8vo; pp. xix+989; xxxvi+4. Printed also at
Zanzibar(?) (Swahili)
443. *Essai de phonétique avec son application à l'étude des idiomes*
° *africains*. Paris-Leipzig. 1905. 8vo; pp. 245. (Bantu)

du Sacré-Cœur, Prêtres

444. *Kitabu cha hisabu* | par | les Prêtres du Sacré-Cœur | Mis-
* sion des Falls. | Cologne. | Imprimerie J. P. Bachem. | [Num-
ber book.] 8vo; pp. 22. (Swahili)
445. *Kitabu | cha kusomesha | na kuandikeshu* | par | les Prêtres du
* Sacré-Cœur | Mission des Falls. | Chapa ya L. Schwann,
Düsseldorf. | [Book for teaching reading and writing.]
8vo; pp. 24. (Swahili)
446. *Kitabu cha sala | kwa wakristu wa kisangani* | (. . .)
* *Livre de prières | à l'usage des Chrétiens des Falls* | par les
Prêtres du Sacré-Cœur | Mission des Falls | Bruxelles | Impri-
merie Polleunis et Ceuterick | 37, Rue des Ursulines. | Même
maison à Louvain, Rue des Orphelins, 32, | 1903. | [Book of
prayers for the use of Christians of the Falls.] 16mo; pp. 96.
(Swahili)

du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie, Congrégation

447. *A. M. D. G. | Dictionnaire | français-ñote | Dialecte du Kakongo*
* *par | les missionnaires | de la Congrégation du Saint-Esprit et*
du Saint-Cœur de Marie | Mission de Landana | Préfecture
Apostolique du Bas-Congo. | Paris; Maison-mère, Rue
Lhomond, 30 | 1890. | 8vo; pp. iv+145. (Kongo)
448. *A. M. D. G. | Eléments de la langue congolaise, suivie d'un*
° *choix de phrases et deux vocabulaires. 1895. 8vo; pp. 95.*
(Kongo)

du St. Esprit et du St. Cœur de Marie, Pères de la Congregation

449. *Manuel de Conversation en Kiswahili*. Bagamoyo, 1881.
° (Swahili)

von Saint-Paul Illaire, Walter

450. *Suaheli-Handbuch* | von | Walter von Saint-Paul Illaire |
* Lieutenant, &c. | Stuttgart & Berlin. | W. Spemann | 1890 |

von Saint-Paul Illaire, Walter—*Continued*

Lehrbücher d. Seminars f. orient. Sprachen zu Berlin. Band
II. 8vo; pp. xxvi+202. (Swahili)

451. *Suaheli Sprachführer*. Dar-es-Salaam. 1896. 8vo; pp. xxx+
575. (Swahili)

Sanders, W. H., and Fay, W. E.

452. *Vocabulary | of the | Umbundu language, | comprising | Um-*
* *bundu-English and English-Umbundu.* | Lists of | Three
Thousand words used by the inhabitants of | Bailundu and
Bihe, and other countries || of West Central Africa. | Pre-
pared by | Rev. W. H. Sanders, Rev. W. E. Fay, | and other
missionaries of the A. B. C. F. M. | 1885. | (Boston.) 16mo;
pp. 76. (Mbundu)

de Santos e Silva, Jose Emilio

453. *Esboço historico de Congo e Loango nos tempos modernos,*
° *contendo uma resenha dos costumes e vocabulario dos indi-*
genas de Cabinda. Lisboa, 1888. 8vo; pp. —. Fiot
vocabulary at pp. 97-115. (Kongo)

Schleicher, A. W.

454. *Afrikanische Petrejakten.* | Ein Versuch | die grammatischen
* Bildungen und Formwurzeln | der afrikanischen Sprachen |
durch | Sprachvergleichung | festzustellen | von | A. W.
Schleicher. Berlin. | Verlag von Theodor Fröblich. | 1891. |
8vo; pp. 93. (Various)

Schuchardt, H.

455. *Zur afrikanischen Sprachmischung.* Ausland; 1882. Pp.
° 867-69. (General)

Schweinfurth, G.

456. *Linguistische Ergebnisse | einer Reise nach Centralafrika.* |
* Von | Dr. G. Schweinfurth. | Berlin. | Verlag von Wiegandt &
Hempel. | 1873. | Separate supplement to Zeitschrift für
Ethnologie, 1872. 8vo; pp. 82. Material is presented from
the Sandeh. (Zandeh)

Scrivener, A. E.

457. *Abalayama: | e sango embi Bayambi.* | Baptist Missionary
* Society | Bolobo | Congo State | 1903 | [Abraham: the father
of God's chosen people.] Crown 8vo: pp. 69. (Bangi)
458. *Ba-yesalale o Ezipeto.* 1897. [Children of Israel in Egypt.]
° (Bolobo.) Pp. —. (Bangi)



BAPTIST MISSIONARY SOCIETY PRESS, BOLOBO

Scrivener, A. E.—*Continued*

459. *Ba-yisalaela o Ezipeto, | mpe | ete balongoli Nyambe o | bon-
* tamba.* | Bolobo: | Baptist Missionary Society | Congo Inde-
pendent State. | 1905. | [Children of
Israel in Egypt. The chosen people
of God in bondage.] Crown 8vo;
pp. 43. (Bangi)
460. *Bibo bi bato ba Yambo. I.* | [Stories
° of the first people. I.] Lukolela,
1893. Crown 8vo; pp. 130. (Bangi)
461. *Bibo bi bato ba | Yambo. | Monkana
* mo misato. | Bobandaka na saula e
mokonzi yek'o | bolongwibwi bo Ba-
Yuda.* | Bolobo: | Baptist Missionary Society. | 1897. | Crown
8vo; pp. 83. (Bangi)
462. *Bibo bing'o monkana mo Nyambe. Lukolela.* 1892. Crown
° 16mo; pp. 58. (Bangi)
463. *Bice bi take Yesu.* [Parables of Jesus.] 1899. (Bolobo.)
° Demy 16mo; pp. —. (Bangi)
464. *Bilelo bi bato na* [The crying of the people.] Bolobo. 1895.
° Demy 8vo; pp. —. (Bangi)
465. *Loketi lo Ba-yisalaela | o Moleki.* | 1898. | Baptist Missionary
* Society. | Bolobo. | [The crossing of the wilderness by the
Children of Israel.] Crown 8vo; pp. 89. (Bangi)
466. *Ma kala-kala | ma | bokumak'o monkana | mo | Nyambe. |
* Monkana mo boso* | Bolobo: | Baptist Missionary Society |
1903. | Crown 8vo; pp. 118. (Bangi)
467. *Mamba mo Yosefa.* [History of Joseph.] Underhill. (Be-
° fore 1890.) Pp. 32. 350 copies. (Bangi)
468. *Mambi masiso mo Yesu.* [More stories about Jesus.] Luko-
° lela. 1893. Crown 8vo; pp. 144. (Bangi)
469. *Mateyo ma bolukaka | ma | Bonyambe.* | Bolobo Mission |
* 1904 | Demy 8vo; pp. 17. (Bangi)
470. *Mibeko no Mateyo.* [Rules and doctrines.] 1897. (Bolobo.)
° Demy 8vo; pp. —. (Bangi)
471. *Ncangu ndamo lisonibwaki na Matayo.* [The Gospel accord-
° ing to Matthew.] Lukolela. 1893. Crown 8vo; pp. 72.
(Bangi)



A. E. SCRIVENER

Scrivener, A. E.—*Continued*

472. *Ntoto li meya*. [Sparks.] Magazine. Four numbers issued
 * —two in 1896, two in 1897. (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 76.
 (Bangî)
473. *Yosefa*. [Joseph.] 1897. (Bolobo.) Crown 8vo; pp. —.
 (Bangî)
474. *Yosepa: | e mwan'o bonkisa. | Loyino lo Bayebi ba Yeye, |*
 * *mpe el'e basabinyi Yeye. | Baptist Missionary Society | Bolobo*
| Congo State | 1903. | Crown 8vo; pp. 67. (Bangî)

Scrivener, A. E., and Clark, J. A.

475. *Mangongo | ma soni | Yakobo, | Petelo, | Yoane, | na Yuda. |*
 * Bolobo. | 1904. | [The Epistles of James, Peter, John, and
 Jude.] Crown 8vo; pp. 48. (Bangî)

Scrivener, A. E., and Whitehead, John

476. *Ncango ndamu | li | Yesu Masiya | lisonibwi na | Malako. |*
 * Bolobo | 1903 | [The Gospel of Jesus, Messiah, according to
 Mark.] Crown 8vo; pp. 51-82. (Bangî)
477. *Ncango ndamu lisonibwi na | Luka | [The Gospel according to*
 * *Luke.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 83-135. (Bangî)*
478. *Ncango ndamu lisonibwi na | Yoane | [The Gospel according*
to John.] (n. l. n. d.) (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 137-77.
 (Bangî)

Seidel, A.

479. *Beiträge zur Charakteristik des ostafrikanischen Negers.*
 ° Kolonialen Jahrbuch, V. (1892), pp. 41ff. (Swahili)
480. *Methode Gaspey-Otto-Sauer. | Suahili | Konversations Gram-*
 * *matik | nebst einer | Einführung in die Schrift und den Briefstil*
der Suahili | von | A. Seidel | Herausgeber der Zeitschrift für
afrikanische und ozeanische Sprachen, | Sekretär der deutschen
Kolonialgesellschaft, Redakteur der Deutschen Kolonial-
zeitung, der Beiträge | zur Kolonialpolitik u.s.w. | Heidelberg. |
Julius Groos' Verlag. | 1900. | 8vo; pp. xvi + 404.
- 480 a *Schlüssel dazu.* 1900. 8vo; pp. 95. (Swahili)
481. *Praktische Grammatik | der | Suaheli-Sprache | auch für den*
 * *Selbstunterricht. | Mit Uebungsstücken, einem systematischen*
Vokabular, | einem Lesebuche und einem Deutsch-Suaheli-
Wörterbuche | von | A. Seidel. | Zweite, vermehrte und verbes-
serte Auflage. | Wien und Leipzig. | A. Hartleben's Verlag. |
(Alle Rechte vorbehalten.) | 16mo; pp. 182. First edition was
in 1890. (Swahili)

Seidel, A.—*Continued*

482. *Methode Gaspary-Otto-Sauer. | Systematisches Wörterbuch | der*
* *| Suahilisprache | in | Deutsch-Ostafrika | nebst einem | Ver-*
zeichnis der gebräuchlichsten Redensarten | von | A. Seidel, |
Herausgeber der Zeitschrift für afrikanische, ozeanische und
ostasiatische Sprachen. | Julius Groos' Verlag. | Heidelberg,
Paris, London, Rom. | 1902. | 8vo; pp. xii + 178. (Swahili)
Zeitschrift für afrikanische und ozeanische Sprachen. Berlin:
° Dietrich Reimer. 8vo; Quarterly, beginning 1894. (*General*)

Shaw, A. D.

483. *A | pocket vocabulary | of the | Kiswahili, Kinyika, Kitaita*
* *and | Kikumba languages, | compiled by | A. Downes Shaw, |*
C. M. S. Missionary in East Africa. | Also | a brief vocabulary
of the | Kibwyo dialect, | collected by | Archdeacon Farler. |
(Cut.) | London: | Society for Promoting Christian Knowledge, |
Northumberland Avenue, Charing Cross, W. C. | (1885.) 16mo;
pp. vi + 204. (Swahili)

Sims, A.

484. *Ancaa maabwe ma Yoana | mabakali mu | Itio | (Kiteke).*
* *| Printed by Gilbert and Rivington, Ltd., | for the | American*
Baptist Missionary Union, | Boston. | 1889. | [The Gospel of
John translated into Itio (Kiteke).] 16mo; pp. 102. (Teke)
485. *A short | vocabulary | of the | Yalulema language, | as spoken*
* *in the Bosoko (Aruwimi), | Mawembe, and Lolami (Lomami) |*
Districts of the Upper | Congo. | By | A. Sims, M.B., C.M.,
(Aber.), | Medical Missionary in the African Mission of the
American | Baptist Missionary Union. | London: | East
London Institute for Home and | Foreign Missions. | Boston,
U. S. A.: | American Baptist Missionary Union. | 1887. |
16mo; pp. 35. (Lulema)
486. *A | vocabulary | of the | Kiteke, | as spoken by the Bateke*
* *(Batio) and | kindred tribes on the Upper Congo. | By | A.*
Sims, M.B., C.M. (Aber.), | Medical Missionary in the African
Mission of the American | Baptist Missionary Union. | English-
Kiteke. | London: | Hodder and Stoughton, | 27, Paternoster
Row. | 1886. | 16mo; pp. 190. (Teke)
487. *A | vocabulary | of the | Kiteke, | as spoken by the Bateke*
* *(Batio) and | kindred tribes on the Upper Congo | by | A. Sims,*
M.B., C.M. (Aber.), | Medical Missionary in the African

Sims, A.—*Continued*

Mission of the American | Baptist Missionary Union. | Kiteke-English. | London: | Gilbert and Rivington, Ltd., | St. John's House, Clerkenwell Road, E. C., | 1888. | 16mo; pp. 160.

(Teke)

488. *Kiteke Primer*. Underhill. (before
° 1890.) Pp. 15. 250 copies. (Teke)

489. *Vocabulary of the Kibangi as spoken*
° *by the Baobangi (commonly called*
Bayansi) on the Upper Congo from
Kwamouth (Kasai) to Luboko (Ban-
gala). London. 1886. Institute for
Home and Foreign Missions. 12mo;
pp. 111. (Bangi)

490. (*Handbook of Bobangi.*) 1888-89.
° (Bangi)



A. SIMS

Slack, Charles

491. *Introduction | to | Swahili. | For the use of | travellers, students*
* *and others.* | By | Capt. Chas. Slack, | Author of | 'Handbook
of Infantry Drill,' 'Handbook of Artillery Drill,' | 'Manual
of Languages, F. R. G. S., &c., &c. | Price One Shilling and
Sixpence. | Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent and Co., Ltd., |
4 Stationers Hall Court, London, E. C. | Entered at Stationers'
Hall. | (1891.) 12mo; pp. 16. (Swahili)

Smith, Kenred

492. *Bisako bipele | bi | Jizu Klistu | bisonomo na | Malako | Bihe-*
* *koami a kopi e Lingombe na | Kenred Smith | Baptist Mis-*
sionary Society | Upoto. | 1903. | [The Gospel of Jesus Christ
according to Mark.] Crown 8vo;
pp. 58. (Ngombe)

493. *Masolo ma mokanda | ma | Genesisi.*
* *| Mahekoami a kopi e Lingombe na |*
Kenred Smith. | Baptist Missionary
Society, | Upoto, | 1903. | Royal 16mo;
pp. 70. (Ngombe)

494. *Mokanda | mo | Abangi. | A kopi e*
* *Lingombe. | Upoto. | 1904. | (Primer.)*
(Bolobo.) Demy 16mo; pp. 77.

(Ngombe)



K. SMITH

Smith, Kenred—Continued

495. *Mokanda | mo | Abangi.* | A kopi e Lingombe | Upoto. | 1905 |
 * (Primer.) (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 51. (N'gombe)
496. *Mooko masolo | la | mpooko nketa | ya | Yizu monkonji.* | Baptist
 * Missionary Society | Upoto. | 1901. | (Parables and miracles
 of Jesus.) (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 38+(1). (Foto)
497. *Njembo ya Ba-Yuda.* | Ikengolami o Lifoto la | Kenred Smith. |
 * Baptist Missionary Society, | Upoto. | 1905. | [Songs of the
 Jewish people. Translated into Lifoto by Kenred Smith.]
 (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 225. (Foto)

Smith, Sutton

498. *Lioi lia yakusu | lokasa lou imbale | bembila bea Yesu | Maneno*
 * *ya batambatamba | kitabu cha pili | visa vya isa | Yakusu:* |
 Baptist Missionary Society. | 1900. | (Bolobo.) Crown 8vo;
 pp. 45. (Kele)
499. *Lioi | lia | Yakusu | lokasa loa*
 * *oso* | Baptist Missionary Society, |
 Yakusu. | Stanley Falls, | Congo
 Independent State. | 1903. | 16mo;
 pp. 14. (Kele)
500. *Lokasa kwa emoi | ende njaso ya |*
 * *lokelomo kwa yeka itotina | La*
njaso ya bato | ende Abalayama |
ko la Mose | Baptist Missionary
 Society | Yakusu | Stanley Falls |
 Etat Indépendant du Congo | 1906
 | 8vo; pp. 131. (Swahili)
501. *Mboli ya k'oso k'oso | ya Abalayama, ya Yisaka, | ya Yakobo,*
 * *la ya Yosefa.* | 1902. | Baptist Missionary Society | Yakusu |
 (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 45. (Kele)



SUTTON SMITH

de Souza e Oliveira, Saturnino

502. *Diccionario da lingua n'bundu.* 1864. ("A large part or the
 ° whole was printed, but never stitched."—Chatelain.)
 (Mbundu)

de Souza e Oliveira, Saturnino, and de Castro Francina, M. A.

503. *Elementos grammaticos da lingua nbundu.* Loanda. 1864.
 ° ("Written by a Brazilian physician, assisted by an educated
 native. Little better than Camnecattim."—Chatelain.)
 (Mbundu)

Sparshott, T. H.

504. *Anjili kwa Luka*. (Translated by J. Rebmann
° spelling altered by Bishop Steere. Edited by T.
H. Sparshott.) British and Foreign Bible Society: London.
1892. [Gospel of Luke.] 8vo; pp. 75. (Swahili)

Stanley,[†] Henry M.

505. *In Darkest Africa | or the | Quest Rescue and Retreat | of |
* Emin | Governor of Equatoria | by | Henry M. Stanley |
. . . . | Author of | | with one hundred and fifty
woodcut illustrations | and maps | | In two volumes—
Vol. I | (Vol. II.) | London | Sampson Low, Marston, Searle
and Rivington | Limited | St. Dunstan's House, Felter Lane,
E. C. | 1890 | [All rights reserved] | 8vo; pp. xv+529; xv+
472. Vol. II, pp. 442, 443 and Comparative Table of Forest
and Grassland Languages. Kumbutte or Bakwa, Bakiokwa
or Bakumu, Pygmy, Babira, Balegga, Rukobe or Wahuma,
Bavira, Babusesse, Dinka, Monbuttu, Neam Niam. (Various)*
506. *Through the Dark Continent | or | The Sources of the Nile |
around the Great Lakes of Equatorial Africa | and down the
Livingstone River | to the Atlantic Ocean | by | Henry M. Stanley
| Author of 'How I found Livingstone,' 'Coomassie and
Magdala,' | 'My Kalula,' etc. | In two volumes | Vol. I |
(Vol. II.) | Maps and illustrations | London | Sampson Low,
Marston, Searle and Rivington | Crown Buildings, 188 Fleet
Street | 1878 | [All rights reserved.] | 8vo; xiv (i)+522; ix+
566. Appendix: Vol. II, pp. 485-501. Comparative table of
African Languages. (Various)*

Stapleton, Walter H.

507. "*Bangala*" | *Mokanda* | *na boso*. | Baptist Missionary Society |
* Yakusu, | Stanley Falls, | Congo Independent State, | 1903. |
["Bangala." Book first.] (Bolobo.) 8vo; pp. 20. (Ngala)
508. *Bekela bia bokota* | *wa mungu* | "Mangwete" | Baptist Mis-
* sionary Society | Yakusu | Stanley Falls | Etat Indépendant
du Congo | 1905 | [Handbook for those wishing to join the
church.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 39. (Kele)
509. *Bembila* | *la* | *bekela* | *bea Yesu* | (Lokele Version) | Baptist
* Missionary Society | Yakusu | Haut Congo | Etat Indépendant
du Congo | 1902 | [Parables and miracles of Jesus.] (Bolobo.)
Crown 8vo; pp. 152. (Kele)

Stapleton, Walter H.—*Continued*

510. *Comparative Handbook | of | Congo languages | being a comparative Grammar of the eight principal languages | spoken along the banks of the Congo River from the West Coast | of Africa to Stanley Falls, a distance of 1300 miles, and of | Swahili, the "Lingua Franca" of the country stretching thence | to the East Coast, with a Comparative vocabulary giving 800 | selected words from these languages with their English equivalents, | followed by appendices on six other Dialects. | Compiled and prepared for the Baptist Missionary Society, London, | by | Walter Henry Stapleton, | Missionary of the Society on the Upper Congo River. | Yakusu, | Stanley Falls, | Congo Independent State, | 1903. | 16mo; pp. s+23+326.* (Various)



W. H. STAPLETON

511. *(Ja-Boloki.) | Mpo | ya | Abalayama | Yisaka, | Yakobo, | Yoseja. | 1897. | Baptist Missionary Society, | Monsembe. | [Story of Abraham, Isaac, Jacob, Joseph.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 56.* (Ngala)
512. *Kitabu cha kulisha. | (Kingwanya catechism.) | Baptist Missionary Society, | Yakusu, | Stanley Falls, | Congo Independent State. | 1905. | [Book of Doctrine.] (Bolobo.) Demy 16mo; pp. 46.* (Swahili)
513. *Lokendo loa bokendi. | B. M. S. | (First part of The Pilgrim's Progress.) (n.d. n.l.) 8vo; pp. 32.* (Kele)
514. *Mashaila na kazi | ya Yesu. | (Kingwanya version.) | Baptist Missionary Society, | Yakusu, | Stanley Falls, | Congo Independent State. | 1905. | [Parables and miracles of Jesus.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 151.* (Swahili)
515. *Mboli ilau | kwani iyataka | Yoane | (Lokele version by Walter H. Stapleton.) | Baptist Missionary Society | Yakusu | Congo Independent State | and | Bible Translation Society | London | 1906 | [The Gospel according to John.] 16mo; pp. 95.* (Kele)
516. *Mboli ilau | ya | Yesu Masiya | kwa eyataka | Luka. | Lokele version by Walter H. Stapleton. | Baptist Missionary Society,*

Stapleton, Walter H.—*Continued*

- | Yakusu, | Stanley Falls, | Congo Independent State. | 1903. |
 [Gospel of Jesus Christ which Luke wrote.] (Bolobo.)
 Demy 8vo; pp. 99. (Kele)
517. *Nsango ndau yakomaka | Malako, | ibongoani o likoli Ja-*
 * *boloki*, (Bangala). | Translated into the language of the Bangala
 (Boloki) | by Walter H. Stapleton. | 1896. | Baptist Missionary
 Society. | Monsembi. | [The Gospel according to Mark,
 translated into the language of the Bangala.] (Bolobo.)
 Crown 8vo; pp. 47. (Ngala)
518. *Nsango ndau | yakomaka | Yoane | ibongoani o likoli Ja-*
 * *boloki* (Bangala), | 1898. | Baptist Missionary Society, |
 Monsembi. | [The Gospel according to John, translated into
 the language of the Bangala.] (Bolobo.) Crown 8vo;
 pp. 70. (Ngala)
519. *Suggestions | for a | grammar of "Bangala" | (the lingua*
 * *franca of the Upper Congo) | with 2000 words and many*
useful phrases, | by | Walter H. Stapleton, | Missionary of the
 Upper Congo. | Baptist Missionary Society, | Yakusu, | Stanley
 Falls, | Congo Independent State. | 1905. | 16mo; pp. j+116.
 (Ngala)
520. *Suggestions | pour | une | grammaire du "Bangala" | (la*
 * *lingua franca du Haut Congo)*, | *avec beaucoup de phrases et*
2000 mots bien usites, | par | Walter H. Stapleton, | Mis-
 sionaire, Haut Congo. | Baptist Missionary Society, | Yakusu,
 | Stanley Falls, | Etat Indépendant du Congo. | 1903. | 16mo;
 pp. j+146. (Ngala)

Steere, Edward

521. *A Handbook | of the | Swahili language | as spoken at |*
 * *Zanzibar*. | Edited for the Universities' Mission to | Central
 Africa | by | the late Edward Steere, LL.D., | Missionary
 Bishop for Central Africa. | Revised and enlarged by | A. C.
 Madan, M.A., | senior student and formerly Tutor of Ch. Ch.,
 Oxford. | Seventh edition. | London: | Society for Promoting
 Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, W. C.; | 43,
 Queen Victoria Street, E. C. | 1906. | 16mo; pp. xxii+458.
 First edition, 1870; second, 1875; third, 1882; fourth, 1894;
 fifth, —; sixth, —. (Swahili)

Steere, Edward—*Continued*

522. *Anjili | kwa | Yoana.* | Kiswahili. | Printed at the University Press, Cambridge, | for the British and Foreign Bible Society, | London. | 1875 | [Gospel of John.] 12mo; pp. 52. (Swahili)
523. *Anjili ya Bwana wetu na Mwokozi Isa Masiya kwa Mattayo.* | *Maneno ya Kiswahili* | London | 1869 | [The Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Matthew. Translated into Kiswahili.] Pp. 88. (Swahili)
524. *Anjili | ya bwana wetu na mwokozi | Isa Masiya | kwa | Mattayo.* | *Maneno ya Kiswahili.* | Printed at the University Press, Cambridge, | for the British and Foreign Bible Society. | London. | 1876. | [The Gospel of Our Lord and Savior, Jesus Messiah by Matthew. Translated into Swahili.] 12mo; pp. 62. (Swahili)
525. *Easter and Advent and other hymns.* Zanzibar, 1868(?) (Swahili)
526. *Hadithi za Kiingereza.* Tales. In Swahili only. Zanzibar, 1867. (Swahili)



EDWARD STEERE

Steere, Edward, and Others

527. *Kitabu cha | Agano jipya | la | bwana na mwokozi wetu | Isa Masiya.* | *Kimejasirika katika maneno ya kwanza ya kiyonani.* | London: | Kimepigwa chapa kwa British and Foreign | Bible Society. | 1883. | [Book of the New Covenant of our Lord and Savior Jesus Messiah. Translated from the original language.] 8vo; pp. 404. First complete edition. Bishop Steere was assisted by A. C. Madan, Miss Allen, and H. Geldart. Text revised. (Swahili)

Steere, Edward

528. *Kitabu cha Nabii Yona.* (Zanzibar.) (1868) [Book of the Prophet Jonah.] 12mo; pp. 7. (British and Foreign Bible Society.) (Swahili)
529. *Kitabu cha Ruth.* [Book of Ruth.] (Zanzibar) (1868.) 12mo; pp. 10. (British and Foreign Bible Society.) (Swahili)

Steere, Edward—Continued

530. *Matendo ya Mitume* | Zanzibar: | 1878. | [Acts of the Apostles.]
 ° 12mo; pp. 114. (British and Foreign Bible Society.)
 (Swahili)
531. (*Matendo ya Mitume*. Zanzibar. 1882.) [The Acts of the
 ° Apostles.] 16mo; pp. 114. A revised edition. (British and
 Foreign Bible Society.) (Swahili)
532. *Nyaraka za mitume* | *Peteo, Yohana*, | *na* | *Yuda*. | Zanzibar: |
 ° 1879. | [The Epistles of the Apostles Peter, John and Jude.]
 16mo; pp. 28. (British and Foreign Bible Society.) (Swahili)
533. *Nyaraka za Paolo mtume* | *kwa* | *Timoteo* | *na kwa* | *Tito*. |
 ° Zanzibar: | 1879. | [The Epistles of Paul, Apostle, to Timothy
 and to Titus.] 16mo; pp. 27. (British and Foreign Bible
 Society.) (Swahili)
534. *Nyaraka za Paolo mtume* | *kwa* | *Wakolossai* | *na kwa* | *File-*
 ° *moni*. | Zanzibar: | 1879. | [The Epistles of Paul, Apostle, to
 the Colossians and Philemon.] 16mo; pp. 14. (British and
 Foreign Bible Society.) (Swahili)
535. *Nyaraka za Paolo mtume* | *kwa* | *Wathesseloniki* | Zanzibar:
 ° | 1879. | [The Epistles of Paul, Apostle, to the Thessalonians.]
 16mo; pp. 16. (British and Foreign Bible Society.) (Swahili)
536. *Sala za subui na Jioni*. London. 1870. [Prayers for evening
 ° and morning.] 12mo; pp. 18. (Swahili)
537. *Specimens of Swahili* (short tales.) Zanzibar, 1866. Reprinted
 ° in Mission Life. (Swahili)
538. *Swahili exercises*. | Compiled for | the Universities' Mission
 * to | Central Africa, | by | Edward Steere, LL.D., | Missionary
 Bishop for Central Africa. | "Soli Deo gloria." | London: |
 Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumber-
 land Avenue, W. C. | 1906. | 16mo; pp. viii+118. Also
 editions of 1882, 1886. (Swahili)
539. *Swahili tales*, | *as told by natives of Zanzibar*. | With | an
 * English translation. | By | Edward Steere, LL.D., | Rector of
 Little Steeping, Lincolnshire, and Chaplain to Bishop Tozer.|
 London: | Society for Promoting Christian Knowledge, |
 Northumberland Avenue, Charing Cross, W. C. | 16mo;
 pp. xvi+501. First edition, 1869; second edition, 1889.
 (Swahili)

Steere, Edward—Continued

540. *Table of Concords first printed in Zanzibar in form suggested*
^o *by Bp. Tozer; reprinted in the first edition of Steere's Hand-*
book. (Swahili)
541. *Translation of Bp. Forbes' little catechism.* Zanzibar, 1867.
^o (Swahili)
542. *Ujumua wa Yohana.* | Zanzibar: | 1879. | [The Revelation of
^o John.] 16mo; pp. 59. (British and Foreign Bible Society.)
(Swahili)
543. *Vitabu vya wajaime.* | *Kitabu cha kwanza* | *cha wajaime.* |
* London | Printed for the British and Foreign Bible Society, |
Queen Victoria Street. | 1882. | The first Book of Kings and
second Book of Kings.] 16mo; pp. 111. (Swahili)
544. *Waraka wake Paolo mtume* | *kwa* | *Wajilippi* | Zanzibar. 1876. |
^o [Epistle of Paul, Apostle, to the Philippians.] 12mo; pp. 9.
(British and Foreign Bible Society.) (Swahili)
545. (*Waraka wake Yakobo.* Zanzibar: 1879.) [Epistle of James.]
^o 12mo; pp. 11. (British and Foreign Bible Society.)
(Swahili)
546. *Waraka wa kwanza* | *wa Paolo mtume* | *kwa* | *Wakolinthi.* |
^o Zanzibar: | 1878. | [The first Epistle of Paul, Apostle, to the
Corinthians.] 12mo; pp. 45. (British and Foreign Bible
Society.) (Swahili)
547. *Waraka na Paolo mtume* | *kwa* | *Waebrania.* | Zanzibar: |
^o 1879. | [The Epistle of Paul, Apostle, to the Hebrews.] 16mo;
pp. 33. (British and Foreign Bible Society.) (Swahili)
548. (*Waraka wa Paolo mtume kwa Waejesi.* Zanzibar. 1876.)
^o [Epistle of Paul, Apostle, to the Ephesians.] 12mo; pp. 9.
(British and Foreign Bible Society.) (Swahili)
549. *Waraka wa Paolo mtume* | *kwa* | *Wagalatia.* | Zanzibar: | 1879 |
^o [Epistle of Paul, Apostle to the Galatians.] 16mo; pp. 15.
(British and Foreign Bible Society.) (Swahili)
550. *Waraka wa pili* | *wa Paolo mtume* | *kwa* | *Wakolinthi.* | Zanzi-
^o bar: | 1878. | [Second Epistle of Paul, Apostle, to the Corin-
thians.] 16mo; pp. 29. (British and Foreign Bible Society.)
(Swahili)
551. *Waraka wa Paolo mtume* | *kwa* | *Warumi.* | Zanzibar: | 1876. |
^o [Epistle of Paul, Apostle, to the Romans.] 12mo; pp. 45.
(British and Foreign Bible Society.) (Swahili)

Steere, Edward—*Continued*

552. *Zaburi za Daudi* | *maneno ya Kiswahili* | London [B. F. B. S.]
° | 1871. | [Psalms of David translated into Swahili.] 12mo;
pp. 202. (Swahili)

Stonelake, H. T.

553. *Biela* | *bia* | *batumami* | Translated into the language of |
* Monsembe | by H. T. Stonelake | Baptist Missionary Society |
Monsembe | 1901. | [The Acts of the Apostles.] (Bolobo.)
Crown 8vo; pp. 92. (Ngala)
554. *Nkalo ya lotuma.* | Based on | Free Church Catechism | by
* kind permission. | Baptist Missionary Society | Monsembe |
1902 | [Words of asking.] (Bolobo.) Foolscap 8vo; pp. 17.
(Ngala)

Stover, Wesley M.

555. *Observations* | *upon the* | *grammatical structure and use* | *of*
* *the* | *Umbundu* | *or the* | *language of the inhabitants of* | *Bailun-*
du and Bihe, | *and other countries of West Central Africa.* |
By Rev. Wesley M. Stover, | Missionary of the A. B. C. F. M. |
1885. | (Boston.) 16mo; pp. 83. (Mbundu)

Struyf

556. *Langues et coutumes congolaises: littérature religieuse con-*
° *golaise.* Missions Belges de la Compagnie de Jésus. VIII
1906, pp. 295-301. (Kongo)

Swan, Charles Albert

557. *Notes on the Grammatical Construction of the Luba Language,*
° *as spoken at Garenganze, Central Africa.* With brief vocabu-
laries in Luba-English and English-Luba and six chapters in
Luba from the Gospel of John. 1893. Office of Echoes of
Science: Bath. R. N. C. notices this in Journal of the Royal
Asiatic Society of Great Britain and Ireland (1893), p. 416.
(Luba)

Swedish Missionary Society

558. *Mina miaminlongi.* | (Mina kwa minlongi mia S. M. S. mu |
* Kongo miavangwa mi Yuni kia 25-29. 1899. | mu lukutu-
kunu luamisioni.) | [Rules for teachers. Rules for teachers
of the S. M. S. in Kongo, made in June 25-29, 1899 at the
conference of the Mission.] 8vo; pp. 6. (Kongo)
559. *Minsamu miayenge* | *nkanda wangonda wakifjoti* | *mvu wa*
* *kumi ye zole* | 1892. | Swedish Missionary Society. | Etat Indé-
pendant du Congo. | [Message of Peace. Monthly book in

Swedish Missionary Society—Continued

Fioti. Year of ten and two (i. e., 92).] Monthly magazine begun in 1892 and still printed. Each volume 8vo; ranging from 132–154 pages. I lack 1892, 1893, 1894, 1902. (*Kongo*)

560. *Nkanda | ubadukulwanga tanga | mu | Kijoti.* | Swedish Missionary Society, | Etat Indépendant du Congo. | 1901. | [Book of the beginners to read in Fiote.] 8vo; pp. 24. (*Kongo*)

Taylor, W. E.

561. *African aphorisms; | or, | Sayings from Swahili-Land.* | Collected, translated and annotated | by the Rev. | W. E. Taylor, M.A. Oxon., F. R. G. S., | Missionary of the C. M. S. | With a preface | by the Rev. | W. Salters Price, F. R. G. S., | Late Director of the C. M. S. Missions in East Africa, and founder of | Frere Town. | London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, | 1891. | 16mo; pp. xi + (1) + 182. (*Swahili*)
562. *Chuo cha marejezo | an | Deuteronomio, | macho ni | chuo cha tano cha Musa.* | *Kiswahili* | *Kisauni:* | kimepigwa chap'a katika kwanda cha C. M. S. 1889. 8vo; pp. 67. (*Swahili*)
563. *Hiki ndicho chuo cha | Injili | ya | Bwana wetu | Jesu Masihi | mwokosi | wetu | Utungo wa kiswahili* | London: | British and Foreign Bible Society. | 1901. | Pp. 384. (*Swahili*)
564. *Hivyo ndivyo vyuo vitano | vya | Zaburi | Vimeletwa kiswahili | maneno yakwo yamelinganishwa na | matamko ya asili:* | vimepigwa chap'a ni | British and Foreign Bible Society | London: 1904. | 16mo; pp. 279. (*Swahili*)
565. *Injili Pakatifu | kama alivyoileta | Johane.* | (Mombasa Version.) | [The Gospel according to St. John.] | London: | Printed for the British and Foreign Bible Society. | 1897. | 16mo; pp. 95. (*Swahili*)
566. *(Injili ya Luka.* British and Foreign Bible Society. London. 1894.) 8vo; pp. 111. Lithographed: in Arabic character. (*Swahili*)
567. *Injili | ya | Mtakatifu Luka.* | Imeletwa | kwa | utungo | wa | Ki-swahili. | Imepigwa chap'a kwa gharama ea | British and Foreign Bible Society, | mji wa London | katika maaka 1892 wa kimasihya. | [Gospel according to Luke. Translated into Swahili. Printed by the . . . at London in the year of our lord 1892.] 16mo; pp. 126. This tentative edition of St.

Taylor, W. E.—*Continued*

Luke in the Mombasa dialect is also published as a diglot with Giryama. (Swahili)

568. *The Groundwork of the Swahili language | namely, the con-*
* *cords; tabulated, exemplified, and illustrated | for the use of*
those learning Swahili in East Africa and elsewhere. | By the
Rev. W. E. Taylor, M. A., Oxon., F.R.G.S., | Exam. Chapl. in
the Dioc. of E. Eq. Africa. | Author of African Aphorisms,
Giryama Vocab., &c. | Price Two Shillings and Sixpence. |
Society for Promoting Christian Knowledge, | London:
Northumberland Avenue, W. C. | 1898. | Chart. 1 l. folding.
(Swahili)

Torrend, S. J.

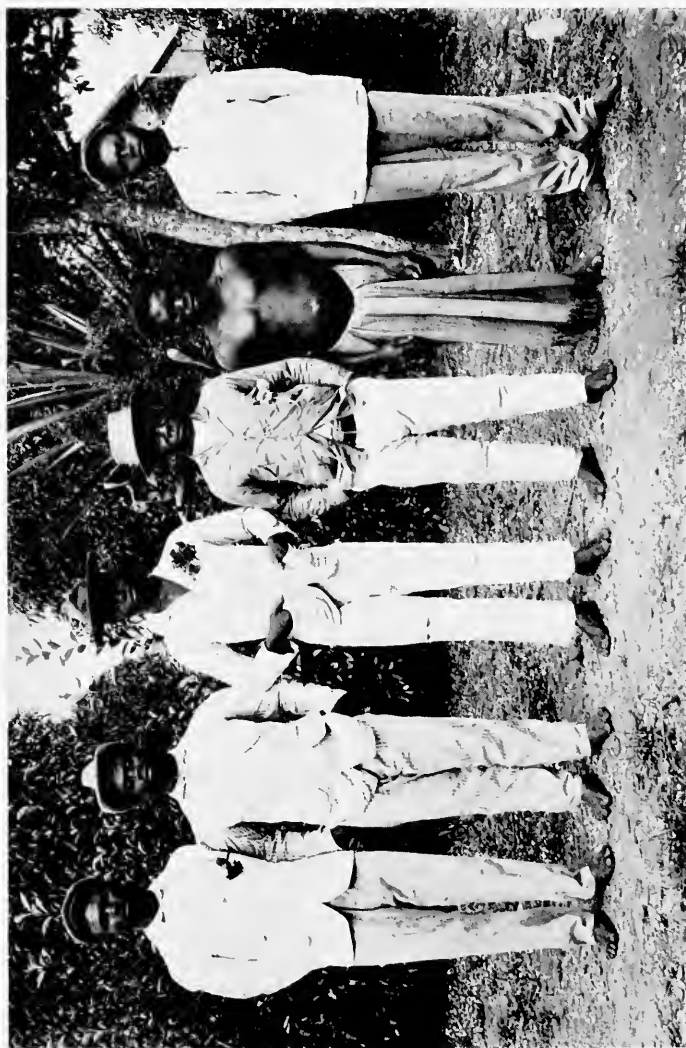
569. *Comparative grammar of the South African Bantu languages*
° *comprising those of Zanzibar, Mozambique, The Zambezi,*
Kafirland, Benguela, Angola, The Congo, The Ogowe, the Cam-
eroons, the Lake Regions, etc. London. 1891. Trübner and
Co. 8vo; pp. 336. (Various)

Tuckey, J. K.

570. *Narrative of an expedition | to explore | the river Zaire, |*
* *usually called the Congo, | in South Africa, | in 1816, | under the*
direction of | Captain J. K. Tuckey, R. N. | to which is added,
| the Journal of Professor Smith; | some general observations
on the country | and its inhabitants; | and an appendix; |
containing | the natural history of that part of the Kingdom of
| Congo through which the Zaire flows. | Published by per-
mission of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Lon-
don: | John Murray, Albemarle-Street. | 1818. | 4to; pp.
lxxxii+498. At pp. 391-399 are vocabularies of about five
hundred words in Malemba, Embomma. (Kongo)

Universities' Mission

571. *English Primer | for Swahili scholars | Kitabu cha kwanza |*
* *cha kujifunza kiingereza. | (. . .) | Society for Promoting*
Christian Knowledge, London: Northumberland Avenue,
W. C. 1897. [First book for learning English.] 16mo; pp. 30.
(Swahili)
572. *Kitabu cha | Agano Jipya | la | Bwana na mvokasi wetu |*
° *Yesu Kristo. | Kimefasirika katika maneno | ya kiyunani. |*
London: | British and Foreign Bible Society. | 1905. | [The



KILINGOSI

BALUTI

YAKOSO

BALENGO

LOMAMI

LOSELINGO

LOKELE NATIVE HYMN WRITERS (See No. 575)

Universities' Mission—*Continued*

Book of the New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ. Translated into the language of Zanzibar.] 8vo; pp. 410. Revision of the New Testament by the missionaries of the Universities' Mission. (Swahili)

573. *Masomo ya pili* | Swahili readings | collected from Arabic
* stories | for use of the Universities' Mission to Central Africa | Society for Promoting Christian Knowledge, | London: Northumberland Avenue, W. C. | 1904 | [Second readings.] 16mo; pp. 62. (Swahili)

Ussel, A. R.

574. *Petit grammaire de la langue fiote, dialecte du Loango.* Loango.
° 1888. 8vo; pp. 88. (Kongo)

Various

575. *Bele* | *ya* | *mungu* | Baptist Missionary Society, | Yakusu; |
* Stanley Falls, | Congo Independent State. | 1905. | [Hymns of the church.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 102. (Kele)
576. *Biku* | *bi* | *itio*. | Edwin Wade Printing Press, | Baptist Mis-
* sionary Society. | Underhill. | Congo Free State. | 1888. | [Songs of the sellers—i.e. Bateke.] 8vo; pp. 11. 200 copies. (Teke)
577. *Hymnbook.* Bongandanga. (n.d.) 16mo; pp. (16) + (32) + (48).
* Issued 16 pages at a time for Parts I, II, then 48 pages together. Somerville Gilchrist, Charles Bond, and Mr. Welch are the translators. There are 57 hymns; unsigned. (Ileku)
578. *Hymnbook.* Bonginda. (n.d.) (Bongandanga.) 12mo; pp.
* (21). There are 28 hymns. Twelve are signed M. C. (Miss M. Cook), ten W. D. A(rmstrong.). Five are "native revised," one "native." (Lolo)
579. *Hymns.* 1893. (Lukolela.) Crown, pp. 14. (Foto)
°
580. *Kibangi Hymns.* Underhill (before 1890). Pp. 5. 150
° copies. (Bangi)
581. *Kisi-Kongo Hymns.* Underhill (before 1890). Pp. 48.
° 480 copies. (Kongo)
582. *Luna-Inkongo.* | Misambul. | Inkongo, Sankulu. | W. Witts,
* Printer, Town Street, Bramley, Leeds. | 1905. | [Inkongo language. Hymns. Inkongo, Sankulu.] Crown 8vo; pp.

Various.—*Continued*

104. Out of seventy-seven hymns seventy are translations by W. H. Westcott (Mukyelenge Mule), three by L. U. Westcott (Kamanda), two by Mrs. W. H. Westcott (Madami Mule) and two by Mrs. L. U. Westcott (Madami Kamanda).
(Kuba)
583. *Minkunga* | *miayenge* | *miyimbulwanga* | *mu zitisa Nzambi*. |
* Swedish Missionary Society. | 1896. | [Songs of peace, which are sung to praise God.] 16mo; pp. 284+(1). (Kongo)
584. *Minkunga* | *miayenge* | *miyimbulwanga* | *mu zitisa Nzambi*. |
* Ndietika yanzole. | Swedish Missionary Society. | 1905. | [Songs of peace, which are sung to praise God. Second edition.] (Kongo)
585. *Mukanda* | *wa* | *misambu* | *Luebo* | American Presbyterian
* Mission Press | Congo Independent State. | 1902 | [Book of hymns.] 8vo; pp. 50. The hymns are signed with the native names of the white authors, as follows: Wm. Morrison = Kuonyi Nxila (13), H. P. Hawkins = Hakins (12), D. W. Snyder = Nganga Buku (11), Miss L. M. Thomas = Mama Tamas (9), W. H. Sheppard = Xepate (10), Mrs. May Snyder = Mama Nganga Buku (2), Miss Maria Fearing = Mama Feling (1), Mrs. G. W. Snyder = Bombaxam (1), Mrs. Lucy G. Sheppard = Mama Xepate (1). (Luba)
586. *Njembo*. | 1896 | Baptist Missionary Society. | Monsembe. |
[Hymns.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 33. (Ngala)
587. *Njembo ji akongo*. | Ngombe | Upoto | Baptist Missionary
* Society | 1905 | [Hymns of praise.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 67. Forty of the hymns are by W. L. Forfeitt, twenty-eight by K. Smith, one by W. R. Kirby, and twelve by C. J. Dodds. One is by a native B. J. Mongomba. (Ngombe)
588. *Njembo li Bonsambe*. [Sacred hymns.] 1895. (Bolobo.)
° Demy 8vo; pp. —. (Bangì)
589. *Njembo lutemo*. [New hymns.] 1897. (Bolobo.) (Bangì)
590. *Njembo*. | Monsembe: | Baptist Missionary Society. | 1900. |
* [Hymns.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 79. J. H. Weeks wrote 30 of these hymns; W. H. Stapleton 23, C. J. Dodds 13, H. T. Stonelake 10. The native hymn writers are all Monsembe Bangala; Bondoko (5), Yoke (5), Buntungu (2), Ngwango, Mumpondele, Njika. (Ngala)

Various—Continued

591. *Njembo usiso*. Lukolela. 1893. [More hymns.] Crown
Svo; pp. 80. (Bangî)
592. *Njembo | ya | libanza |* Lifoto | Upoto, | Baptist Missionary
* Society. | 1905. | [Hymns of praise.] (Bolobo.) Crown Svo;
pp. 124. Of the 161 hymns 16 are by native converts—Malem-
bi (7), Moniki (3), Anjolo (2), Ngbamba, Mangbaka, Likundu,
Liminamina. The rest are by white missionaries as follows:
W. L. Forfeitt (46), K. Smith (39), A. M. Forfeitt (28), W. R.
Kirby (15), F. R. Oram (8), R. H. Kirby (5), C. J. Dodds (3).
(Foto)
593. *Njembo ya nsimano | mboka | libanza |* Upoto | Baptist Mis-
* sionary Society | 1900 | (Bolobo.) Crown Svo; pp. 65. (Foto)
594. *Nkunga | ye | ngana; | i nkanda miolo | mia | luvawunu luan-*
* *kulu.* | Misekwelo muna Kikongo. | London: | Bible Translation
Society, | 19 Furnival Street, E. C. | 1907. | [Songs and stories;
book made up from the Old Testament. Translated into
Kikongo.] 16mo; pp. 212. (Kongo)
595. *Nkunga |* Wathen B. M. S. | Ekongo Diangani | 1896 | [Hymns.]
16mo; pp. 257. (Kongo)
596. *Nkunga |* Wathen B. M. S. | Etat Indépendant du Congo |
* 1904 | [Hymns.] 16mo; pp. (402). There are 381 numbers in
the book, of which 90 are by native converts. Of those written
by white missionaries 77 may be attributed to H. Ross Phillips,
66 to R. H. C. Graham. Others as follows: H. M. Bentley
(37), W. H. Bentley (35), G. E. Lewis (13), A. Mayo (8), T. J.
Comber (8), W. Wooding (6), J. Bell (6), G. R. R. Cameron
(6), J. R. Graham (4), J. H. Weeks (4), W. B. Frame (4), H.
Dixon (3), M. A. Phillips (3), T. Lewis (2), R. L. Jennings
(2), J. S. Bowskill (2) and Percy E. Comber (2). Others
contributing one each are A. E. Scrivener, and Philip Davies.
There are 28 native hymn-writers represented. Most of these
are from San Salvador, six are from near Wathen, one is from
Kameruns, one is from the Upper Congo and one from near
Noki. The San Salvador names are Nekaka (22), Diakenga
(8), Nkanu (7), Diamanama (6), Nlemvo (5), Lotutala (4),
Nlekai (4), Mantu Parkinson (4), Nsunda (2), Lufiaulwisa
(2), Diakatula (2), Bukusu, Nkinsenda, Toko, Nlandu,
Elembe, Kalendenda, Matata, Kinsengwa. The Wathen

Various—Continued

- native hymners are Richards Mansemde (4), Mponge Lutete (2), Mpomba Ponde, Mbandila, Wabiakana, Luswa. Lusala or Lusala Kavundi (3) is a Noki man. Balute N. Kayembe (2) is a native of the High Congo country, up toward Nyangwe. Ebokea is a Kameruns man. (Kongo)
597. *Nkunga miampa*. | [More hymns.] Fragment, beginning with
* No. 73. 16mo; pp. 16. (Kongo)
598. *Nsau ya nzakomba*. [Hymns of God.] 1901. (Bolobo.)
° Crown 8vo; pp. —. (Mongo)
599. *Nyimbo na himdi zitumikazo | katika ibada ya Mwenyezi |*
* *m'ngu | Misikitini na majumbani* | (A Hymnbook for Mombasa and | Swahili-land) | Society for Promoting Christian Knowledge, | London. Northumberland Avenue, W. C. | 1902. | [Songs and hymns used during worship of Almighty God.] 16mo; pp. x+11-448. (Swahili)
600. *Nyimbo za dini*. | So | li | Deo | Gl | or | ia | Printed at the Uni-
* versities' Mission Press | Zanzibar | 1888. | [Hymns of worship.] 12mo; pp. 225+(19). (Swahili)
601. *Nyimbo za mwokozi wetu | aliyeweke, Jesu Masihi | na*
* *pambio zakwe zizo nyimbo*. | A Mission Hymnbook for Mom-
basa | and Swahili-land. | Society for Promoting Christian Knowledge, | London: Northumberland Avenue, W. C. | 1897. | [Hymns of a saviour, Jesus, he who is only Messiah.] 16mo; pp. x+120. (Swahili)
602. *Nzembo*. [Hymns.] 1892. (Bolobo.) pp. —. (Bandi)
°
603. *Nzembo | li | bonyambe*. | Bolobo: | Baptist Missionary Society.
* | 1900. | [Hymns of God.] 16mo; pp. P+286. The hymns are signed with native names, many of which are, however, names of the white missionaries. Thus 183 hymns are signed Nkasa = J. Whitehead; 73 are by Ekanda, A. E. Scrivener; 12 by Eziba, J. A. Clark; 5 by Mama Bonkanya, Mrs. Christopher; 4 by Bonkanya, Mr. Christopher; 4 by Mama Nkasa, Mrs. Whitehead; 2 by Eyoka, C. E. Glenesk; 2 by Ebaka, Mr. Darby; etc. Most of the rest are by native converts. Lusala and Nkosi are from the Portuguese Congo, the former wrote five, the latter one hymn. Ntela (3), and Ntoni (2) are from Ngombe-Lutete, Wathen, and are Bakongo. Lokongi (2), Nagmenoni,

Various—*Continued*

Monkaka, Lobungibwendo, Ngamakala, Mompolenge, Mambula, Ngoi, Tomakula and Lokuli are Bobangi. Balele is from the district of Stanley Falls, Mawango from Basoko and Bungudi is a Bombuna. All the hymns are in Bobangi. These native hymn writers were usually aided by white missionaries. (Bangi)

604. *Nzemo | li | Bonyambe* | Baptist Missionary Society | Bolobo
* Mission | Upper Congo River | 1905 | [Sacred hymns.] 16mo;
pp. u+(1)+383. (Bangi)

Anonymous

605. *Swahili Hymnbook* | in Arabic character | London | Society
* for Promoting Christian Knowledge | 1898 | 16mo; pp. 140
+ (4). (Swahili)

Velten, C.

606. *Desturi za Wasuaheli na khabari za desturi za sheria za Wasuaheli*. Göttingen. 1903. Verlag von Vandenhoeck und Ruprecht. 16mo; pp. 364. Swahili edition of Sitten und Gebräuche der Suaheli. (Swahili)
607. *Grammatik und Wörterbuch des Kinyamuesi*. Göttingen.
° 1901. Verlag von Vandenhoeck und Ruprecht. 16mo; pp. 302. (Nyamwezi)
608. *Märchen und Erzählungen der Suaheli*. Stuttgart. 1898.
° 8vo; pp. 264+168. (Swahili)
609. *Praktische Anleitung zur Erlernung der Schrift der Suaheli*.
° Göttingen. 1901. 16mo; pp. 105. (Swahili)
610. *Praktische Suaheli-Grammatik*. Nebst einem Deutsch-Suaheli
° Wörterverzeichnis. Berlin. 1904. 8vo; pp. 308. Second edition. Berlin. 1905. Verlag von W. Baensch, Ritterstr. 71. 8vo; pp. 388. (Swahili)
611. *Prose und Poesie | der | Suaheli* | von | Prof. Dr. C. Velten |
* Professor für Suaheli am Seminar für orientalische Sprachen | der Friedrich Wilhelms-Universität, Berlin | Berlin 1907 | Im Selbstverlag des Verfassers. | Durch den verfassers, Berlin, Dorotheenstr. 6, zu beziehen. | 16mo; pp. vii+(i)+443. (Swahili)
612. *Safari zu Wasuaheli*. Göttingen. 1901. Verlag von Vandenhoeck und Ruprecht. 8mo; pp. 282. The Swahili edition of Reiseschilderungen der Suaheli von Expeditionen von Wissmanns, Graf von Götzens u. a. (Swahili)

Verner, S. P.

613. *Mukanda wa chiluba | Mikanda wa cinina | ne | bwalu bwa fidi*
* *mukulo* | S. P. Verner | American Presbyterian Missionary |
Printed by | Spottiswood and Co., New Street Square, London
| 1899 | [Baluba book. Book of teaching and talk of God.]
8vo; pp. 24. (Luba)

Visseq, Alexandre

614. *Dictionnaire fiot | ou | dictionnaire de la langue du Congo* |
* par | Le R. P. Alexandre Visseq | de la Congrégation du Saint-
Esprit et du Saint-Cœur de Marie | Domine adjuva nos. |(Cut)|
Paris, Maison-Mère, Rue Lhomond, 30 | 1889 | 16mo; pp.
iv + 156. (Kongo)
615. *Dictionnaire français-fiote* (dialect Sorongo) Paris, 1889. 8vo;
° pp. 156. (Kongo)
616. *Grammaire fiote ou grammaire de la langue du Congo.* Paris,
° 1889. Maison-mère de la Congrégation du Saint-Esprit.
18mo; pp. 64. Grammaire fiote (dialect Sorongo, spoken at
St. Antonio). (Kongo)
617. *Dictionnaire | fiot-français* | par | Le R. P. Alexandre Visseq |
* de la Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de
Marie | Domine adjuva nos. | (Cut) | Paris, Maison-mère, Rue
Lhomond, 30 | 1890 | 16mo; pp. 211 + (1). (Dialect of So-
rongo.) (Kongo)

Wahis, Baron

618. *Kimjumu kiakimpwanza kia Kongo; | nsikudukusu.* | [Laws
* of the Free State of Kongo.] (Swedish Missionary Society,
Matadi.) 1906. 1 p. broadside. (Kongo)

Walfridsson, K. S.

619. *Minkunga mia Davidi* | miasekulwa mu Kifioti | kwa | K. S.
* Walfridsson | ye | miasungukwa kwa | R. W. . . . n. | Swedish
Missionary Society | Etat Indépend. du Congo. | (Stockholm;
1898.) [Songs of David translated into Fioti by K. S. Wal-
fridsson and corrected by R. W. . . . n.] 16mo; pp. 146.
(Kongo)

Walfridsson, R.

620. *Nkanda | wantualumunu | ulongukukwanga | tualumuna*
* *tanga.* | Wakubukwa | kwa | R. Walfridsson. | Swedish Mission-
ary Society, | Etat Endép. du Congo. | (1900.) [Advanced
reading book. Written by R. Walfridsson.] 16mo; pp. 70.
(Kongo)

Wallis, F. A.

621. *Kutoka. | Kitabu cha pili | cha Musa.* | London: | Printed for the British and Foreign Bible Society. | Queen Victoria Street. | 1886. | [Exodus. The second Book of Moses.] 8vo; pp. 61. Revised edition. Not actually published until 1887. Reprinted in 1891. (Swahili)

Weeks, John H.

622. (Some (38) Psalms. Underhill before 1890.) Pp. 36. 450 copies. (Kongo)
623. *I nsangu zambote | zasonekwa kwa | Matai.* | Zasekulwa muna Kixi-Kongo kwa | John H. Weeks. | Edwin Wade Printing Press, | Baptist Missionary Society, | Underhill, | Congo Free State. | 1889 | [The good news written by Matthew. Translated into Kisi-Kongo by John H. Weeks.] 500 copies. 16mo; pp. 102. (Kongo)
624. *Ja-boloki. | Mabanza moko | ma | Boloki* | mangani na John H. Weeks | Monsembe | Baptist Missionary Society | 1900 | [Boloki language. Some stories of Boloki, gathered by John H. Weeks.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 85. (N'gala)
625. *Ja-bonsembi. | Monkanda | molo | tanga | bo.* | 1892. | Monsembi. | [Language of Monsembi. First reading book.] (Lukolela). Crown 8vo; pp. 18. (N'gala)
626. *Ja-boloki. | Monkanda | mwa | lotanga* * | *mwa mibale* | 1900. | Monsembe | [Boloki language. Second reading-book.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 32. (N'gala)
627. *Mabanza | ma | Monsembe.* | 1894 | Baptist Missionary Society, | Monsembe. | [Monsembe Stories.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 43. (N'gala)
628. *Miketo | mia | bikulu betanu.* | Prepared by John H. Weeks. | Monsembe: | Baptist Missionary Society, | 1899. | [Doings of five countries.] (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 64. (N'gala)
629. *Mikulu | na | biela | bia | monanga Jizu Masiya* | Translated by John H. Weeks | Monsembe | Baptist Missionary Society | 1900. | [Parables and words of the Lord Jesus Messiah.] (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 55. (N'gala)



JOHN H. WEEKS

Weeks, John H.—*Continued*

630. *Monkanda mwa litangi mwa libali* [Second reading book.]
 ° (Lukolela.) Crown 8vo; pp. 32. (Ngala)
631. *Nsango ndau | iyakomaka | Luka.* | Ibongwani o likoli ja
 * Boloki (Bangala) na | John H. Weeks | Baptist Missionary
 Society | Monsembe. | 1901. | [Gospel according to Luke.
 Translated into the language of the Boloki by] (Bolobo.)
 Crown 8vo; pp. 92. (Ngala)
632. *Nsango ndau | iyakomaka | Malako* | ibongwani o likolo ja
 * Boloki (Bangala) na | John H. Weeks | Baptist Missionary
 Society | Monsembe | 1904 | [The Gospel according to Mark
 translated into Boloki (Ngala) by John H. Weeks.] (Bolobo.)
 Crown 8vo; pp. 53. (Ngala)
633. *Nsango ndau | iyakomaka | Matai* | ibongwani o likoli ja
 * Boloki (Bangala) na | John H. Weeks | Baptist Missionary
 Society | Monsembe | 1902 | [The Gospel according to Matthew
 translated into Boloki (Bangala) by John H. Weeks.] (Bolo-
 bo.) Crown 8vo; pp. 85. (Ngala)
634. *Nsango ndau | iyakomaka | Yoane* | Ibongwani o likoli ja
 * Boloki (Bangala) na | John H. Weeks | Baptist Missionary
 Society | Monsembe | 1904 | [The Gospel according to John,
 translated into Boloki (Ngala) by John H. Weeks.] (Bolobo.)
 Crown 8vo; pp. 68. (Ngala)
635. *Yoko mpo ya Libanza, | mpe ya | Jizu Masiya.* | 1895 | Baptist
 Missionary Society, | Monsembe. | [Some palavers of God and
 Jesus Messiah.] (Bolobo.) Demy 8vo; pp. 34. (Ngala)
636. *Yoko mpo ya Libanza. | Njembu.* | 1893. | Monsembi | [Some
 palavers of God. Hymns.] (Lukolela.) 8vo; pp. 33.
 (Ngala)
637. *Monkanda | mwa | lotanga | mwa | bo.* | 1896 | Monsembi. |
 * [First reading book.] (Bolobo.) Crown 8vo; pp. 18.
 (Ngala)

Welles, E. T.

638. *Nkanda wazintalu.* | Wasekulua muna Kikongo | kua | E. T.
 * Welles. | Wanietukua mu | Mbanza Manteke | Kongo. |
 1898. | [Numbers book (Arithmetic). Translated into the
 Kongo language by E. T. Welles. Printed at Mbanza
 Manteke, Kongo.] 16mo; pp. 70. (Kongo)

Welles, E. T., and Leslie, W. H.

639. *Yinkulu ya luwawana luankulu*. Yasekulua kua Rev. E. T. Welles. 1902. Yasekulua kua Dokuta W. H. Leslie. 1905. Yinkulu ya Esi Yudio yina vakati kua luwawana luankulu ye luamona. Yasekulua kua Dokuta W. H. Leslie. [Old Testament History. Translated by Rev. E. T. Welles. Translated by Dr. W. H. Leslie. History of the Jewish people during the period of the Old and New Testaments.] 1902. Pp. 1-80; 1905, pp. 81-160; 1906, pp. —. (Kongo)

Westcott, W. H.

640. *Luna-Inkongo*. | *Dibuku dia Buxi | dia | Bileta, yi Meyi | a |*
* *Bena Inkongo*. | Inkongo, Sankulu. | Wm. Witts, Printer, Bramley, Leeds. | 1906. | [Inkongo language. First book. . . .] 16mo; pp. 32. (Kuba)
641. (*Luna Inkongo*. | *Dibuku diamubidi | dia | Bena Sikulu | ba*
* *ku | Inkongo*. | Inkongo, Sankulu. | 1906.) | Dikangito dia malo | eyeyebwa mu | mukanda a Ncambi. | Diakafundibwa kudi | Mukyelengi Mule. | (W. H. Westcott) | 1906. | William Witts, Printer, Bramley, Leeds. | [Inkongo language. Second book. Skeleton of subjects which are learned from the book of God. Written by Mukyelengi Mule (W. H. Westcott).] 16mo; pp. 49. (Kuba)
642. *Luna-Inkongo*. | *Losangu lunengela | lwakajundibwa | kudi |*
* *Mateyo*. | Inkongo, Sankulu. | W. Witts, Printer, Bramley, Leeds. | 1905. | [Inkongo language. The Gospel according to Matthew. Inkongo, Sankulu.] Crown 8vo; pp. 88. (Kuba)
643. *Luna-Inkongo*. | *Makisa a | Batumibwi |* Inkongo, Sankulu. |
* W. Witts, Printer, Bramley, Leeds. | 1906. | [Inkongo language. Acts of the Apostles. Inkongo, Sankulu.] Crown 8vo; pp. 189. (The three Epistles of John are included in this, at the end. This matter is bound up in one volume with Mr. Westcott's Matthew, the whole forming a second edition of two works at first issued independently.) (Kuba)
644. *Luna-Inkongo*. | *Mambi a | sôsôlwo*. | Inkongo, Sankulu. |
* William Witts, Printer, Bramley, Leeds. | 1902. | [Inkongo language. True stories.] 16mo; pp. 5-27. (Kuba)

Westlind, Nils

645. *Grammatikaliska anmärkningar | öfver Kongospråket | sådant*
 * *det talas i mellersta delen af den | nedre Kongodalen | utarbetade |*
af | Nils Westlind. | (Mukimbungu.
1888.) 8vo; pp. 399. (Kongo)
646. *Luwawanu luamona | luasekulwa mu*
 * *Kifioti | kwa | N. Westlind. | Swedish*
Missionary Society, | Etat Indépendant
du Congo | 1897 | [New Testament
translated into Kifioti by N. Westlind.]
16mo; pp. 507 + 146. (Kongo)
647. *Minkandu | miazintumwa. | Miasekulwa*
 * *mu | Kifioti | kwa | N. Westlind | Mu-*
kimbungu 1891. | [Epistles of the
Apostles. Translated into Kifioti by N. Westlind.] Sq. 16mo;
pp. 392. (Kongo)
648. *Minsamu miankaka | midu wawanu | luankulu ye luamona |*
 * *miakubukwa | kwa | N. Westlind. | Ndiutukwa yantatu. |*
Swedish Missionary Society, | Congo. | (1897.) [Some stories
of the Old and New Testaments. Arranged by N. Westlind.
Third edition.] 16mo; pp. 141. (Kongo)



N. WESTLIND

Whitehead, John and L. F.

649. *A method of transliteration | of the | Proper Names of scripture*
 * *| into | Congo languages | by John and L. F. Whitehead |*
Baptist Missionary Society | Lukolela | 1903. | 16mo; pp.
138. (Various)

Whitehead, John

650. *Bambe masiya | mpe na | o masiya e bango | B. M. S. | Lukolela*
 * *| 1904 | [Christians and their Christ.] 32mo; pp. 44. (Bangì)*
651. *Bibo bi batu ba yambo. II. [Stories of the first people, II.]*
 ° *Lukolela. (1894-95?) Crown 8vo; pp. —. (Bangì)*
652. *Grammar and dictionary of the | Bobangi language | as*
 * *spoken over a part of the Upper Congo | West Central Africa |*
Compiled and prepared for the Baptist Missionary | Society's
Mission in the Congo Independent State | by John Whitehead
| Missionary of the Baptist Missionary Society | on the Upper
Congo | London | Published by the Baptist Missionary Society
| 19 Furnival Street, Holborn, E. C. | and | Kegan Paul,

Whitehead, John—Continued

Trench, Trübner & Co., Ltd., | Paternoster House, Charing
Cross Road, W. C. | 1899. | 16mo; pp. xxi+499. (*Bangi*)

653. *Lobondela lo teyaki Jisu Masiya*. [The Prayer which Jesus
Messiah taught.] Lukolela. (1894)
Card: p. 1, 15×20 inches. (*Bangi*)
654. *Lord's Prayer in four languages*.
(Lukolela. 1894.) 12×8 inches.
(*Various*)
655. *Luka*. [Luke.] Lukolela. 1895. Demy
Svo; pp. —. (*Bangi*)
656. *Mulako*. [Mark.] Lukolela, 1895.
Demy Svo; pp. —. (*Bangi*)
657. *Mambi ma bolukaka*. Bolobo, 1900.
Crown 16mo; pp. —. (*Bangi*)



JOHN WHITEHEAD

Whitehead, Mrs. J.

658. *Mambi ma mituya*. [Precious stories.] Lukolela. (1895?)
Crown Svo; pp. —. (*Bangi*)

Whitehead, John

659. *Mambi momo mama Nyambe na nzembo zozo*. [Some words of
* God and some hymns.] (Lukolela.) 24mo; pp. 22.
(*Mpama*)
660. *Matula | ebo embe ombe Masiya o bakongo | elengibwa | na |*
* *Nkasa | kum'o monkana mosonibwi o lokota lo | ngelesa na*
moteyi moko ombe Matula. | Rev. J. Bell. | Baptist Missionary
Society | Lukolela | Haut Congo | 1905. | [Matula, a story of a
Kongo christian arranged by J. Whitehead, from a book
written in the English language by a teacher of Matula.]
32mo; pp. 118. (*Bangi*)
661. *Mobembo | mo | mobembi | liloto likosinginya mambi ma Moye-*
* *koli o Ncango ndamu | co na Mobombo mo bemi Moto nolongwi'o*
| etuk'e nce nobil' ekang'e likolo | lisonibwi na | Yoane Bunyana |
lizengwibwi na | Kwasa. | Baptist Missionary Society | Bolobo |
1904. | Svo; pp. 156. (*Bangi*)
662. *Mobembo mo mobembi* [The journey of the Pilgrims.] Luko-
lela. (1895?) Crown 4to; pp. —. (*Bangi*)
663. *Monkana | mo | boso | mo | tanga*. | 1895. | Baptist Missionary
* Society, | Lukolela. | [First reading book.] Demy Svo;
pp. 66. (*Bangi*)

Whitehead, John—Continued

664. *Monkana mo boso mo tanga*. Bolobo. 1902. [First reading
° book.] Crown 8vo. (Bangì)
665. *Monkana | mo | boso | mo | tanga*. | 1904. | Baptist Missionary
* Society. | Bolobo. | [First book of reading.] Crown 8vo;
pp. 32. (Bangì)
666. *Monkana | mo | mibale | mo | tanga* | 1903 | Baptist Missionary
* Society | Bolobo. | [Second book of reading.] Crown 8vo;
pp. 32. (Bangì)
667. *Ncango ndamu lisonibwi na | Matayo* | [Gospel according to
* Matthew.] (n.l. n.d.) (Bolobo.) 16mo; pp. 50. (Bangì)
668. *Njembi i lokonda*. Lukolela, 1894. (Mpama)
669. *Nzembo litemu | li bonyambe*. | Bolobo. | [New hymns to God.]
* (n.d.) 16mo; pp. 12. (Bangì)
670. *Yoane*. [John.] Lukolela, 1896. Demy 8vo; pp. —.
° (Bangì)

Whitehead, John, and Clark, J. A.

671. *Ncangu ndamu lisonibwaki na Malako*. [The Gospel according
° to Mark.] Lukolela. Crown 8vo; pp. —. (Bangì)

Whitehead, John, and Scrivener, A. E.

672. *Nsango ndamu | li | Jesu Masiya*. | [The Gospel of Jesus,
* Messiah.] The Four Gospels continuously paged. (n.d. n.l.)
(Bolobo.) Crown 8vo; pp. 177. (Bangì)

Whitman, Mrs.

673. *Un | petit | cours | de | Français* | Imprimerie, B. M. S., |
* Bolobo, | Haut Congo. | 1904. | Demy 8vo; pp. 28. Mrs.
Whitman's mother was a native, her father a Portuguese.
(Ntumba)

Withey, H. C.

674. *Kimbundu Hymns*. New York, 1901. 8vo; pp. 125.
° (Mbundu)

Wolf, Ludwig

675. *Im innern Afrikas*. | Die Erforschung des Kassai | während
* der Jahre 1883, 1884 und 1885. | Von | Hermann von Wiss-
mann, | Ludwig Wolf, Curt von François, Hans Mueller. |
Zweite verbesserte Auflage. | Mit einem Titelbild, über 100
Abbildungen und 3 Karten. | Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1891. |
8vo; pp. xxi+461. App. vii Linguistisches, pp. 444-49.
(Luba, Tua)

Wolf, Ludwig—*Continued*

676. *Linguistische Vergleichung der Baluba-Bakuba- u. Batuasprache*. Verhand. der Berliner anthropologischen Gesellschaft. 1886. Pp. 733-38. (Luba, Kuba, Tua)

Wulfers, Laur

677. *Hadisi takatifu* | kwa | Dr. I. Schuster. | Traduite de l'Allemand par les prêtres | du Sacré-Cœur | Avec l'approbation de Monseigneur l'archevêque de Fribourg. | Fribourg en Brisgau. 1903. | B. Herder, Editeur pontifical. | [Sacred History.] 16mo; pp. vii+(1)+88. (Swahili)
678. *Mwezi wa Maria*, | *mama yetu*. | Par les prêtres du Sacré-Cœur, * Mission des Falls. | B. Kühlen, M. Bladback. (1903.) | Mwezi wa Moyo | wa Yesu. | Par les Prêtres du Sacré-Cœur | Mission des Falls. | B. Kühlen, M. Bladbach. [Month of Mary, our Mother. Month of the heart of Jesus.] 12mo; 60+40. (Swahili)

INDEX

LANGUAGES REPRESENTED

D.=Dictionary; G.=Grammar; G. N.=Grammatical Note; S.=Schoolbook; T.=Text; V.=Vocabulary.

The numbers refer to title-numbers, not to pages.

- BANGI (Kibangi, Bobangi, Bayansi, Yansi): D. 652; G. 356, 400, 652; S. 217, 230, 466, 472, 658, 660, 663, 664, 665, 666; T. 30, 44, 124, 125, 126, 186, 187, 188, 284, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 467, 468, 469, 470, 471, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 580, 588, 589, 591, 602, 603, 604, 650, 651, 653, 655, 656, 657, 659, 661, 662, 667, 669, 670, 671, 672; V. 315, 332, 353, 489.
- BARAMBO (Abarambo): G. N. 377.
- BUMA (Babuma): V. 315.
- FOTO (Upoto, Bopoto, Lifoto): S. 253, 254, 258, 389; T. 58, 245, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 255, 256, 257, 318, 388, 496, 497, 579, 592, 593.
- GUHA: V. 331.
- ILEKU (Eleko): S. 269, 270; T. 141, 268, 577.
- KELE (Lokele): S. 365, 366, 367, 499; T. 317, 363, 368, 369, 498, 500, 501, 508, 509, 513, 515, 516, 575.
- KONGO (Bakongo, Kikongo, Fyort, Fiot, Fiote, etc.): D. 16, 41, 152, 211, 447, 614, 615, 617; G. 17, 18, 104, 105, 123, 148, 149, 170, 223, 277, 278, 448, 574, 616, 645; G. N. 98, 112, 117, 136, 205, 219, 207, 385, 403, 556; S. 4, 14, 15, 65, 66, 74, 103, 116, 120, 121, 163, 203, 262, 306, 307, 328, 329, 330, 339, 340, 559, 560, 620, 638; T. 27, 28, 29, 46, 61, 67, 73, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 118, 119, 151, 162, 169, 259, 260, 261, 263, 264, 265, 272, 273, 279, 280, 288, 308, 309, 327, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 341, 342, 382, 383, 384, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 504, 558, 581, 583, 584, 594, 595, 596, 597, 618, 619, 622, 623, 630, 646, 647, 648; V. 97, 122, 210, 229, 311, 315, 332, 362, 453, 570.
- KUBA (Bakuba): G. N. 676; S. 147, 640, 644; T. 582, 641, 642, 643.
- KUMU (Bakumu): V. 505.
- LOLO (Balolo): V. 238, 283, 578.
- LUBA (Baluba): D. 371; G. 199, 200, 201, 202; G. N., 160, 310, 557, 675, 676; S. 373, 374, 375; T. 287, 372, 376, 585, 613.
- LULEMA: V. 485.
- MBUNDU (Umbundu, Bunda, Angolan): D. 167, 208, 502; G. 165, 166, 174, 178, 224, 226, 395, 503; G. N. 100, 172, 176, 225, 555; S. 177, 207; T. 57, 175, 179, 180, 181, 200, 390, 391, 392, 393, 674; V. 118, 182, 198, 227, 229, 344, 452.
- MOBUTTU (Mangbettu): G. N. 316, 377; V. 505.
- MONGO (Bamongo): G. 435, 436; S. 430; T. 142, 143, 144, 145, 280, 332, 355, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 431, 432, 433, 434, 437, 438, 439, 440, 598.
- MPAMA: T. 659, 668.
- NGALA (Bangala): G. 135, 161, 507, 519, 520; G. N. 138; S. 133, 134, 228, 624, 625, 626, 627, 628, 630, 637; T. 71, 132, 139, 140, 423, 511, 517, 518, 553, 554, 586, 590, 620, 631, 632, 633, 634, 635, 637; V. 137, 332.
- NGOMBE: S. 404, 495; T. 246, 492, 493, 587.
- NGONI: G. N. 239.
- NKUNDU: G. 356; S. 93, 282, 358; T. 10, 92, 94, 95, 96, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 241, 242, 281, 285, 357.
- NTUMBA: G. N. 673; T. 180, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197.
- NYAMWEZI: V. 331.
- NYUEMA (Manyuema): V. 331.

- RAGGA (Baragga, Waragga): V. 331, 505.
- RUA (Warua): V. 164, 331.
- SCHILANGE (Baschilange): V. 216, 353.
- SWAHILI (Swaheli, Suaheli, Kiswaheli, etc.): D. 16, 41, 152, 159, 211, 221, 231, 322, 347, 347a, 350, 442; G. 155, 218, 222, 343 (Gujerati), 351, 404, 405, 451, 480, 481, 482, 521, 538, 568, 607, 609, 610; G. N. 6, 70, 153, 154, 157, 158, 244, 266, 385, 403, 556, 611; S. 5, 7, 13, 20, 21, 23, 51, 52, 53, 72, 75, 80, 82, 85, 349, 364, 441, 444, 445, 571, 573; T. 1, 3 (Arabic), 8, 9, 11, 12, 22, 24, 25, 26, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 64, 68, 69, 76, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 87, 88, 89, 90, 102, 215, 240 (Arabic), 275, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 313, 314, 325, 352, 363, 394, 406, 407, 446, 512, 514, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 539, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 561, 562, 563, 564, 565, 566 (Arabic), 567, 572, 599, 600, 601, 605, (Arabic), 606, 608, 612, 621, 677, 678; V. 19, 86, 326, 331, 332, 348, 354, 370, 380, 449, 450, 483, 491, TABWA: D. 2; G. 220.
- TEKE (Bateke, Batio): S. 127, 130; T. 128, 129, 484, 576; V. 315, 353, 486, 487, 488.
- TUA (Batua, Watua, etc.) and other pygmies: G. N. 675, 676; V. 505.
- ZANDEH (Azandeh, Asandeh, Niam-Niam): G. 204, 316; G. N. 377, 456; V. 396, 505.
- BANTU: D. 345; G. 156, 346, 569; G. N. 271, 274, 276, 320, 321, 359, 387, 443; V. 173.
- GENERAL (African): G. N. 183, 184, 185, 361, 455.
- KAFFIR: G. 91.
- VARIOUS: G. 131, 510; G. N. 150, 206, 212, 213, 214, 312, 316, 360, 377, 378, 454, 649; T. 654; V. 99, 101, 171, 243, 315, 319, 331, 332, 386, 505, 506.

CHIEF PRESSES AND THEIR OUTPUT

AMERICAN BAPTIST MISSIONARY UNION:
334, 383, 410, 419, 422, 484.

BAPTIST MISSIONARY SOCIETY: Friends of the Congregational Church at Bromley, Kent, supplied a press and outfit. Later Josiah Wade of Halifax presented two presses:

1891: "Hannah Wade Press," of which Mr. A. E. Scrivener was placed in charge. At first at Lukolela, it was removed to Bolobo in 1895.

—: "Edwin Wade Press," at first at Underhill, later at San Salvador.

Since the "Hannah Wade Press" was removed to Bolobo, Mr. Whitehead has conducted a personal printing establishment at Lukolela, which turns out an excellent quality of work.

Another Mission Press of the B. M. S. is located at Wathen, in connection with the great boarding school established by Mr. Bentley.

The early issues of these presses were small—a few hundred copies. Many of their recent books for use in schools on the Upper Congo are printed in editions of four, five, or

six thousand copies. Many title-pages bear local names (Monsembe, Upoto, Yakusu), although the books were actually printed at Bolobo.

—London: 107, 162, 318.

—Bolobo: 30, 44, 58, 94, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 206, 228, 230, 237, 241, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 264, 269, 270, 281, 284, 358, 363, 364, 365, 367, 368, 369, 424, 425, 426, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 501, 507, 508, 509, 511, 512, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 553, 554, 575, 586, 587, 588, 589, 590, 592, 593, 598, 602, 603, 604, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 631, 632, 633, 634, 635, 637, 657, 661, 664, 665, 666, 667, 669, 672, 673.

—Lukolela: 10, 67, 92, 93, 95, 187, 282, 285, 357, 388, 389, 579, 591, 630, 636, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 658, 659, 660, 662, 663, 668, 670, 671.

—San Salvador: 65, 272, 273, 339, 340, 397, 399, 402.

- Underhill*: 41, 106, 217, 342, 401, 488, 576, 580, 581, 622, 623.
- Wathen*: 74, 108, 109, 110, 111, 117, 120, 121, 122, 123, 163, 219, 400, 595, 596.
- BIBLE TRANSLATION SOCIETY: 113, 317, 594.
- BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY: 3, 9, 36, 59, 88, 114, 115, 144, 145, 179, 180, 181, 240, 286, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 313, 314, 327, 352, 394, 407, 431, 437, 438, 439, 504, 522, 524, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 539, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 563, 564, 565, 566 (Arabic), 567, 572, 621.
- CONGO-BOLOLO MISSION: The local press of this mission is located at Bongandanga and is under the direction of Rev. Horace S. Gammon. His native force comprises five compositors and four bookbinders. Besides the texts in native languages, this press issues a quarterly magazine, *The Congo-Bololo Missionary Record*. Mr. Gammon is the editor. In addition to the works issued at Bongandanga, we include in this list all issues associated with the work of Harley House in London: 14, 98, 103, 141, 142, 143, 196, 197, 211, 238, 242, 263, 265, 268, 278, 280, 283, 355, 356, 416, 427, 428, 429, 430, 432, 433, 434, 435, 436, 449, 485, 489, 577, 578.
- FOREIGN CHRISTIAN MISSIONARY SOCIETY: This latest established of the mission presses in the Congo Free State is located at Bolengi, and has begun operations since our visit there in 1906: 232, 233, 235, 236.
- J. LEIGHTON WILSON PRESS: Located at Luebo; is the property of the American Presbyterian Missionary Society: 147, 287, 372, 373, 374, 375, 376, 585.
- AT MBANZA MANTEKE: For years past, a press under direction of Rev. Henry Richards has done much printing for the use of the American Baptist Missionary Union: 203, 259, 260, 261, 288, 335, 336, 337, 338, 408, 409, 411, 412, 413, 414, 415, 418, 420, 421, 638, 639.
- NOUVELLE-ANVERS: In connection with the work of the Catholic Mission at this place, the sisters conduct a printing establishment: 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 423.
- RELIGIOUS TRACT SOCIETY: 118, 119, 341, 384, 398.
- SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE: 20, 21, 23, 38, 39, 40, 43, 47, 49, 50, 54, 55, 56, 62, 63, 75, 76, 77, 82, 85, 331, 348, 349, 406, 483, 521, 538, 539, 561, 568, 571, 573, 590, 601, 605.
- SWEDISH MISSIONARY SOCIETY: At headquarters just below Matadi this society has one of the most extensive and best equipped presses in Africa. The former native foreman, now dead, is said to have been the best native printer in the Congo Free State. The only magazine in a native language, within the limits of the State, to have more than an ephemeral existence, is the monthly issued here: 46, 66, 205, 328, 329, 330, 333, 408, 558, 559, 560, 583, 584, 618, 620, 645, 646, 647, 648.
- THE UNIVERSITIES' MISSION PRESS, ZANZIBAR: 6, 8, 22, 24, 25, 26, 31, 32, 33, 34, 37, 42, 48, 52, 60, 64, 68, 83, 87, 89, 90, 102, 600.
- Many of the Zanzibar titles, not specifically referred to this press in our list, through insufficient data, no doubt should be attributed to it.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

<p>NOV 19 1976</p> <p>2964</p> <p>NOV 19 1976</p> <p>RENEWAL</p> <p>REC'D LD-URL</p> <p>NOV 19 1976</p> <p>NOV 19 1976</p>		
--	--	--

Form L9-40m-7,'56 (C790s4) 444

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY
000 479 462 4

PLEASE DO NOT REMOVE
THIS BOOK CARD



8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043



University Research 2007

